叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 迪卡的暴风云(storm Cloud On Deka) 000001

2. 迪卡的暴风云(storm Cloud On Deka) 000002

3. 迪卡的暴风云(storm Cloud On Deka) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

迪卡的暴风云(Storm Cloud on Deka)

[stɔːm]	[klaʊd]	[ɒn]	['dekə]
STORM	**CLOUD**	**ON**	**DEKA**
风暴	云	在	德卡

迪卡上的暴风云

[baɪ]	['edwəd]	[iː]	.	[smɪθ]	,	[ˌpiː 'eɪtʃ]	.	[diː]	.
By	**Edward**	**E**	**.**	**Smith**	**,**	**Ph**	**.**	**D**	**.**
经过	爱德华	E	.	史密斯	,	菲尔	.	D	.

作者：爱德华·E·史密斯博士

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wɒz; wəz]	[prə'djuːst]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[əˈstɒnɪʃɪŋ]	['stɔːriz]	,	[dʒuːn]	-	.
Astonishing	**Stories**	**,**	**June**	**1942**	**.**
惊人	故事	,	六月	-	.

惊奇故事，1942年6月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜːtʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'njuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃæptə(r)]	[wʌn]
CHAPTER	**ONE**
章	一

第一章

[frɒm; frəm][ə; eɪ]	[siːd]	.	.	.	.
From	**a**	**Seed**	**.**	**.**	**.**	**.**
从	一个	种子	.	.	.	.

从一颗种子开始.....

[teˈlʊərɪən]	[ˌfɑːməˈsjuːtɪklz]	,	[ɪŋk]	.	,	[wɒz; wəz]	[ˌsɪvələˈzeɪʃənz]	['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst]	[kənˈsɜːvətɪv]
Tellurian	**Pharmaceuticals**	**,**	**Inc**	**.**	**,**	**was**	**civilization's**	**oldest** **and** **most**	**conservative**
地球	药品	,	公司	.	,	曾是	文明的	最老 和 最多	保守的

[drʌg]	[haʊs]	.
drug	**house**	**.**
药品	房子	.

泰伦制药公司是文明史上历史最悠久、最保守的制药公司。

"	[haɪd]	-	[baʊnd]	"	[wɒz; wəz][ðə; ði]	[tɜːm]	[məʊst]	['friːkwəntli]	[juːst]	,
"	**Hide**	**-**	**bound**	**"**	**was**	**the**	**term**	**most**	**frequently**	**used**	**,**
"	隐藏	-	边界	"	曾是	这	学期	最多	频繁地	用过的	,

“Hide-bound”是最常用的词，

[nɒt]	['əʊnli]	[baɪ]	[ɪts]	['jʌŋgə]	[ɪmˈplɔɪiːz]	[bʌt; bət]	['ɔːlsəʊ]	[baɪ]	[ɪts]	[mɔː(r)]	[prə'gresɪv]	[kəm'petɪtəz]	.
not	**only**	**by**	**its**	**younger**	**employees**	**but**	**also**	**by**	**its**	**more**	**progressive**	**competitors**	**.**
不是	仅有的	经过	它是	年轻	雇员	但	还	经过	它是	更多的	进步	竞争对手	.

不仅是其年轻员工，还有其更具进取心的竞争对手。

[bʌt; bət] , ['kɔ:rpərətɪvli] , [te'lʊərɪən] [ˌfɑ:mə'sju:tɪklz] [dɪd][nɒt][keə(r)] .

But	,	corporatively	,	Tellurian	Pharmaceuticals	did	not	care	.
但	,	集体	,	地球	药品	做过	不是	关心	.

但从公司层面来说，Tellurian Pharmaceuticals 公司并不在意。

[ɪts] [bɔ:d] [ɒv; əv] [də'rektər] , [baɪ][æn; ən]['aɪən] - [klæd] , [ɪf] [ˌʌn'rɪtn] [lɔ:] ,

Its	board	of	directors	,	by	an	iron	-	clad	,	if	unwritten	law	,
它是	木板	的	导演	,	经过	一个	铁	-	覆膜	,	如果	不成文	法律	,

其董事会依据一项铁律（尽管不成文），

[wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][men][ɒv; əv]['əʊvə(r)] [θri:] [skɔ:(r)] [j'iəz] [ænd; ənd][ten] .

was	limited	to	men	of	over	three	score	years	and	ten	.
曾是	有限的	到	男人	的	超过	三	分数	年	和	十	.

仅限七十岁以上的男性。

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'ɜ:ʃə] [ɒv; əv] [ðæt] ['ru:lɪŋ] ['bɒdi] [ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

Against	the	inertia	of	that	ruling	body	the	impetuosity	of	the	younger	generations
反对	这	惯性	的	那	裁决	身体	这	冲动	的	这	年轻	几代人

[wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ɒv; əv] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

was	precisely	as	efficacious	as	the	dashing	of	waves	against	the	foot	of
曾是	恰恰	作为	有效的	作为	这	帅气	的	波浪	反对	这	脚	的

[æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] [klɪf] — [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .

an	adamantine	cliff	—	and	in	very	much	the	same	fashion	.
一个	金刚石	悬崖	—	和	在	非常	很多	这	相同的	时尚	.

与统治机构的惰性相比，年轻一代的冲劲就像海浪拍打坚硬悬崖的底部一样有效——而且方式也完全相同。

['əʊʃ(ə)n] [weɪvz] [du:; də] , [ɪn][taɪm] , [kʌt]['ɪntu:]['i:v(ə)n][ðə; ði] [hɑ:dɪst] [rɒk] ; [ænd; ənd] , ['evri] ['sentʃəri]

Ocean	waves	do	,	in	time	,	cut	into	even	the	hardest	rock	;	and	,	every	century
海洋	波浪	做	,	在	时间	,	切	进入	甚至	这	最难	岩石	;	和	,	每一个	世纪

[ɔ:(r)][səʊ] ,

or	so	,
或者	所以	,

海浪终究会侵蚀最坚硬的岩石；而且，大约每隔一个世纪，

[te'lʊərɪən] [ˌfɑ:mə'su:tɪk(ə)l] , [ɪŋk] . , [dɪd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:wəd] [step] .

Tellurian	Pharmaceutical	,	Inc	.	,	did	take	a	forward	step	.
地球	药物	,	公司	.	,	做过	拿	一个	向前	步	.

Tellurian Pharmaceutical, Inc. 确实向前迈出了一步。

[haʊ'evə(r)] , " ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [du:; də] ['nʌθɪŋ] " [wɒz; wəz][ɪts] [kri:d] .

However	,	"	Rather	than	make	a	mistake	,	do	nothing	"	was	its	creed	.
然而	,	"	相当	比	制作	一个	错误	,	做	没有什么	"	曾是	它是	信条	.

然而，它的信条是"宁可什么都不做，也不要犯错"。

[tu:; tə] [ðæt] [kri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ædh'iəd] ['rɪgərəsli] .

To	that	creed	it	adhered	rigorously	.
到	那	信条	它	粘着	严格地	.

它严格遵守这一信条。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [ɪˈstæblɪʃ] [ˈbrɑːntʃɪz] [əˈpɒn][ˈʌðə(r)] [ˈplænɪts] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv]

it	did	not	establish	branches	upon	other	planets	until	a	century	or	so	of
它	做过	不是	建立	分支	之上	其他	行星	直到	一个	世纪	或者	所以	的

[ɪkˈsperɪmənt][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [nəʊ] [ˌʌnfɔːˈsiːn] [ˈfæktə(r)] [wʊd] [ˈɒpəreɪt] [tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði]

experiment	had	proved	that	no	unforeseen	factor	would	operate	to	lessen	the
实验	有	已证实	那	不	意外	因素	会	操作	到	减少	这

[prəˈdɪdʒəsli] [haɪ] ['stændəd] [ɒv; əv][ɪts] ['prɒdʌkts] .

prodigiously	high	standard	of	its	products	.
惊人地	高的	标准	的	它是	产品	.

直到经过大约一个世纪的实验证明没有任何不可预见的因素会降低其产品的极高标准之后，该公司才在其他星球上建立分支机构。

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [əʊn] [ɔː(r)] ['ɒpəreɪt] ['speɪsʃɪp] , [æz; əz][dɪd]['ʌðə(r)] [lɑːdʒ] [fɜːmz] .

Nor	would	it	own	or	operate	spaceships	,	as	did	other	large	firms	.
也不	会	它	自己的	或者	操作	宇宙飞船	,	作为	做过	其他	大的	公司	.

它也不会像其他大型公司那样拥有或运营宇宙飞船。

[ɪts] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪˌvɜːrsɪz]['faɪnɪst] ,

Its	business	was	the	manufacture	of	the	universe's	finest	,
它是	商业	曾是	这	生产	的	这	宇宙的	最好的	,

它的主营业务是制造宇宙中最优质的产品，

[məʊst] ['keəfəli] ['stændədaɪzd] [drʌgz] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][nəʊ]['saɪdlaɪnz] [wɒtˈevə(r)] .

most	carefully	standardized	drugs	and	it	would	go	into	no	sidelines	whatever	.
最多	小心	标准化	药物	和	它	会	去	进入	不	场边	任何	.

大多数药物都经过严格的标准化处理，不会出现任何副作用。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ləʊˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [hed] ['ɒfɪs] ; [dəˈrektli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv] [praɪm] [beɪs] ,

Even	the	location	of	its	head	office	;	directly	under	the	guns	of	Prime	Base	,
甚至	这	地点	的	它是	头	办公室	;	直接地	在下面	这	枪支	的	主要的	根据	,

甚至连总部所在地都位于主基地炮火正下方。

[bɔː(r)][aʊt][ðə; ði] [seɪm] [θiːm] .

bore	out	the	same	theme	.
钻孔	出去	这	相同的	主题	.

重复同样的主题。

[əˈrɪdʒənəli][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [maɪlz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Originally	it	had	been	in	the	middle	of	the	city	,	miles	away	from	the
起初	它	有	到过	在	这	中间	的	这	城市	,	英里	离开	从	这

[ˌrezəˈveɪʃn] ;

reservation	;
预订	;

它最初位于市中心，距离保留地数英里远；

[bʌt; bət][æz; əz][praɪm] [beɪs] [hæd; həd][ɪkˈspændɪd] , [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [muːvd] [əˈsaɪd] .

but	as	Prime	Base	had	expanded	,	the	city	had	moved	aside	.
但	作为	主要的	根据	有	扩展	,	这	城市	有	已搬	旁边	.

但随着主基地的扩张，城市逐渐被边缘化。

[teˈlʊərɪən] [ˌfɑːməˈsjuːtɪklz] , [haʊˈevə(r)] , [wʊd] [nɒt] [gɪv] [wei] .

Tellurian	Pharmaceuticals	,	however	,	would	not	give	way	.
地球	药品	,	然而	,	会	不是	给	方式	.

然而，Tellurian Pharmaceuticals公司却不肯让步。

[ˌaɪ ˈtiː] ['stɒlɪdli] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [sel] [ɪts] ['hoʊldɪŋz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][gəˈlæktɪk][pəˈtrəʊl] ;

It	stolidly	refused	to	sell	its	holdings	even	to	the	Galactic	Patrol	;
它	沉稳地	拒绝	到	卖	它是	控股	甚至	到	这	银河	巡逻	;

它坚决拒绝将旗下资产出售给银河巡逻队；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [muːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'trəʊl] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [ɪts] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [kəm'pel] [ˌaɪ 'tiː]

it	would	not	move	until	the	patrol	should	condemn	its	property	and	compel	it
它	会	不是	移动	直到	这	巡逻	应该	谴责	它是	财产	和	迫使	它

[baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [və'keɪt] .

by	law	to	vacate	.
经过	法律	到	腾空	.

它不会搬走，直到巡逻队查封其房产并依法强制其搬离。

['ɪntuː] [ðæt] ['mæsɪv] [greɪ] ['bɪldɪŋ] [ðeə(r)] [strəʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [liːn] , [greɪ] [mæn] ; ['ɪntuː] [æn; ən] [əʊld] -

Into	that	massive	gray	building	there	strode	a	tall	,	lean	,	gray	man	;	into	an	old	-
进入	那	大量的	灰色的	建筑	那里	大步走	一个	高的	,	倾斜	,	灰色的	男人	;	进入	一个	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['elɪveɪtə(r)] ,

fashioned	elevator	,
造型	电梯	,

一个身材高挑、体型偏瘦、皮肤灰白的男人大步走进那栋巨大的灰色建筑；走进一部老式电梯。

['ɒpəˌreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - [jɪə(r)] - [əʊld] " [bɔɪ] " ; ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɑːkɪʃ] , [sɪ'vɪə(r)] [ruːm] [huːz] [rɒk]

operated	by	a	seventy	-	year	-	old	"	boy	"	;	into	a	darkish	,	severe	room	whose	rock
经营的	经过	一个	七十	-	年	-	老的	"	男生	"	;	进入	一个	暗色	,	严重	房间	谁	岩石

- [ɒv; əv] - ['eɪdʒɪz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['praɪslɪsli] [æn'tiːk] .

-	of	-	ages	furniture	had	become	pricelessly	antique	.
-	的	-	年龄	家具	有	变得	无价之宝	古董	.

由一位七十岁的"男孩"操作；进入一个昏暗、肃穆的房间，房间里古老的家具已成为价值连城的古董。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] [kɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] , [ə; eɪ] [prɪm] ['spɪnstə(r)] [ɒv; əv]

Without	a	word	he	handed	a	card	to	the	receptionist	,	a	prim	spinster	of
没有	一个	单词	他	递交	一个	卡片	到	这	接待员	,	一个	原始	单身女子	的

[sʌm; səm] ['fɪfti] ['sʌməz] .

some	fifty	summers	.
一些	五十	夏天	.

他一言不发地递给接待员一张名片，接待员是一位端庄的老处女，大约五十岁了。

" [i'ziːkjəl] [ɑː(r)] . , [em] . [diː] . , [ˌɛs'siː] . [diː] . , [kən'sʌltənt] [ɪn] [ˌreɪdi'eɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] [riːd]

"	Ezekiel	R	.	Stonely	,	M	.	D	.	,	Sc	.	D	.	,	Consultant	in	Radiation	,	"	she	read
"	以西结	拉	.	斯通利	,	M	.	D	.	,	Sc	.	D	.	,	顾问	在	辐射	,	"	她	读

[prɪ'saɪsli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] .

precisely	into	a	communicator	.
恰恰	进入	一个	沟通者	.

"Ezekiel R. Stonely，医学博士，理学博士，放射科顾问，"她准确地读着通讯器上的内容。

" [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] . "

"	By	appointment	.	"
"	经过	预约	.	"

"需预约。"

" [let] [hɪm] [kʌm] [ɪn] , [pliːz] .

"	Let	him	come	in	,	please	.
"	让	他	来	在	,	请	.

"请让他进来。"

" ['dɑːktər; draɪv] . ['entəd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] — [ə; eɪ] [jʌŋ]

"	Dr	.	Stonely	entered	the	private	office	of	a	vice	-	president	—	a	young
"	博士	.	斯通利	进入	这	私人的	办公室	的	一个	副	-	总统	—	一个	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

"斯通利博士走进了副总裁——一位年轻人——的私人办公室，

[æz; əz] [tiː] . [piː] . - [es] [ɪg'zekjətɪvz] [went] — [ə; eɪ] [mæn] ['skeəsli] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

as	T	.	P	.	'	s	executives	went	—	a	man	scarcely	sixty	years	of	age	.
作为	T	.	P	.	-	s	高管	去	—	一个	男人	几乎	六十	年	的	年龄	.

TP的高管们都去了——那人还不到六十岁。

" [ɔːl] ['redi] , " [ðə; ði] [kən'sʌltənt] [rɪ'pɔːtɪd] ['briːfli] .
" All ready , " the consultant reported briefly .
" 全部 准备好 , " 这 顾问 据报道 简要地 .

"一切就绪,"顾问简短地报告道。

" [greɪvz] [ɪz][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [sed] ? "
" Graves is here , you said ? "
" 格雷夫斯 是 这里 , 你 说 ? "

"你说格雷夫斯在这里?"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[hiː; hi][gɒt][ɪn][frɒm; frəm]['dekə][lɑːst] [naɪt] .
He got in from Deka last night .
他 得到 在 从 德卡 最后的 夜晚 .

他昨晚从Deka回来了。

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [teɪk] ? "
How long will the demonstration take ? "
如何 长的 将要 这 示范 拿 ? "

示威活动将持续多久?

" ['sev(ə)n] ['aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['mæksɪməm] [jiːld] ; [twelv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [laɪf]['saɪk(ə)l]
" Seven hours to the point of maximum yield ; twelve for the full life cycle
" 七 小时 到 这 观点 的 最大限度 屈服 ; 十二 为了 这 满的 生活 循环
. "
: "
. "

"达到最大产量需要7个小时;完成整个生命周期需要12个小时。"

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

"非常好。

" [ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ðen] [spəʊk]['ɪntuː][ðə; ði][kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] .
" The vice - president then spoke into the communicator .
" 这 副 - 总统 然后 辐 进入 这 沟通者 .

副总统随后对着通讯器发表了讲话。

" [pliːz] [ɑːsk]['mɪstə(r)] . [greɪvz] [tuː; tə][step][ɪn] .
" Please ask Mr . Graves to step in .
" 请 问 先生 . 格雷夫斯 到 步 在 .

请格雷夫斯先生介入。

" [greɪvz] , [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][tiː] . [piː] . - [es] [brɑːntʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['plænɪt] ['dekə] —
" Graves , the manager of T . P . ' s branch upon the planet Deka —
" 格雷夫斯 , 这 经理 的 T . P . - s 分支 之上 这 行星 德卡 —
- ['spiːkɪŋ] , - [θriː] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,
planetographically speaking , Dekanore III — was a short ,
- 请讲 , - 三、 — 曾是 一个 短的 ,

"格雷夫斯是TP公司在迪卡星球(从行星学角度来说,是迪卡诺尔三号)分部的经理,他个子不高,

[fæt][mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'zest] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [æt; ət] [liːst] ,
fat man ; and he possessed , upon the surface at least ,
胖的 男人 ; 和 他 拥有 , 之上 这 表面 在 至少 ,

他是个胖子;而且至少表面上,他拥有.....

[ðə; ði][fæt][mænz] [prə'vɜ:biəl] [ˌdʒi:ni'æləti][ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .

the	fat	man's	proverbial	geniality	and	good	nature	.
这	胖的	男人的	谚语	温和	和	好的	自然	.

这位胖子素来以和蔼可亲和善良著称。

" ['mɪstə(r)] . [greɪvz] — ['dɑ:ktər; draɪv] . . "

"	Mr	.	Graves	—	Dr	.	Stonely	.	"
"	先生	.	格雷夫斯	—	博士	.	斯通利	.	"

“格雷夫斯先生——斯通利博士。”

" ['maɪti] [glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , ['dɒktə(r)] , " [greɪvz] [ʃʊk] [hændz] [ɪ'fju:sɪvli] .

"	Mighty	glad	to	meet	you	,	Doctor	,	"	Graves	shook	hands	effusively	.
"	强大的	高兴的	到	见面	你	,	医生	,	"	格雷夫斯	摇晃	双手	热情洋溢	.

“很高兴见到您，医生，”格雷夫斯热情地握手道。

" ['splendɪd] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

"	Splendid	accomplishment	.
"	灿烂	成就	.

“了不起的成就。”

[ju:v] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:][faɪv] [j'iəz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] , [aɪ][hɪə(r)] . "

You've	been	working	on	it	five	years	or	more	,	I	hear	.	"
你已经	到过	在职的	在	它	五	年	或者	更多的	,	我	听到	.	"

我听说你已经为此努力了五年甚至更久。

" [sɪks] [j'iəz] [ænd; ənd] [tu:] [mʌnθs] , " [ðə; ði]['saɪəntɪst] [sed] [prɪ'saɪsli] .

"	Six	years	and	two	months	,	"	the	scientist	said	precisely	.
"	六	年	和	二	几个月	,	"	这	科学家	说	恰恰	.

“六年零两个月，”这位科学家准确地说。

" [aɪ] ['kænɒt] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ˌɪntə'pəʊzd] ['bɪzɪli] ,

"	I	cannot	accompany	you	,	of	course	,	"	the	vice	-	president	interposed	busily	,
"	我	不能	陪伴	你	,	的	课程	,	"	这	副	-	总统	插入	忙碌地	,

“我当然不能陪您一起去，”副总统忙着插话道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'pri:ʃieɪt] [ðæt] [ðə; ði] [les] [ɒv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)]['kɒntækt][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ,

"	and	you	appreciate	that	the	less	of	communication	or	contact	hereafter	,
"	和	你	欣赏	那	这	较少的	的	沟通	或者	接触	此后	,

[ðə; ði]['betə(r)] .

the	better	.
这	更好的	.

“而且你也明白，以后沟通或联系越少越好。”

[gʊd] [deɪ] .

Good	day	.
好的	天	.

再会。

" [ðə; ði] [tu:] [went] [aʊt] , [tʊk] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [su:n] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]['dɑ:ktər; draɪv] . -

"	The	two	went	out	,	took	a	cab	,	and	soon	were	in	Dr	.	Stonely's
"	这	二	去	出去	,	采取	一个	出租车	,	和	很快	是	在	博士	.	-

['ʌltrə] - ['praɪvət] [lə'bɒrətri] .

ultra	-	private	laboratory	.
极端主义者	-	私人的	实验室	.

“两人出门后，乘出租车很快就到了斯通利博士的极其私密的实验室。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ru:m] , [ˌɑ:tɪ'fɪʃəli] ['laɪtɪd] , [laɪnd] [θru:'aʊt] [wɪð] [ʃi:t] ['met(ə)l] —

It	was	a	large	room	,	artificially	lighted	,	lined	throughout	with	sheet	metal	—
它	曾是	一个	大的	房间	,	人为地	照明	,	衬里	自始至终	和	床单	金属	—

['met(ə)l] [wɪtʃ] ,

metal	which	,
金属	哪个	,

那是一个很大的房间，有人工照明，四周都铺满了金属板——这种金属板，

[wen] ['prɒpəli] [tʃɑ:dʒd] , [fɔ:md] [ə; eɪ]['bæriə(r)] [θru:] [wɪtʃ] [nəʊ]['hɑ:mf(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɔ:(r)]
when **properly** **charged** , **formed** **a** **barrier** **through** **which** **no** **harmful** **radiation** **or**
什么时候 适当地 带电 , 形成 一个 障碍 通过 哪个 不 有害 辐射 或者
['pɑ:tɪk(ə)l][kʊd; kəd][pɑ:s] .
particle **could** **pass** .
粒子 可以 经过 .

当带电时，会形成一道屏障，任何有害的辐射或粒子都无法穿过。

[ðə; ði]['saɪəntɪst] [snæpt] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] [ʃi:ld] [ænd; ənd][set][tu:; tə] [wɜ:k] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [i:tʃ] [step]
The **scientist** **snapped** **on** **the** **wall** **shield** **and** **set** **to** **work** , **explaining** **each** **step**
这 科学家 啪啪 在 这 墙 盾 和 放 到 工作 , 解释 每个 步
[tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .
to **his** **visitor** .
到 他的 游客 .

科学家将防护罩扣在墙上，开始工作，并向来访者解释每个步骤。

" [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [si:dz] .
" **Here** **are** **the** **seeds** .
" 这里 是 这 种子 .

“这是种子。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ]
For **the** **present** **you** **will** **have** **to** **take** **my** **word** **for** **it** **that** **I**
为了 这 展示 你 将要 有 到 拿 我的 单词 为了 它 那 我
[prə'dju:st] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .
produced **them** **here** .
生产 他们 这里 .

目前你只能相信我，这些东西是我在这里制作的。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [θru:] [æz; əz] ['meni] ['saɪklz] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
I **will** **go** **through** **as** **many** **cycles** **as** **you** **please** .
我 将要 去 通过 作为 许多 循环 作为 你 请 .

我会按照你的要求完成任意次数的循环。

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][kən'teɪnə(r)z] — ['miniətʃəz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:v] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['stændəd]
Here **are** **the** **containers** **—** **miniatures** , **you** **will** **observe** , **of** **the** **standard**
这里 是 这 容器 — 微缩模型 , 你 将要 观察 , 的 这 标准
[ˌhaɪdrə'pɒnɪks][tæŋks] .
hydroponics **tanks** .
水培法 坦克 .

这里展示的是容器——你会发现它们是标准水培罐的微缩版。

[ðə; ði] ['fɔ:mjələ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nju:triənt][sə'lu:ʃ(ə)n] , [waɪl] [ɒv; əv] [kɔ:s] ['kru:ʃ(ə)l] , [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ]
The **formula** **of** **the** **nutrient** **solution** , **while** **of** **course** **crucial** , **contains** **nothing**
这 公式 的 这 养分 解决方案 , 尽管 的 课程 至关重要的 , 包含 没有什么
['aɪðə(r)][reə(r)][ɔ:(r)][ˌʌn'dju:li] [ɪk'spensɪv] .
either **rare** **or** **unduly** **expensive** .
任何一个 稀有的 或者 过度 昂贵的 .

营养液的配方虽然至关重要，但其中并不包含任何稀有或过于昂贵的成分。

[aɪ][plɑ:nt][ðə; ði] [si:d] , [ðʌs] , [ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [tæŋks] .
I **plant** **the** **seed** , **thus** , **in** **each** **of** **the** **two** **tanks** .
我 植物 这 种子 , 因此 , 在 每个 的 这 二 坦克 .

于是，我将种子分别种在了两个水箱里。

[aɪ]['kʌvə(r)] [i:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [bel] - [dʒɑ:(r)][ɒv; əv]['plæstɪk] — [træns'pærənt][tu:; tə][ðə; ði] ['frikwənsiz]
I **cover** **each** **with** **a** **bell** **-** **jar** **of** **plastic** **—** **transparent** **to** **the** **frequencies**
我 覆盖 每个 和 一个 钟 - 罐 的 塑料 — 透明的 到 这 频率
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] .
to **be** **employed** .
到 是 受雇 .

我用一个透明的塑料钟罩盖住每个灯泡——这种塑料钟罩对要使用的频率是透明的。

[ai] [ɪn'kləʊz] [ðə; ði] [həʊl] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['envələʊp] — [səʊ] .

I	enclose	the	whole	with	a	similar	envelope	—	so	.
我	括	这	所有的	和	一个	相似的	信封	—	所以	.

我用类似的信封把所有东西都包起来——就是这样。

[ai][ə'laɪn][ðə; ði][prəd'ʒektəz] — [ðʌs] .

I	align	the	projectors	—	thus	.
我	对齐	这	投影仪	—	因此	.

我调整投影仪——就这样。

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [pʊt] [ɒn]['aʊə(r)]['ɑ:mə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɪz][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

We	will	now	put	on	our	armor	,	as	the	radiation	is	severe	and	the
我们	将要	现在	放	在	我们的	盔甲	,	作为	这	辐射	是	严重	和	这

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

我们现在要穿上防护服，因为辐射非常严重，而且大气层.....

[wɪtʃ] [dis'pleis] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] — "

which	displaces	our	own	of	oxygen	—	"
哪个	移位	我们的	自己的	的	氧	—	"

这会取代我们自身的氧气——"

" [sɪn'θetɪk] [ɔ:(r)][ɪm'pɔ:(r)tɪd] ?

"	Synthetic	or	imported	?
"	合成的	或者	进口	?

合成的还是进口的?

" [greɪvz] [ɑ:skt] .

"	Graves	asked	.
"	格雷夫斯	问	.

格雷夫斯问道。

" [ɪm'pɔ:(r)tɪd] .

"	Imported	.
"	进口	.

已进口。

['sɪnθəsɪs] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [prə'hɪbətɪv] [ɪn][kɒst] .

Synthesis	is	possible	,	but	prohibitive	in	cost	.
合成	是	可能的	,	但	禁止	在	成本	.

合成是可行的，但成本过高。

[ˌɪmpɔ:'teɪʃn] [ɪn][tæŋk] [ʃɪps] [ɪz] ['i:zi] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [tʃi:p] .

Importation	in	tank	ships	is	easy	,	simple	,	and	comparatively	cheap	.
输入	在	坦克	船舶	是	简单的	,	简单的	,	和	比较	便宜的	.

用油轮进口既方便又简单，而且相对便宜。

[ai] [wɪl] [naʊ] ['enədʒaɪz][ðə; ði][prəd'ʒektəz] , [ænd; ənd] [grəʊθ] [wɪl] [bɪ'gɪn] .

I	will	now	energize	the	projectors	,	and	growth	will	begin	.
我	将要	现在	通电	这	投影仪	,	和	生长	将要	开始	.

现在我将启动投影仪，生长过程即将开始。

" [hi:; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv] [blu:] - [gri:n] ['reɪdiəns] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪ'ðɪn]

"	He	did	so	,	and	in	the	glare	of	blue	-	green	radiance	the	atmosphere	within
"	他	做过	所以	,	和	在	这	强光	的	蓝色的	-	绿色的	辐射	这	气氛	之内

[ðə; ði] [bel] - [dʒ'ɑ:z] ,

the	bell	-	jars	,
这	钟	-	罐子	,

"他照做了，在蓝绿色的光芒中，钟形罩内的空气....."

[ðə; ði] ['veri] ['iːθə(r)] , [wɔːpt] [ænd; ənd] [raɪðd] .

the	very	ether	,	warped	and	writhed	.
这	非常	醚	,	扭曲的	和	扭动	.

连以太本身，都扭曲翻腾了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪʒn] , [haʊ'evə(r)] , [grəʊθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'siːvd] —

In	spite	of	the	distortion	of	vision	,	however	,	growth	could	be	perceived	—
在	尽管如此	的	这	失真	的	想象	,	然而	,	生长	可以	是	感知	—

[grəʊθ] [æt; ət][æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [reɪt] .

growth	at	an	astonishing	rate	.
生长	在	一个	惊人	速度	.

尽管视力出现扭曲，但仍然可以感知到增长——而且增长速度惊人。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [siːdz] [hæd; həd] ['spraʊtɪd] .

In	a	few	minutes	the	seeds	had	sprouted	.
在	一个	很少	分钟	这	种子	有	发芽	.

几分钟后，种子就发芽了。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [θɪk] , [brɔːd] , ['glɒsɪli] - [griːn] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] .

In	an	hour	the	thick	,	broad	,	glossily	-	green	leaves	were	inches	long	.
在	一个	小时	这	厚的	,	广阔	,	光鲜亮丽	-	绿色的	树叶	是	英寸	长的	.

一个小时后，这些又厚又宽、有光泽的绿色叶子长到了几英寸长。

[ɪn]['sev(ə)n] ['aʊəz] [iːtʃ] [dʒɑː(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌshli] [lʌg'ʒʊəriənt]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] .

In	seven	hours	each	jar	was	full	of	a	lushly	luxuriant	tangle	of	foliage	.
在	七	小时	每个	罐	曾是	满的	的	一个	郁郁葱葱	茂盛的	纠纷	的	叶子	.

七个小时后，每个罐子里都长满了茂盛的枝叶。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['mæksɪməm] [jiːld] , " [ri'mɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]

"	This	is	the	point	of	maximum	yield	,	"	Stonely	remarked	as	he	shut	off	the
"	这	是	这	观点	的	最大限度	屈服	,	"	斯通利	评论	作为	他	关闭	离开	这

[prəd'ʒektəz] .

projectors	.
投影仪	.

"这是产量最高的点，"斯通利一边关掉投影仪一边说道。

" [ai] [ə'sjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] . "

"	I	assume	that	you	will	want	to	take	a	sample	.	"
"	我	认为	那	你	将要	想	到	拿	一个	样本	.	"

"我想你们应该想要采集样本吧。"

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [ə'griːd] .

"	Certainly	,	"	the	fat	man	agreed	.
"	当然	,	"	这	胖的	男人	同意	.

"当然，"胖子同意道。

" [haʊ] [els] [wʊd] [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ðə; ði][klɪə(r)] [kwɪl] ? "

"	How	else	would	I	know	it's	the	clear	quill	?	"
"	如何	别的	会	我	知道	它是	这	清除	鹅毛笔	?	"

"不然我怎么知道这是透明羽毛笔呢？"

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , " [keɪm]

"	If	you	were	a	scientist	,	the	sight	of	it	would	be	sufficient	,	"	came
"	如果	你	是	一个	科学家	,	这	视线	的	它	会	是	充足的	,	"	来了

[ðə; ði][draɪ][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

the	dry	rejoinder	.
这	干燥	回复	.

"如果你是科学家，光看一眼就足够了，"对方冷冷地回答道。

" ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [tuː] [tæŋks] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

"	Knowing	that	you	are	not	,	however	,	I	am	running	two	tanks	,	as	you	see	.
"	会心	那	你	是	不是	,	然而	,	我	是	跑步	二	坦克	,	作为	你	看	.

"但我知道你不是，所以我开了两个坦克，你看。"

[teɪk] ['aɪðə(r)][wʌn][juː; jʊ][laɪk] .

Take	**either**	**one**	**you**	**like**	**.**
拿	任何一个	一	你	喜欢	.

任选其一。

" [ðə; ði]['sɑːmp(ə)l][tæŋk][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [grəʊθ] [kəm'plitɪd]

"	**The**	**sample**	**tank**	**was**	**removed**	**and**	**the**	**full**	**cycle**	**of**	**growth**	**completed**
"	这	样本	坦克	曾是	已移除	和	这	满的	循环	的	生长	完全的

[ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

upon	**the**	**other**	**.**
之上	这	其他	.

"样品罐被移除，另一个样品罐完成了完整的生长周期。"

[greɪvz] [hɪm'self] ['hɑːvistid] [ðə; ði] [siːdz] , [ænd; ənd][hɪm'self] ['kærid] [ðem; ðəm][ə'weɪ] .

Graves	**himself**	**harvested**	**the**	**seeds**	**,**	**and**	**himself**	**carried**	**them**	**away**	**.**
格雷夫斯	他自己	收获	这	种子	,	和	他自己	携带	他们	离开	.

格雷夫斯亲自采摘了种子，并亲自将它们带走了。

[sɪks] [deɪz] , [sɪks] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [sɪks] ['sæmpl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['emɪnəntli] ['skeptɪk(ə)l] [greɪvz]

Six	**days**	**,**	**six**	**generations**	**,**	**six**	**samples**	**,**	**and**	**even**	**the**	**eminently**	**skeptical**	**Graves**
六	天	,	六	几代人	,	六	样品	,	和	甚至	这	非常	怀疑论者	格雷夫斯

[wɒz; wəz] [kən'vɪnst] .

was	**convinced**	**.**
曾是	确信	.

六天，六代人，六个样本，就连一向持怀疑态度的格雷夫斯也被说服了。

" [juːv] ['sɜːt(ə)nli] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] , [dɒk] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['faɪnəli] .

"	**You've**	**certainly**	**got**	**something**	**there**	**,**	**Doc**	**,**	**"**	**he**	**admitted**	**finally**	**.**
"	你已经	当然	得到	某物	那里	,	医生	,	"	他	承认	最后	.

"你确实发现了些什么，医生，"他最终承认道。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['riːəli] [gəʊ][tuː; tə] [taʊn] [ɒn] [ðæt] .

"	**We**	**can**	**really**	**go**	**to**	**town**	**on**	**that**	**.**
"	我们	能	真的	去	到	镇	在	那	.

"我们可以在这方面大展拳脚。"

[jʊr; jər] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌvəd] — [nəʊ] [treɪs] ? "

You're	**absolutely**	**sure**	**that**	**you're**	**covered**	**—**	**no**	**trace**	**?**	**"**
你是	绝对地	当然	那	你是	涵盖	—	不	痕迹	?	"

你绝对确定自己已经万无一失——不留任何痕迹?

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] , " [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

"	**None**	**whatever**	**,**	**"**	**Stonely**	**assured**	**him**	**.**
"	没有任何	任何	,	"	斯通利	保证	他	.

"绝对没有，"斯通利向他保证道。

" ['dɒktə(r)] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)][ænd; ənd] [wɪl] ['grædʒuəli] [drɒp][frɒm; frəm] [saɪt] .

"	**Doctor**	**Stonely**	**will**	**retire**	**and**	**will**	**gradually**	**drop**	**from**	**sight**	**.**
"	医生	斯通利	将要	退休	和	将要	逐步地	降低	从	视线	.

"斯通利博士将会退休，并逐渐淡出人们的视线。"

[aɪ] [wɪl] [ə'bændən] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] , [rɪ'zjuːm] [maɪ] [truː] [aɪ'dentəti][æz; əz] ['fer,tʃaɪld] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]

I	**will**	**abandon**	**this**	**disguise**	**,**	**resume**	**my**	**true**	**identity**	**as**	**Fairchild**	**,**	**which**	**has**	**been**
我	将要	放弃	这	伪装	,	恢复	我的	真的	身份	作为	费尔柴尔德	,	哪个	有	到过

[kept] [ə'laɪv] [dʒu'dɪʃəsli] ,

kept	**alive**	**judiciously**	**,**
保留	活	谨慎地	,

我将放弃伪装，恢复我作为费尔柴尔德的真实身份，这个身份我一直谨慎地保留了下来。

[ænd; ənd] [muːv] ['əʊpənli][tuː; tə]['dekə] . "

and	**move**	**openly**	**to**	**Deka**	**.**	**"**
和	移动	公然	到	德卡	.	"

并公开前往德卡。

" [nəʊts] ?
" Notes ?
" 笔记 ?

“笔记?

['deɪtə] ?
Data ?
数据 ?

数据?

['pɒsəb(ə)l] [əb'zɜːrvər] ?
Possible observers ?
可能的 观察员 ?

可能的观察者?

[ðɪs] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [stʌf] ?
This machinery and stuff ?
这 机械 和 东西 ?

这些机器和东西?

" [greɪvz] [ɪn'sɪstɪd] .
" Graves insisted .
" 格雷夫斯 坚持 .

格雷夫斯坚持道。

" [nəʊ] [nəʊts] [ɔː(r)]['deɪtə][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .
" No notes or data have ever been written down .
" 不 笔记 或者 数据 有 曾经 到过 书面 向下 .

“没有任何笔记或数据被记录下来。”

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɪg'zɪsts]['əʊnli][ɪn][maɪ] [əʊn] [breɪn] .
The knowledge exists only in my own brain .
这 知识 存在 仅有的 在 我的 自己的 脑 .

这些知识只存在于我自己的脑海中。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self]['evə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðɪs]
You are the first person other than myself ever to see the inside of this
你 是 这 第一的 人 其他 比 我 曾经 到 看 这 里面 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

除了我之外，你是第一个看到这间房间内部的人。

[ðɪs] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪl] [biː; bi][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɒkst] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]
This apparatus will be unrecognizable before it is boxed , and I shall
这 设备 将要 是 无法辨认 前 它 是 盒装 , 和 我 将
[duː; də][ðə; ði] ['pækɪŋ] [maɪ'self] .
do the packing myself .
做 这 包装 我 .

这台设备在装箱前将面目全非，我会亲自打包。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][baɪ]['eni] [tʃɑːns] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [slɪp] [ʌp] ? "
Are you by any chance apprehensive that I may slip up ? "
是 你 经过 任何 机会 忧虑 那 我 可能 滑 向上 ? "

你是不是担心我会失言?

" [wel] , [wiː; wi] [kænt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] .
" Well , we can't be too sure .
" 出色地 , 我们 不能 是 也 当然 .

“嗯，我们不能太肯定。”

" [ðə; ði] [fæt] [mænz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['naɪðə(r)] ['dʒiːniəl] [nɔː(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ; [ðeɪ]
" The fat man's blue eyes were now neither genial nor good - natured ; they
" 这 胖的 男人的 蓝色的 眼睛 是 现在 两者都不 和蔼可亲 也不 好的 - 自然 ; 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd] [kəʊld] .
were piercing and cold .
是 冲孔 和 寒冷的 .

“那个胖子的蓝眼睛现在既不和蔼可亲，也不友善；它们变得锐利而冰冷。”

" [ɪn] [ðɪs] [geɪm] ['enibɒdi] [huː] [pə'mɪts] ['eni] [liːks] [daɪz] .
" In this game anybody who permits any leaks dies .
" 在 这 游戏 任何人 WHO 许可证 任何 泄漏 死亡 .

“在这个游戏中，任何允许信息泄露的人都会丧命。”

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] [nəʊz] [tuː] [mʌtʃ] [daɪz] .
And anyone who knows too much dies .
和 任何人 WHO 知道 也 很多 死亡 .

知道太多的人都会死。

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [daɪ] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [get] ['stɑːtɪd] [ɒn] ['dekə] — "
We don't want you to die , at least until after we get started on Deka — "
我们 不 想 你 到 死 , 在 至少 直到 后 我们 得到 开始 在 德卡 — "

我们不想让你死，至少在我们开始对付迪卡之前——”

" [nɔː(r)] [ðen] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪnɪkli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [jʊr; jər] [wel] [ɒf] .
" Nor then , " the scientist interrupted cynically , " if you know when you're well off .
" 也不 然后 , " 这 科学家 中断 愤世嫉俗地 , " 如果 你 知道 什么时候 你是 出色地 离开 .

“即便如此，”科学家愤世嫉俗地打断道，“如果你知道自己何时过得很好的话。”

[aɪm] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [huː] [kæn; kən] [rʌn] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] .
I'm the only man in the universe who can run the apparatus .
我是 这 仅有的 男人 在 这 宇宙 WHO 能 跑步 这 设备 .

我是宇宙中唯一能操作这台机器的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [mæn] [θriː] [j'iəz] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ai] [get] [ˌaɪ 'tiː]
It would take a mighty good man three years to learn it after I get it
它 会 拿 一个 强大的 好的 男人 三 年 到 学习 它 后 我 得到 它
['gəʊɪŋ] .
going .
去 .

即使我把它教好，一个非常优秀的人也需要三年时间才能学会。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] , [maɪ] [frend] . "
Remember that , my friend . "
记住 那 , 我的 朋友 . "

记住这一点，我的朋友。

" [səʊ] [wɒt] ?
" So what ?
" 所以 什么 ?

“所以呢?

" [greɪvz] - [steə(r)] [wɒz; wəz] ['kəʊldli] ['levə)l] .
" Graves ' stare was coldly level .
" 格雷夫斯 - 盯 曾是 冷冷地 等级 .

格雷夫斯的目光冷漠而坚定。

" [dʒʌst][səʊ][juː; jʊ][woʊnt] [dɪ'veləp] ['eni] ['fʌni] [aɪ'diəz] .

"	Just	so	you	won't	develop	any	funny	ideas	.
"	只是	所以	你	惯于	发展	任何	有趣的	想法	.

"这样你就不会产生什么奇怪的想法了。"

[ai] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt] [liːks] [ænd; ənd] [['likə˞]] .

I	know	as	well	as	you	do	,	however	,	about	leaks	and	leakers	.
我	知道	作为	出色地	作为	你	做	,	然而	,	关于	泄漏	和	泄密者	.

但是，我对泄密和泄密者也和你一样了解。

[ai][doʊnt] [liːk] .

I	don't	leak	.
我	不	泄露	.

我不漏水。

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][get] ['redi] — [θriː] [mʌnθs] ? "

How	long	will	it	take	you	to	get	ready	—	three	months	?	"
如何	长的	将要	它	拿	你	到	得到	准备好	—	三	几个月	?	"

你需要多久才能准备好——三个月吗?

" [ʌm; əm] — [dʒʌst][ə'baʊt] .

"	Um	—	just	about	.
"	嗯	—	只是	关于	.

嗯——差不多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

And	you	?	"
和	你	?	"

你呢? "

" ['eni] [taɪm] . "

"	Any	time	.	"
"	任何	时间	.	"

"随时都可以。"

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [mʌnθs] , [ðen] . "

"	Make	it	three	months	,	then	.	"
"	制作	它	三	几个月	,	然后	.	"

"那就三个月吧。"

" [θriː] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɒn]['dekə] .

"	Three	months	it	is	—	on	Deka	.
"	三	几个月	它	是	—	在	德卡	.

"三个月了——在Deka上。"

" [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [endid] .

"	The	interview	was	ended	.
"	这	面试	曾是	结束	.

采访结束了。

- — [ə'rɪdʒənəli] [njuː] [spəʊ'kæn] — [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['sɪti][ɒv; əv] - [θriː] .

Newspoke	—	originally	New	Spokane	—	was	the	largest	city	of	Dekanore	III	.
-	—	起初	新的	斯波坎	—	曾是	这	最大	城市	的	-	三、	.

纽斯波克（Newspoke）——原名新斯波坎（New Spokane）——是德卡诺尔三世最大的城市。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði][spəʊ'kæn]['rɪvə(r)] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

It	lay	in	the	broad	valley	of	the	Spokane	River	,	just	above	the	mouth	of
它	躺	在	这	广阔	谷	的	这	斯波坎	河	,	只是	多于	这	嘴	的

[klɪə(r)] [kriːk] ,

Clear	Creek	,
清除	溪	,

它位于斯波坎河宽阔的河谷中，就在清水溪河口上方。

[wɪtʃ] ['lætə(r)] [striːm] [miː'ændəd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] ['væli] [bɪ'twiːn] ['maʊntənz] ['lɒfti] [ænd; ənd]
which **latter** **stream** **meandered** **along** **a** **fertile** **valley** **between** **mountains** **lofty** **and**
哪个 后者 溪流 蜿蜒 沿着 一个 沃 谷 之间 山脉 高远 和
[stiːp] .
steep **.**
陡 .

后者的溪流蜿蜒流经高耸陡峭的群山之间肥沃的山谷。

[klɪə(r)] [kriːk] ['væli] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['neɪbərɪŋ] ['maʊntənz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]
Clear **Creek** **Valley** **—** **all** **of** **it** **—** **and** **all** **its** **neighboring** **mountains** **belonged** **to**
清除 溪 谷 — 全部 的 它 一 和 全部 它是 邻接 山脉 属于 到
[teˈlʊərɪən] [ˌfɑːməˈsjuːtɪklz] , [ɪŋk] .
Tellurian **Pharmaceuticals** **,** **Inc** **.**
地球 药品 , 公司 .

清水溪谷——整个山谷——以及它周围的所有山脉都属于 Tellurian Pharmaceuticals, Inc. 公司。

[ðə; ði] ['væli] [flɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪət][ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,
The **valley** **floor** **was** **a** **riot** **of** **color** **,**
这 谷 地面 曾是 一个 暴动 的 颜色 ,

山谷底部色彩斑斓，美不胜收。

[dɪ'vəʊtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tensɪv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mə'dɪsɪnl] [plɑːnts] [wɪtʃ]
devoted **as** **it** **was** **to** **the** **intensive** **cultivation** **of** **medicinal** **plants** **which**
奉献 作为 它 曾是 到 这 密集的 栽培 的 药用 植物 哪个
[kʊd; kəd][nɒt][æz; əz] [jet] [biː; bi] [grəʊn] [ˌiːkə'nɒmɪkli] [ɪn][tæŋks] .
could **not** **as** **yet** **be** **grown** **economically** **in** **tanks** **.**
可以 不是 作为 然而 是 生长 经济上 在 坦克 .

它致力于集约化种植当时还无法在水箱中经济有效地种植的药用植物。

[ə'lɒŋ] [bəuθ] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪk'stendɪd] [rəʊz] [ɒv; əv][hjuːdʒ][ˌhaɪdrə'pɒnɪks] [ʃedz] .
Along **both** **edges** **of** **the** **valley** **extended** **rows** **of** **huge** **hydroponics** **sheds** **.**
沿着 两个都 边缘 的 这 谷 扩展 行 的 巨大的 水培法 棚屋 .

山谷两侧绵延着一排排巨大的水培棚。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] - [saɪdz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sneɪk] [denz] , ['lɪzəd] [penz] ,
Upon **the** **mountains** **'** **sides** **there** **were** **snake** **dens** **,** **lizard** **pens** **,**
之上 这 山脉 - 侧面 那里 是 蛇 巢穴 , 蜥蜴 钢笔 ,

山坡上有蛇穴和蜥蜴圈养处，

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊʒərz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['fɔːnə] .
and **enclosures** **for** **many** **other** **species** **of** **fauna** **.**
和 外壳 为了 许多 其他 物种 的 动物 .

以及为许多其他动物物种提供的圈养场所。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][juːz] .
Nor **was** **the** **surface** **all** **that** **was** **in** **use** **.**
也不 曾是 这 表面 全部 那 曾是 在 使用 .

而且，被利用的也不仅仅是地面。

[ðəʊz] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊ] , ['hʌnikəʊmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɪtʃ]
Those **mountains** **were** **hollow** **,** **honeycombed** **into** **a** **host** **of** **rooms** **in** **which**
那些 山脉 是 空洞的 , 蜂窝状 进入 一个 主持人 的 房间 在 哪个
,
,
,

那些山体是空心的，像蜂巢一样，内部有很多房间，

['ʌndə(r)] [prɪ'saɪsli] [kən'trəʊld] [ɛnv'aɪɹənmənts] [ɒv; əv] ['temprətʃə(r)] , ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌreɪdi'eɪʃn]
under **precisely** **controlled** **environments** **of** **temperature** **,** **atmosphere** **,** **and** **radiation**
在下面 恰恰 受控 环境 的 温度 , 气氛 , 和 辐射
,
,
,

在温度、大气和辐射等精确控制的环境下，

[wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['waɪdli] - ['veəriənt] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf] .
were **grown** **and** **studied** **hundreds** **of** **widely** **-** **variant** **forms** **of** **life** **.**
是 生长 和 研究 数百 的 广泛 - 变体 表格 的 生活 .

人们培育并研究了数百种差异很大的生命形式。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɒnfluəns] [ɒv; əv] [kriːk] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] , [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] ['lɪmɪts] ,
At **the** **confluence** **of** **creek** **and** **river** **,** **just** **inside** **the** **city** **limits** **,**
在 这 合流 的 溪 和 河 , 只是 里面 这 城市 限制 ,

在小溪与河流的交汇处，就在城市边界内，

[ðeə(r)][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ænd; ənd] [sprɔːld] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['bɪldɪŋz] , [ðə; ði] ['prəʊsesɪŋ] [ænd; ənd]
there **reared** **and** **sprawled** **the** **company's** **buildings** **,** **the** **processing** **and**
那里 饲养 和 蔓延 这 公司的 建筑物 , 这 加工 和
['sɪnθəsaɪzɪŋ] [plɑːnts] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnəriz] ,
synthesizing **plants** **,** **the** **refineries** **,**
合成 植物 , 这 炼油厂 ,

公司的建筑群、加工和合成工厂、炼油厂都建在那里，规模庞大。

[ðə; ði] ['læbrətɔːriz] , [ðə; ði]['paʊə(r)] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
the **laboratories** **,** **the** **power** **-** **houses** **,** **and** **so** **on** **.**
这 实验室 , 这 力量 - 房屋 , 和 所以 在 .

实验室、发电厂等等。

[ɪn][ə; eɪ] [graʊnd] - [flɔː(r)] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [tuː] [men][sæt][ɪn]
In **a** **ground** **-** **floor** **office** **of** **the** **towering** **Administration** **Building** **two** **men** **sat** **in**
在 一个 地面 - 地面 办公室 的 这 参天 行政 建筑 二 男人 卫星 在
['saɪləns][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [desk] - [bɔːd]
silence **and** **waited** **while** **a** **red** **light** **upon** **a** **peculiarly** **complicated** **desk** **-** **board**
沉默 和 等待 尽管 一个 红色的 光 之上 一个 奇特地 复杂的 桌子 - 木板
['feɪdɪd] [θruː] [pɪŋk]['ɪntuː][pjʊə(r)] [waɪt] .
faded **through** **pink** **into** **pure** **white** **.**
褪色 通过 粉色的 进入 纯的 白色的 .

在巍峨的行政大楼一楼的办公室里，两个男人默默地坐着，等待着，只见一个造型奇特的复杂桌面上的红灯从粉红色逐渐褪成纯白色。

" [ɔːl][klɪə(r)] .
" **All** **clear** **.**
" 全部 清除 .

一切正常。

[ðɪs] [weɪ] , ['dɒktə(r)] .
This **way** **,** **Doctor** **.**
这 方式 , 医生 .

这边请，医生。

" ['mænɪdʒə(r)] [greɪvz] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][blæŋk][wɔːl] [slɪd] ['smuːðli]
" **Manager** **Graves** **pushed** **a** **button** **and** **a** **section** **of** **blank** **wall** **slid** **smoothly**
" 经理 格雷夫斯 推动 一个 按钮 和 一个 部分 的 空白的 墙 滑行 顺利
[ə'saɪd] .
aside **.**
旁边 .

“经理格雷夫斯按下一个按钮，一面空白的墙壁平稳地滑到一边。”

[ðə; ði][fæt][mæn][ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['fer,tʃaɪld] — [,ʌnrekəg'naɪzəbl; ,ʌn'rekəgnaɪzəbl] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði][mæn]

The	fat	man	and	Doctor	Fairchild	—	unrecognizable	now	as	the	man
这	胖的	男人	和	医生	费尔柴尔德	—	无法辨认	现在	作为	这	男人

[huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [nəʊn] [æz; əz]['dɒktə(r)] — [went] [daʊn] [tuː] [lɒŋ] [flaɪts] [ɒv; əv]

who	had	once	been	known	as	Doctor	Stonely	—	went	down	two	long	flights	of
WHO	有	一次	到过	已知	作为	医生	斯通利	—	去	向下	二	长的	航班	的

['nærəʊ] [steps] .

narrow	steps	.
狭窄的	步骤	.

那个胖子和费尔柴尔德医生——现在已经认不出他就是以前被称为斯通利医生的那个人了——走下了两段又长又窄的台阶。

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['dɪmli] - [lɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] , [θruː] [æn; ən] [ɪ'læbərətli] [lɒkt] [stiːl]

Along	a	dimly	-	lit	corridor	they	made	their	way	,	through	an	elaborately	locked	steel
沿着	一个	依稀	-	点燃	走廊	他们	制成	他们的	方式	,	通过	一个	精心	已锁定	钢

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

他们沿着昏暗的走廊前进，穿过一扇锁得非常精巧的钢门。

[ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['beəli] - ['fɜːnɪʃt] , [stiːl] - [laɪnd] [ruːm] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔː(r)] [ɪ'nɜːt]

then	into	a	barely	-	furnished	,	steel	-	lined	room	upon	the	floor	of	which	four	inert
然后	进入	一个	仅仅	-	提供	,	钢	-	衬里	房间	之上	这	地面	的	哪个	四	惰性

['bɒdɪz] [leɪ] .

bodies	lay	.
身体	躺	.

然后进入一个几乎没有家具、内衬钢板的房间，地板上躺着四具静止的尸体。

[greɪvz] [θrʌst] [ə; eɪ] [kiː] ['ɪntuː][æn; ən] [,ɪnkən'spɪkjuəs] ['ɒrɪfɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [swʌŋ] ['əʊpən] ,

Graves	thrust	a	key	into	an	inconspicuous	orifice	and	a	plate	swung	open	,
格雷夫斯	推力	一个	钥匙	进入	一个	不显眼	孔	和	一个	盘子	摇摆	打开	,

格雷夫斯将钥匙插入一个不起眼的小孔，一块盖子随即打开了。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔː(r)][læks] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [,ʌn,serə'məʊniəsli] [dʌmpt] .

revealing	a	chute	into	which	the	four	lax	forms	were	unceremoniously	dumped	.
揭示	一个	滑槽	进入	哪个	这	四	松散	表格	是	不体面地	丢弃	.

露出一个滑槽，四个懒散的身影被毫不客气地扔了进去。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [men][ri'treis, riː-, 'riːtreis][ðeə(r)] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒərz] ['ɒfɪs] .

Then	the	two	men	retraced	their	steps	to	the	manager's	office	.
然后	这	二	男人	重走	他们的	步骤	到	这	经理的	办公室	.

然后，两人原路返回经理办公室。

" [wel] , [ðæts] [ə'baʊt][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [fiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'ɪntɪgreɪtə(r)] .

"	Well	,	that's	about	all	that	we	can	feed	to	the	disintegrators	.
"	出色地	,	那就是	关于	全部	那	我们	能	喂养	到	这	分解器	.

“嗯，这就是我们能喂给分解器的全部东西了。”

" ['fer,tʃaɪld] [lɪt] [æn; ən] - [,sɪgə'ret] [ænd; ənd][eks'heil] ['θɔːtfəli] .

"	Fairchild	lit	an	Alsakanite	cigarette	and	exhaled	thoughtfully	.
"	费尔柴尔德	点燃	一个	-	卷烟	和	呼气	深思熟虑	.

费尔柴尔德点燃了一支阿尔萨坎尼特香烟，若有所思地吐出一口气。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么？

['gəʊɪŋ] [sɒft] [ɒn][juː 'es] ?

Going	soft	on	us	?
去	柔软的	在	我们	?

对我们心软了吗？

" [greɪvz] [sniə] .
" **Graves** **sneered** **.**
" 格雷夫斯 冷笑 .

格雷夫斯冷笑了一声。

" [nəʊ] , " [ðə; ði]['saɪəntɪst] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .
" **No** **,** " **the** **scientist** **replied** **calmly** **.**
" 不 , " 这 科学家 回复 平静地 .

"不,"科学家平静地回答道。

" [ðə; ði][aɪs][ɪz] ['getɪŋ] [θɪn] . "
" **The** **ice** **is** **getting** **thin** **.** "
" 这 冰 是 获得 薄的 . "

"冰层正在变薄。"

" ['wɑːdjə] [miːn] - [θɪn] - ? " [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Whaddya** **mean** **'** **thin** **'** **?** " **the** **manager** **demanded** **.**
" 什么? 意思是 - 薄的 - ? " 这 经理 要求 .

"你说的'瘦'是什么意思?"经理问道。

" [ðə; ði][pə'trəʊl] [ɪn'spektər] [ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] — [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['eniweɪ] .
" **The** **Patrol** **inspectors** **are** **ours** **—** **enough** **of** **them** **,** **anyway** **.**
" 这 巡逻 检查员 是 我们的 — 足够的 的 他们 , 反正 .

"巡逻督察员都是我们的——至少我们有足够的人手。"

['aʊə(r)] ['rekɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] .
Our **records** **are** **fixed** **.**
我们的 记录 是 固定的 .

我们的记录被篡改了。

[feɪkt] [aɪ'dentɪtiz] , [trɪps] , [ɔːl] [ðæt] [stʌf] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Faked **identities** **,** **trips** **,** **all** **that** **stuff** **,** **you** **know** **.**
伪造 身份 , 旅行 , 全部 那 东西 , 你 知道 .

伪造身份、旅行，诸如此类的事情，你懂的。

['ɛvriˌθɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [griːn] . "
Everything's **on** **the** **green** **.** "
一切都是 在 这 绿色的 . "

一切都在绿色区域内。

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " ['fɛrˌtʃaɪld] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] ['sɪnɪkli] .
" **That's** **what** **you** **think** **,** " **Fairchild** **countered** **cynically** **.**
" 那就是 什么 你 思考 , " 费尔柴尔德 反驳 愤世嫉俗地 .

"那是你的想法,"费尔柴尔德冷嘲热讽地反驳道。

" ['aʊə(r)]['æksɪdənt] [reɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ,
" **Our** **accident** **rate** **,** **in** **spite** **of** **everything** **we** **have** **been** **able** **to** **do** **,**
" 我们的 事故 速度 , 在 尽管如此 的 一切 我们 有 到过 有能力的 到 做 ,

"尽管我们已经竭尽所能，但我们的事故率仍然很高，

[ɪz][ʌp] [θriː] ['hʌndrədθ] [ɒv; əv][wʌn] [pə'sent] ;
is **up** **three** **hundredths** **of** **one** **percent** **;**
是 向上 三 百分之一 的 一 百分比 ;

上涨了0.03个百分点;

[ɪn'dʌstriəl] ['hæzəd] [reɪt] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪiː] ['tɜːnəʊvə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ;
industrial **hazard** **rate** **and** **employee** **turnover** **about** **three** **and** **a** **half** **;**
工业的 冒险 速度 和 员工 周转 关于 三 和 一个 一半 ;

工业危险率和员工流动率约为 3.5;

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪks][dɪ'vɪʒ(ə)n][ə'ləʊn] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ʌpt] ['təʊt(ə)l]

and	the	Narcotics	Division	alone	knows	how	much	we	have	upped	total
和	这	毒品	分配	独自的	知道	如何	很多	我们	有	上调	全部的

['buːtleg] ['seɪlz] .

bootleg	sales	.
盗版	销售量	.

仅缉毒部门就清楚我们把非法食品的总销量提高了多少。

[ðəʊz] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði][pə'trəʊlz][faɪlz] .

Those	figures	are	all	in	the	Patrol's	files	.
那些	数据	是	全部	在	这	巡逻队的	文件	.

这些数据都在巡逻队的档案里。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [sʌtʃ] [fækts][ðə; ði] [brʌʃ] - [ɒf] ? "

How	can	you	give	such	facts	the	brush	-	off	?	"
如何	能	你	给	这样的	事实	这	刷子	-	离开	?	"

你怎么能对这些事实置之不理呢?

" [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] , " [greɪvz] [lɑːft] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

"	We	don't	have	to	,	"	Graves	laughed	comfortably	.
"	我们	不	有	到	,	"	格雷夫斯	笑了	舒适地	.

“我们不必那样做,”格雷夫斯轻松地笑着说。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][wʌn] [pə'sent] [wʊd] [nɒt] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

"	Even	a	half	of	one	percent	would	not	excite	suspicion	,
"	甚至	一个	一半	的	一	百分比	会	不是	激发	怀疑	,

“即使只有百分之零点五也不会引起怀疑。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɪz][səʊ]['juːnɪfɔːm] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['gæləksi] [ðæt] [ðeɪ] [kænt]['sentə(r)]

and	our	distribution	is	so	uniform	throughout	the	galaxy	that	they	can't	center
和	我们的	分配	是	所以	制服	自始至终	这	星系	那	他们	不能	中心

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而且我们在整个银河系中的分布非常均匀，以至于他们无法确定我们的中心位置。

[ðeɪ] [kænt] ['pɒsəbli] [treɪs] ['eniθɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

They	can't	possibly	trace	anything	back	to	us	.
他们	不能	可能	痕迹	任何事物	后退	到	我们	.

他们不可能追溯到我们这里。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [sə'spekt][ˌjuː 'es] .

Besides	,	they	wouldn't	suspect	us	.
除了	,	他们	不会	怀疑	我们	.

此外，他们不会怀疑我们。

[wɪð] ['aʊə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['ʌðə(r)][fɜːmz] [wʊd] [get] [nɒkt] [ɒf] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['plenti]

With	our	reputation	,	other	firms	would	get	knocked	off	in	time	to	give	us	plenty
和	我们的	名声	,	其他	公司	会	得到	敲门	离开	在	时间	到	给	我们	很多

[ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] .

of	warning	.
的	警告	.

凭借我们的声誉，其他公司早就被淘汰出局，给我们留下了充足的预警时间。

- , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] ['pʊtɪŋ] [aʊt]['herəʊɪn][baɪ][ðə; ði][tʌn] . "

Lutzenschiffer's	,	for	instance	,	is	putting	out	heroin	by	the	ton	.	"
-	,	为了	实例	,	是	推杆	出去	海洛因	经过	这	吨	.	"

例如，卢岑施弗公司正在以吨为单位生产海洛因。

" [ə'gen] [aɪ] [seɪ] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	Again	I	say	that's	what	you	think	.
"	再次	我	说	那就是	什么	你	思考	.

我再说一遍，那是你的想法。

" ['fer,tʃaɪld] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnkən'vɪnst] .
" **Fairchild** **remained** **entirely** **unconvinced** **.**
" 费尔柴尔德 剩余 完全 不信服 .

费尔柴尔德仍然完全不相信。

" ['nəʊbədi] [els] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [keɪv] [tu:] [ˌsev(ə)n'ti:n] —
" **Nobody** **else** **is** **putting** **out** **the** **stuff** **that** **comes** **out** **of** **Cave** **Two** **Seventeen** **—**
" 无人 别的 是 推杆 出去 这 东西 那 来 出去 的 洞穴 二 十七 —
[dɪ'mɑ:nd] [ænd; ənd] [praɪs] [pru:v] [ðæt] .
demand **and** **price** **prove** **that** **.**
要求 和 价格 证明 那 .

"没有其他任何一家公司能像 Cave Two Seventeen 那样生产出如此优质的产品——需求和价格都证明了这一点。"

[wɒt] [ju:; jʊ] [doʊnt] [si:m] [tu:; tə] [get] , [greɪvz] , [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dæmd] ['lenzmən]
What **you** **don't** **seem** **to** **get** **,** **Graves** **,** **is** **that** **some** **of** **those** **damned** **Lensmen**
什么 你 不 似乎 到 得到 , 格雷夫斯 , 是 那 一些 的 那些 该死的 摄影师
[hæv; həv] [breɪnz] .
have **brains** **.**
有 大脑 .

格雷夫斯，你似乎不明白的是，那些该死的透镜人里有些人是有脑子的。

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [pʊt] - [ɒv; əv] - , - [ɒv; əv] ['rɪdʒəl] [ˌaɪ 'vi:] ,
Suppose **they** **put** **Worsel** **of** **Velantia** **,** **Tregonsee** **of** **Rigel** **IV** **,**
认为 他们 放 - 的 - , - 的 里格尔 第四 ,

假设他们把韦兰蒂亚的沃瑟尔、参宿四的特雷冈塞、

[ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] ['kɪnɪsən] [hɪm'self] ['ɒntə] [ðɪs] [dʒɒb] — [ðen] [wɒt] ?
or **even** **Kinnison** **himself** **onto** **this** **job** **—** **then** **what** **?**
或者 甚至 金尼森 他自己 到 这 工作 — 然后 什么 ?

甚至让金尼森本人来担任这个职位——然后呢?

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðæt] ['enibɒdi] [di'said] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [stə'tɪstɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
The **minute** **that** **anybody** **decides** **to** **run** **a** **rigid** **statistical** **analysis** **of** **our**
这 分钟 那 任何人 决定 到 跑步 一个 死板的 统计 分析 的 我们的
['rekɔ:dz] , [wɪr] [dʌn] . "
records **,** **we're** **done** **.** **"**
记录 , 是 完毕 . "

一旦有人决定对我们的记录进行严格的统计分析，我们就完了。

" [ʌm; əm] — " [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔ:t] ,
" **Um** **—** " **This** **was** **a** **distinctly** **disquieting** **thought** **,**
" 嗯 — " 这 曾是 一个 明显地 令人不安的 想法 ,

"嗯——"这是一个令人不安的想法。

[ɪn] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [kən'si:lɪŋ] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪ] ['lenzmən] [hu:]
in **view** **of** **the** **impossibility** **of** **concealing** **anything** **from** **a** **Gray** **Lensman** **who**
在 看法 的 这 不可能 的 隐藏 任何事物 从 一个 灰色的 摄影师 WHO
[wɒz; wəz] ['ri:əli] [ɒn] [ðə; ði] [praʊl] .
was **really** **on** **the** **prowl** **.**
曾是 真的 在 这 潜行 .

考虑到对于一个真正四处搜寻的灰镜人来说，任何事情都不可能被隐藏。

" [ðæt] [mait] [nɒt] [bi:; bi] [səʊ] [gʊd] .
" **That** **might** **not** **be** **so** **good** **.**
" 那 可能 不是 是 所以 好的 .

"那可能不太好。"

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [əd'vaɪz] , [ðen] ? "
What **would** **you** **advise** **,** **then** **?** **"**
什么 会 你 建议 , 然后 ? "

那么，您会给出什么建议呢?

" [ʃʌt] [daʊn] [tuː] [ˌsev(ə)n'tiːn] — [ænd; ənd] ['prefrəbli] [ðə; ði] [həʊl] [hʌʃ] - [hʌʃ] [end] — [ʌn'tɪl]
" Shut down Two Seventeen — and preferably the whole hush - hush end — until
" 关闭 向下 二 十七 — 和 最好 这 所有的 嘘 - 嘘 结尾 — 直到
[wiː; wi] [kæn; kən] [get] ['aʊə(r)] ['rekɔːdz] ['æbsəluːtli] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [deθ] [reɪts] [daʊn] [tuː; tə]
we can get our records absolutely honest and our death rates down to
我们 能 得到 我们的 记录 绝对地 诚实的 和 我们的 死亡 利率 向下 到
[ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] [ten] - [jɪə(r)] ['ævərɪdʒ] ,
the old - time ten - year average ,
这 老的 - 时间 十 - 年 平均的 ,

"关闭 Two Seventeen 医院——最好把所有秘密部门都关闭——直到我们的记录绝对真实，死亡率降至过去十年的平均水平。"

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ɪn'sɪstɪd] .
" the scientist insisted .
" 这 科学家 坚持 .

"这位科学家坚持道。"

" [ɪn] [ðæt] [weɪ] ['əʊnli] [kæn; kən] [wiː; wi] [meɪk] [ɑː'selvz] ['riːəli] [seɪf] . "
" In that way only can we make ourselves really safe . "
" 在 那 方式 仅有的 能 我们 制作 我们自己 真的 安全的 . "

只有这样我们才能真正保障自身安全。

" [ʃʌt] [daʊn] ?
" Shut down ?
" 关闭 向下 ?

"关闭?

[ðə; ði] [weɪ] ['ðer] ['pʊʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] ?
The way they're pushing us for production ?
这 方式 它们是 推动 我们 为了 生产 ?

他们这样催促我们生产?

" [greɪvz] [sniə] .
" Graves sneered .
" 格雷夫斯 冷笑 .

格雷夫斯冷笑了一声。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
" You talk like a fool .
" 你 讲话 喜欢 一个 傻子 .

你说话像个傻瓜。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʊd] [tɒs] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] [ænd; ənd] [pʊt] ['sʌmbədi] [ɪn] [hɪə(r)] [ðæt]
The chief would toss us both down the chute and put somebody in here that
这 首席 会 折腾 我们 两个都 向下 这 滑槽 和 放 某人 在 这里 那
[wʊd] ['riːəli] [prə'djuːs] . "
would really produce . "
会 真的 生产 . "

老板会把我们俩扔下滑槽，然后把真正能干的人放进来。

" [əʊ] , [ai] [doʊnt] [miːn] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] .
" Oh , I don't mean without permission .
" 哦 , 我 不 意思是 没有 允许 .

"哦，我的意思不是未经允许。"

[tɔːk] [hɪm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Talk him into it .
讲话 他 进入 它 .

说服他。

[ɪts] [best] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [els] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [pʊl] . "

It's	best	for	him	,	as	well	as	everybody	else	,	over	the	long	pull	.	"
它是	最好的	为了	他	,	作为	出色地	作为	大家	别的	,	超过	这	长的	拉	.	"

从长远来看，这对他和其他所有人来说都是最好的。

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	couldn't	see	it	.
"	他	不能	看	它	.

他看不见。

[ai] [kænt] ['aɪðə(r)] , ['riːəli] , " [grʌnt] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] .

I	can't	either	,	really	,	"	grunted	the	manager	.
我	不能	任何一个	,	真的	,	"	哼哼	这	经理	.

"我也做不到，"经理咕哝道。

" [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [dəup] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [θɪŋz] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn]

"	If	we	can't	dope	out	something	better	than	that	,	things	have	got	to	go	on
"	如果	我们	不能	太棒了	出去	某物	更好的	比	那	,	事物	有	得到	到	去	在

[æz; əz] [ɪz] . "

as	is	.	"
作为	是	.	"

"如果我们想不出比这更好的办法，那就只能维持现状了。"

" [ai] [sə'spektɪd] [səʊ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

"	I	suspected	so	—	but	you	asked	me	.
"	我	怀疑	所以	—	但	你	问	我	.

"我早就怀疑是这样了——但你问我了。"

[ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [juːz] [sʌm; səm] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] [deθ] , ['əʊpənli] [ɪk'spleɪnəbl] ,

The	next	best	thing	is	to	use	some	new	form	of	death	,	openly	explainable	,
这	下一个	最好的	事物	是	到	使用	一些	新的	形式	的	死亡	,	公然	可解释的	,

其次最好的办法是采用某种新的、可以公开解释的死亡方式。

[tuː; tə] [kliːn] [ʌp] ['aʊə(r)] [bʊks] . "

to	clean	up	our	books	.	"
到	干净的	向上	我们的	图书	.	"

清理我们的账目。

" ['wʌndəf(ə)l] !

"	Wonderful	!
"	精彩的	!

"精彩的！

" [greɪvz] [snɔːt] [kən'temptʃuəsli] .

"	Graves	snorted	contemptuously	.
"	格雷夫斯	哼了一声	轻蔑地	.

格雷夫斯轻蔑地哼了一声。

" [wɒt] [kæn; kən] [wiː; wi] ['pɒsəbli] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['juːzɪŋ] [raɪt] [ə'lɒŋ] ? "

"	What	can	we	possibly	add	to	what	we	are	using	right	along	?	"
"	什么	能	我们	可能	添加	到	什么	我们	是	使用	正确的	沿着	?	"

"除了我们目前正在使用的东西之外，我们还能添加什么呢？"

" [ə; eɪ] [luːs] [ə'tɒmɪk] ['vɔːteks] . "

"	A	loose	atomic	vortex	.	"
"	一个	松动的	原子	涡流	.	"

"一个松散的原子涡旋。"

" [wuːʃ] !

"	Whoooosh	!
"	嗖！	!

嗖！

" [ðə; ði][fæt][mæn] [dɪ'fleɪtɪd] [ɪn][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [sə'praɪz] , [ðen] [keɪm] [bæk] [ʌp]

"	The	fat	man	deflated	in	an	exclamation	of	profound	surprise	,	then	came	back	up
"	这	胖的	男人	瘪	在	一个	感叹	的	深刻的	惊喜	,	然后	来了	后退	向上

[fɔː(r); fə(r)][eə(r)] , ['gɑːspɪŋ] .

for	air	,	gasping	.
为了	空气	,	喘息	.

"胖子惊愕地叫了一声，顿时泄了气，然后喘着粗气浮了上来。"

" [mæn] , [jʊr; jər] [nʌts] .

"	Man	,	you're	nuts	.
"	男人	,	你是	坚果	.

"老兄，你疯了吧。"

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][ɒn][ðə; ði]['plænɪt] ,

There's	only	one	on	the	planet	,
有	仅有的	一	在	这	行星	,

地球上只有一个。

[ænd; ənd] [ɪts] — [ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [miːn] — [bʌt; bət]['nəʊbədi]['evə(r)] [tʌtʃt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

and	it's	—	or	do	you	mean	—	but	nobody	ever	touched	one	of	those
和	它是	—	或者	做	你	意思是	—	但	无人	曾经	感动	一	的	那些

[θɪŋz] [ɒf] [dɪ'lɪbərətli] !

things	off	deliberately	!
事物	离开	故意地	!

而且——或者你是说——但是从来没有人故意去触碰过那些东西！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ? "

Can	it	be	done	?	"
能	它	是	完毕	?	"

能做到吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['sɪmp(ə)l] ,

It	isn't	simple	,
它	不是	简单的	,

这并不简单，

[bʌt; bət][wiː; wi] ['feloʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [nəʊ] [haʊ] — [ˌθɪə'retɪkli] — [ðə; ði]

but	we	Fellows	of	the	College	of	Radiation	know	how	—	theoretically	—	the
但	我们	研究员	的	这	大学	的	辐射	知道	如何	—	理论上	—	这

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] .

transformation	can	be	made	to	occur	.
转型	能	是	制成	到	发生	.

但我们放射学院的院士们知道，从理论上讲，这种转变是如何发生的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] .

The	fact	that	it	is	a	new	idea	makes	it	all	the	better	.
这	事实	那	它	是	一个	新的	主意	制作	它	全部	这	更好的	.

正因为它是个新想法，所以才更好。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [dʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ]

It	has	never	been	done	because	it	has	been	impossible	to	extinguish
它	有	绝不	到过	完毕	因为	它	有	到过	不可能的	到	熄灭

[ðə; ði] [θɪŋz] .

the	things	.
这	事物	.

从未有人这样做过，因为这些东西根本不可能被彻底消灭。

[bʌt; bət] [naʊ] - [stɔːm] - [klaʊd] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] . "
But now ' Storm ' Cloud is putting them out . "
但 现在 - 风暴 - 云 是 推杆 他们 出去 . "

但现在"暴风云"把它们扑灭了。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

[niːt] , ['veri] [niːt] .
Neat , very neat .
整洁的 , 非常 整洁的 .

整洁，非常整洁。

" [greɪvz] - ['ædʒaɪl] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [breɪn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .
" Graves ' agile and cunning brain was going over the possibilities .
" 格雷夫斯 - 敏捷 和 狡猾 脑 曾是 去 超过 这 可能性 .

格雷夫斯敏捷而狡猾的头脑正在仔细考虑各种可能性。

" ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪm'plɔɪiːz] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Certain of our employees , I take it ,
" 肯定 的 我们的 雇员 , 我 拿 它 ,

"我想，我们的一些员工……"

[wɪl] [biː; bi] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [wen] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət]
will be upon a picnic in the upper end of the valley when this unfortunate
将要 是 之上 一个 野餐 在 这 上 结尾 的 这 谷 什么时候 这 不幸
[ə'kʌrəns] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ? "
occurrence is to take place ? "
发生 是 到 拿 地方 ? "

"事发时，他们正在山谷上游野餐吗？"

" [ɪg'zæktli] — [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['mɪθɪkl] [wʌnz] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] ['aʊə(r)] ['bʊkkiːpɪŋ] .
" Exactly — and enough mythical ones to straighten out our bookkeeping .
" 确切地 — 和 足够的 神话 一个 到 拉直 出去 我们的 簿记 .

"没错——而且神话故事多到足以让我们理清账目。"

[ðen] , ['leɪtə(r)] , [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [sə'spekts] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] .
Then , later , we can dispose of suspects as they appear .
然后 , 之后 , 我们 能 处置 的 嫌疑人 作为 他们 出现 .

然后，之后我们可以对出现的嫌疑人进行处置。

['vɔːtɪsiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Vortices are absolutely unpredictable , you know .
涡旋 是 绝对地 不可预测的 , 你 知道 .

你知道，涡旋是完全无法预测的。

['piːp(ə)l] [wiː; wi] [doʊnt] [laɪk] [kæn; kən] [daɪ] [ɒv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)]
People we don't like can die of radiation or of any one or a mixture
人们 我们 不 喜欢 能 死 的 辐射 或者 的 任何 一 或者 一个 混合物
[ɒv; əv] ['veəriəs] ['tɒksɪk] ['gæsɪz] [ænd; ənd] ['veipəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔːteks] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] . "
of various toxic gases and vapors and the vortex will take the blame . "
的 各种各样的 有毒的 气体 和 蒸汽 和 这 涡流 将要 拿 这 责备 . "

我们不喜欢的人可能会死于辐射，或者死于任何一种或几种有毒气体和蒸汽的混合物，而漩涡会为此背锅。

" [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['deɪndʒərəs] , [stɔːm] [klaʊd] [kæn; kən] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
" And later , when it gets dangerous , Storm Cloud can blow it out for
" 和 之后 , 什么时候 它 获得 危险的 , 风暴 云 能 吹 它 出去 为了
[ˌjuː 'es] , " [greɪvz] [gləut] .
us , " Graves gloated .
我们 , " 格雷夫斯 沾沾自喜 .

"以后，如果情况变得危险，暴风云可以帮我们把它吹灭，"格雷夫斯得意地说。

" [bʌt; bət][wiːl; wil][nɒt] [wɒnt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ， [lɒŋ] [taɪm] ！ "

"	But	we'll	not	want	him	for	a	long	,	long	time	!	"
"	但	出色地	不是	想	他	为了	一个	长的	，	长的	时间	！	"

但我们很长一段时间内都不需要他！

" [nəʊ] ，

"	No	,
"	不	，

“不，

[bʌt; bət][wiːl; wil] [rɪˈpɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['aʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənz] — " ['fɛrˌtʃaɪld]

but	we'll	report	it	and	ask	for	him	the	hour	it	happens	—	"	Fairchild
但	出色地	报告	它	和	问	为了	他	这	小时	它	发生	—	"	费尔柴尔德

['saɪlənst] [ðə; ði]['mænɪdʒərz] [ɪkˌspɔstjuˈleiʃən] .

silenced	the	manager's	expostulations	.
沉默	这	经理的	抗议	.

但我们会向上级汇报，并在事发当小时要求与他见面——”费尔柴尔德制止了经理的抗议。

" [juːz][jɔː(r); jə(r)] [hed] ， [greɪvz] ！

"	Use	your	head	,	Graves	!
"	使用	你的	头	，	格雷夫斯	！

“动动脑子，格雷夫斯！”

['enibɒdi] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['vɔːteks][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][kənˈtrəʊl]['wɒnts][ˌaɪ ˈtiː] [kɪld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Anybody	who	has	a	vortex	go	out	of	control	wants	it	killed	as	soon	as
任何人	WHO	有	一个	涡流	去	出去	的	控制	想要	它	被杀	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

任何漩涡失控的人都希望尽快将其消灭。

[bʌt; bət] [hɪrz] [ðə; ði]['dʒəʊkə(r)] — [klaʊd] [hæz; həz] [ɪˈnʌf] [klɑːs] [ə; eɪ] [praɪm]['ɜːdʒənt][dɪˈmɑːndz][ɒn]

But	here's	the	joker	—	Cloud	has	enough	Class	A	prime	urgent	demands	on
但	这里是	这	小丑	—	云	有	足够的	班级	一个	主要的	紧迫的	需求	在

[faɪl] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten][ɔː(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] .

file	right	now	to	keep	him	busy	for	the	next	ten	or	fifteen	years	.
文件	正确的	现在	到	保持	他	忙碌的	为了	这	下一个	十	或者	十五	年	.

但有趣的是——克劳德目前手头积压的 A 级顶级紧急项目需求足够他忙上十年或十五年了。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪm] — [siː] ? "

Therefore	we	won't	be	able	to	get	him	—	see	?	"
所以	我们	惯于	是	有能力的	到	得到	他	—	看	?	"

因此我们抓不到他——明白吗?

" [ai] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[ðɪs] [ɪz][naɪs] ， ['fɛrˌtʃaɪld] ， ['veri] ， ['veri] [naɪs] .

This	is	nice	,	Fairchild	,	very	,	very	nice	.
这	是	好的	，	费尔柴尔德	，	非常	，	非常	好的	.

这很好，费尔柴尔德，非常非常好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] ['ɒfɪs] [hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [klaʊd] ， [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But	the	head	office	had	better	keep	an	eye	on	Cloud	,	just	the	same	.
但	这	头	办公室	有	更好的	保持	一个	眼睛	在	云	，	只是	这	相同的	.

但总部最好还是密切关注一下 Cloud 的情况。

" ['tʃæptə(r)] [tuː]

"	CHAPTER	TWO
"	章	二

第二章

['vɔ:teks]['bʌstə(r)]

Vortex	Buster
涡流	巴斯特

旋涡克星

['rɒbət] ['raɪdər] , ['bætʃələ(r)][ɒv; əv][ˌhaɪdrə'pɒnɪks][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv] - ,

Robert	Ryder	,	Bachelor	of	Hydroponics	from	the	University	of	Newspoke	,
罗伯特	莱德	,	学士	的	水培法	从	这	大学	的	-	,

[wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] , ['mærɪtəli] , [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .

was	also	,	maritally	,	a	bachelor	.
曾是	还	,	婚姻中的	,	一个	学士	.

罗伯特·莱德拥有纽斯波克大学水培学学士学位，但他在婚姻方面也是单身。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔ:(r)][səʊ]['ɑ:ftə(r)][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [wɪð]

For	a	year	or	so	after	graduation	,	while	he	was	making	good	with
为了	一个	年	或者	所以	后	毕业	,	尽管	他	曾是	制作	好的	和

[te'lʊərɪən] [ˌfɑ:mə'su:tɪk(ə)l] ,

Tellurian	Pharmaceutical	,
地球	药物	,

毕业后的一年左右时间里，他在Tellurian Pharmaceutical公司发展得很好，

[ɪŋk] . , [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

Inc	.	,	he	had	no	reason	to	be	dissatisfied	with	that	state	of	affairs	.
公司	.	,	他	有	不	原因	到	是	不满	和	那	状态	的	事务	.

就公司而言，他没有理由对这种情况感到不满。

[haʊ'evə(r)] , ['mʌðə(r)]['neɪtʃə(r)] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['wəʊntɪd] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

However	,	Mother	Nature	went	to	work	upon	him	in	her	wonted	fashion	,	and
然而	,	母亲	自然	去	到	工作	之上	他	在	她	惯常	时尚	,	和

,

,

,

然而，大自然母亲还是以她惯常的方式对他施以惩罚，而且，

['nevə(r)] [ə'vɜ:s] [tu:; tə] ['femənɪn] [sə'saɪəti] ,

never	averse	to	feminine	society	,
绝不	反	到	女性	社会	,

从不排斥女性社交，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz][ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [wei] .

he	began	to	go	in	for	girls	in	a	large	and	serious	way	.
他	开始	到	去	在	为了	女孩们	在	一个	大的	和	严肃的	方式	.

他开始认真地、热烈地追求女孩子。

[ɪn][ðə; ði][ˌhaɪdrə'pɒnɪks] ['ɒfɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['emɪnəntli] ['pɜ:sənəbl] [ænd; ənd] [jet] ['lev(ə)l] -

In	the	hydroponics	office	there	was	an	eminently	personable	and	yet	level	-
在	这	水培法	办公室	那里	曾是	一个	非常	性格随和	和	然而	等级	-

['hedɪd] [jʌŋ] ['faɪlɪŋ] [klɑ:k] [nemd] ['dʒækəli:n; 'dʒækəlɪn] ['kʌmstɔk] ,

headed	young	filing	clerk	named	Jacqueline	Comstock	,
标题	年轻的	备案	职员	命名	杰奎琳	康斯托克	,

水培办公室里有一位非常和蔼可亲且头脑冷静的年轻档案管理员，名叫杰奎琳·康斯托克。

[hu:] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ʌn'kɒnʃəsli] — [ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

who	was	all	unconsciously	—	or	was	it	?
WHO	曾是	全部	不知不觉	—	或者	曾是	它	?

谁都是无意识的——或者说，真的是无意识的吗?

— ['wɜːkɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['mɪsɪz] . [dɪ'griː] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]

—	working	much	more	toward	her	Mrs	.	degree	than	for	the	good	of
—	在职的	很多	更多的	朝向	她	太太	.	程度	比	为了	这	好的	的

[ðə; ði][fɜːm] .

the	firm	.
这	公司	.

——她努力工作更多是为了获得"太太"称号，而不是为了公司的利益。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ðen] , [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd]['sɪŋg(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][aʊt] ;

It	was	inevitable	,	then	,	that	these	two	should	single	each	other	out	;
它	曾是	不可避免的	,	然后	,	那	这些	二	应该	单身的	每个	其他	出去	;

因此，这两人互相针对也就不足为奇了；

[ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [wɜːθ] [waɪl] .

that	each	should	come	to	behold	in	the	other	all	that	made	life	worth	while	.
那	每个	应该	来	到	看哪	在	这	其他	全部	那	制成	生活	值得	尽管	.

彼此都能在对方身上看到生命中所有美好的事物。

[ðeɪ] [plænd] , ['breθteɪkɪŋli] ['hæpi] .

They	planned	,	breathtakingly	happy	.
他们	计划	,	令人叹为观止	快乐的	.

他们制定了计划，幸福得令人窒息。

[ðeɪ] [seɪvd] [ðeə(r)] ['mʌni] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ɪk'spensɪv] [ˌə'mjuːzmənts] ; [ðeɪ] [tʊk] [lɒŋ] [haɪk] .

They	saved	their	money	,	instead	of	indulging	in	expensive	amusements	;	they	took	long	hikes	.
他们	已保存	他们的	钱	,	反而	的	沉溺于	在	昂贵的	娱乐	;	他们	采取	长的	徒步旅行	.

他们把钱存起来，而不是沉迷于昂贵的娱乐活动；他们进行长途徒步旅行。

[ðʌs] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] ['meni] [tʃɔɪs] [spɒts] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv] ['prɪvəsi] , [ɒv; əv] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [vjuː] ;

Thus	they	discovered	many	choice	spots	affording	the	maximum	of	privacy	,	of	comfort	,	and	of	view	;
因此	他们	发现	许多	选择	地点	负担得起	这	最大限度	的	隐私	,	的	舒适	,	和	的	看法	;

因此，他们发现了许多既能提供最大限度的隐私、舒适度和视野的绝佳地点；

[ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] ['ɔːlməʊst][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ðə; ði][bɜ͡ːdz][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] ['reptaɪlz] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [flʌŋ] [penz] .

thus	they	came	to	know	almost	as	individuals	the	birds	and	beasts	and	reptiles	in	the	far	-	flung	pens	.
因此	他们	来了	到	知道	几乎	作为	个人	这	鸟类	和	野兽	和	爬行动物	在	这	远的	-	扔	钢笔	.

因此，他们几乎把远方圈养场里的鸟兽爬行动物都当成了一个个独立的个体来认识。

[ðeɪ] [sæt] ['blɪsfəli] , [ɑːmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['rʌstɪk] [siːt] ['ɪmprəvaɪzd] [frɒm; frəm] [rɒks] , ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] [liːvz] .

They	sat	blissfully	,	arms	around	each	other	,	upon	a	rustic	seat	improvised	from	rocks	,	branches	,	and	leaves	.
他们	卫星	幸福地	,	武器	大约	每个	其他	,	之上	一个	乡村	座位	即兴发挥	从	岩石	,	分支	,	和	树叶	.

他们幸福地坐在用石头、树枝和树叶临时搭建的简陋椅子上，彼此搂着对方。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , ['ɔːlməʊst]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fiːt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][den][ɒv; əv] ['venəməs] ['sɜːpənts] ,

Below	them	,	almost	under	their	feet	,	was	a	den	of	venomous	serpents	,
以下	他们	,	几乎	在下面	他们的	脚	,	曾是	一个	丹	的	有毒	蛇	,

在他们下方，几乎就在他们脚下，是一个毒蛇窝。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [sneɪks] .

but	they	did	not	see	the	snakes	.
但	他们	做过	不是	看	这	蛇	.

但他们没有看到蛇。

[bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , ['iːkwəli] [ʌnpə'siːvd] , [ðeə(r)] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['vɪstə][ɒv; əv] [striːm] [ænd; ənd] ['væli] [ænd; ənd] ['maʊntən] .

Before	them	,	equally	unperceived	,	there	extended	the	magnificent	vista	of	stream	and	valley	and	mountain	.
前	他们	,	同样地	未被察觉的	,	那里	扩展	这	壮丽	景色	的	溪流	和	谷	和	山	.

在他们面前，同样未被察觉的是，溪流、山谷和群山交相辉映的壮丽景色。

[ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] , [haʊ'evə(r)] ,

All	they	saw	,	however	,
全部	他们	锯	,	然而	,

然而，他们所看到的却是：

[wɒz; wəz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ʌn'tɪl][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [rentʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['fræntɪkli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] ['kʌdʒl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [stɑːf] .

was	each	other	—	until	their	attention	was	literally	wrenched	to	a	man	who	was	climbing	frantically	toward	them	with	the	aid	of	a	stout	cudgel	which	he	used	as	a	staff	.
曾是	每个	其他	—	直到	他们的	注意力	曾是	字面上地	扭动	到	一个	男人	WHO	曾是	攀登	疯狂地	朝向	他们	和	这	援助	的	一个	肥硕	棍棒	哪个	他	用过的	作为	一个	职员	.

彼此的注意力都被对方吸引了过去——直到一个男人挥舞着一根粗壮的棍棒，疯狂地朝他们爬过来，他把这根棍棒当作拐杖。

[ðə; ði][gɜːl] [geɪzd] ['briːfli] , [stɛərd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ɑː'tɪkjuleɪt] [məʊn] ,

The	girl	gazed	briefly	,	stared	,	and	then	,	with	a	half	-	articulate	moan	,
这	女孩	凝视	简要地	,	凝视	,	和	然后	,	和	一个	一半	-	能言善辩	呻吟	,

女孩短暂地凝视了一下，然后，发出了一声含糊不清的呻吟，

[ʃræŋk] ['iːv(ə)n]['kləʊzə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [saɪd] .

shrank	even	closer	against	her	lover's	side	.
缩小	甚至	更近	反对	她	恋人的	边	.

她更加紧紧地依偎在爱人的身边。

['raɪdər] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz][left] [ɑːm] ['taɪt(ə)nd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['dʒækiz] [weɪst] ,

Ryder	,	even	while	his	left	arm	tightened	around	his	Jackie's	waist	,
莱德	,	甚至	尽管	他的	左边	手臂	收紧	大约	他的	杰基的	腰部	,

即使莱德的左臂紧紧地搂着杰基的腰，

[felt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][klʌb][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [tenst] [hɪz; ɪz]['mʌs(ə)lz] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][straɪf] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [mæn][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [ə'pærəntli] [mæd] .

felt	with	his	right	hand	for	a	club	of	his	own	and	tensed	his	muscles	in	readiness	for	strife	—	for	the	climbing	man	was	all	too	apparently	mad	.
毛毡	和	他的	正确的	手	为了	一个	俱乐部	的	他的	自己的	和	紧张的	他的	肌肉	在	准备就绪	为了	冲突	—	为了	这	攀登	男人	曾是	全部	也	显然	疯狂的	.

他右手摸索着寻找自己的棍棒，绷紧肌肉，准备战斗——因为那个爬树的人显然疯了。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] .

His	breathing	was	horrible	.
他的	呼吸	曾是	可怕	.

他呼吸很困难。

[maʊθ] [taɪt] - [klæmpt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tə'rɪfɪk] [ɪg'zɜ:ʃn] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['snɪfɪŋ] —

Mouth	tight	-	clamped	,	in	spite	of	his	terrific	exertion	,	he	was	sniffing	—
嘴	紧的	-	夹紧	,	在	尽管如此	的	他的	了不起	用力	,	他	曾是	嗅闻	—

['snɪfɪŋ] ['loʊðsəmli] , [l'ʌstfəli] ,

sniffing	loathsomely	,	lustfully	,
嗅闻	令人厌恶地	,	好色地	,

尽管他竭尽全力，但他的嘴巴仍然紧紧地抿着，还在嗅闻——令人作呕的、充满欲望的嗅闻。

[i:tʃ] ['wɪslɪŋ] [ˌɪnhə'leɪʃn] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tu:; tə] [bɜ:stɪŋ] .

each	whistling	inhalation	filling	his	lungs	to	bursting	.
每个	吹口哨	吸入	填充	他的	肺	到	爆发	.

每一次呼啸般的吸气都让他的肺部充满空气，直至爆裂。

[hi:; hi][eks'heil][ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] , [æz; əz] [ðəʊ] [bɪ'grʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv][taɪm]

He	exhaled	explosively	,	as	though	begrudging	the	second	of	time
他	呼气	爆炸性地	,	作为	尽管	勉强地	这	第二	的	时间

[rɪ'kwaɪəd][tu:; tə] ['empti] [hɪm'self][ɒv; əv][eə(r)] .

required	to	empty	himself	of	air	.
必需的	到	空的	他自己	的	空气	.

他猛地呼出一口气，仿佛很不情愿花那一秒钟来排出体内的空气。

[waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] ['gleərɪŋ] ['fɪksɪdli] [ə'hed]

Wide	-	open	eyes	glaring	fixedly	ahead
宽的	-	打开	眼睛	刺眼	固定地	前方

睁大的眼睛直勾勾地盯着前方。

, [hi:; hi] ['blʌndə] ['ʌpwəd] , ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɑ:θ] .

,	he	blundered	upward	,	paying	no	attention	whatever	to	his	path	.
,	他	犯错	向上	,	付费	不	注意力	任何	到	他的	小路	.

他跌跌撞撞地向上爬，完全不注意脚下的路。

[hi:; hi][tɔ:(r)] [θru:] [klʌmps] [ɒv; əv] ['θɔ:ni] [grəʊθ] ; [hi:; hi]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][lɒgz]

He	tore	through	clumps	of	thorny	growth	;	he	stumbled	and	fell	over	logs
他	撕裂	通过	团块	的	带刺的	生长	;	他	踉跄	和	跌倒	超过	日志

[ænd; ənd] [stəʊnz] ;

and	stones	;
和	石头	;

他穿过一丛丛带刺的植物；他绊倒在原木和石头上；

[hi:; hi] ['kærəm] [frɒm; frəm] ['bəʊldəz] ,

he	caromed	from	boulders	,
他	碰撞	从	巨石	,

他被巨石撞得东倒西歪，

[æz; əz] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ni:d(ə)lz] [wɪtʃ] [tɔ:(r)] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd][skɪn][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks]

as	careless	of	the	needles	which	tore	clothing	and	skin	as	of	the	rocks
作为	粗心	的	这	针	哪个	撕裂	衣服	和	皮肤	作为	的	这	岩石

[wɪtʃ] [bru:zd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [bəʊn] .

which	bruised	his	flesh	to	the	very	bone	.
哪个	瘀伤	他的	肉	到	这	非常	骨	.

他既不顾刺破衣物和皮肤的针头，也不顾将血肉磨破至骨头的石头。

[hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tu:] [ə'pɔ:ld] ['wɔtʃə, 'wɔ:-] ,

He	struck	the	gate	of	the	pen	immediately	beneath	the	two	appalled	watchers	,
他	击	这	门	的	这	笔	立即地	下面	这	二	震惊	观察者	,

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] .

and	then	stopped	.
和	然后	停止	.

他猛击两名惊恐的旁观者脚下的围栏大门，然后停了下来。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [pɔːzd] , ['wɪmpərɪŋ] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['ægəni] .

He	moved	to	the	right	and	paused	,	whimpering	in	anxious	agony	.
他	已搬	到	这	正确的	和	暂停	,	呜咽	在	焦虑的	痛苦	.

他向右移动，停了下来，焦虑地呜咽着。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][left][hiː; hi][went] ,

Back	to	the	gate	and	over	to	the	left	he	went	,
后退	到	这	门	和	超过	到	这	左边	他	去	,

他回到大门，然后向左走去。

[weə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [haʊl] .

where	he	stopped	and	sent	forth	a	blood	-	curdling	howl	.
在哪里	他	停止	和	发送	前进	一个	血	-	凝固	嗥	.

他停下脚步，发出了一声令人毛骨悚然的嚎叫。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [kəm'pʌlʃn] [wɒz; wəz] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] ,

Whatever	the	frightful	compulsion	was	,	whatever	it	was	that	he	sought	,
任何	这	可怕	强迫症	曾是	,	任何	它	曾是	那	他	寻求	,

无论那可怕的冲动是什么，无论他追求的是什么，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['diːvieɪt] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][laɪn][tuː; tə][gəʊ][ə'raʊnd][ðə; ði][pen] .

he	could	not	deviate	enough	from	his	line	to	go	around	the	pen	.
他	可以	不是	偏离	足够的	从	他的	线	到	去	大约	这	笔	.

他无法偏离路线足够远绕过围栏。

[hiː; hi] [lʊkt] ,

He	looked	,
他	看起来	,

他看了看，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [sɔː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [əʊ'fɪdɪən]

and	for	the	first	time	saw	the	gate	and	the	fence	and	the	ophidian
和	为了	这	第一的	时间	锯	这	门	和	这	栅栏	和	这	蛇

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][den] .

inhabitants	of	the	den	.
居民	的	这	丹	.

他第一次看到了大门、栅栏和洞穴里的蛇形居民。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt]['mætə(r)] — ['nʌθɪŋ] ['mætəd] .

They	did	not	matter	—	nothing	mattered	.
他们	做过	不是	事情	—	没有什么	重要	.

它们都不重要——什么都不重要。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [lɒk] ,

He	fumbled	with	the	lock	,
他	笨手笨脚	和	这	锁	,

他笨手笨脚地打开了锁。

[ðen] ['fjʊəriəsli] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [wɪð] [hɪz; ɪz][klʌb] —

then	furiously	attacked	it	and	the	gate	and	the	fence	with	his	club	—
然后	愤怒地	遭到攻击	它	和	这	门	和	这	栅栏	和	他的	俱乐部	—

['fruːtləsli] .

fruitlessly	.
徒劳地	.

然后他用棍棒疯狂地攻击它、大门和栅栏——但毫无结果。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [fens] , [bʌt; bət] [feɪld] .

He	tried	to	climb	the	fence	,	but	failed	.
他	尝试	到	爬	这	栅栏	,	但	失败的	.

他试图翻越围栏，但失败了。

[hiː; hi][tɔː(r)] [ɒf] ['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [sɒks] [ænd; ənd] ,

He	tore	off	sandals	and	socks	and	,
他	撕裂	离开	凉鞋	和	袜子	和	,

他撕掉凉鞋和袜子，

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['θrʌstɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][təʊz] ['ruːθləsli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['meʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

by	dint	of	thrusting	fingers	and	toes	ruthlessly	into	the	narrow	meshes	of	the
经过	凹痕	的	推进	手指	和	脚趾	无情地	进入	这	狭窄的	网格	的	这

['wəʊv(ə)n]['waɪə(r)] ,

woven	wire	,
编织	金属丝	,

通过将手指和脚趾毫不留情地插入编织铁丝的狭窄网眼中，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] .

he	succeeded	in	getting	through	.
他	成功了	在	获得	通过	.

他成功通过了。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['maɪndɪd][ðə; ðɪ] [θɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɒks] [dɪd][hiː; hi][maɪnd]

No	more	than	he	had	minded	the	thorns	and	the	rocks	did	he	mind
不	更多的	比	他	有	有思想	这	荆棘	和	这	岩石	做过	他	头脑

[ðə; ðɪ] [eɪt] [strændz][ɒv; əv] ['vɪʃəsli] - [bɑːbd] ['waɪə(r)] [sə'maʊntɪŋ] [ðæt] [fens] .

the	eight	strands	of	viciously	-	barbed	wire	surmounting	that	fence	.
这	八	线	的	恶毒地	-	带倒刺的	金属丝	克服	那	栅栏	.

就像他毫不在意荆棘和石头一样，他也毫不在意栅栏上那八股带刺的铁丝网。

[hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [sneɪks] .

He	did	,	however	,	watch	the	snakes	.
他	做过	,	然而	,	手表	这	蛇	.

不过，他确实观察了那些蛇。

[hiː; hi] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][drɒp]['ɪntuː][æn; ən]['eəriə] ['temprərəli] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

He	took	pains	to	drop	into	an	area	temporarily	clear	of	them	,
他	采取	疼痛	到	降低	进入	一个	区域	暂时地	清除	的	他们	,

他费尽心思躲进一个暂时没有他们的区域，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['paʊndɪd] [tuː; tə] [deθ] [ðə; ðɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['sɜːpənts] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɑː(r)]

and	he	pounded	to	death	the	half	-	dozen	serpents	bold	enough	to	bar
和	他	猛击	到	死亡	这	一半	-	打	蛇	大胆的	足够的	到	酒吧

[hɪz; ɪz][pɑːθ] .

his	path	.
他的	小路	.

他把那六条胆敢阻挡他去路的蛇打死了。

[ðen] , ['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [hiː; hi] [raɪðd] [ænd; ənd] ['skʌtl] [ə'baʊt] , ['snɪfɪŋ] ['evə(r)]

Then	,	dropping	to	the	ground	,	he	writhed	and	scuttled	about	,	sniffing	ever
然后	,	下降	到	这	地面	,	他	扭动	和	沉没	关于	,	嗅闻	曾经

['hɑːdə(r)] , [nəʊz] ['plaʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

harder	,	nose	plowing	the	ground	.
更难	,	鼻子	耕作	这	地面	.

然后，他跌倒在地，扭动着身子四处乱窜，更加用力地嗅着，鼻子在地上乱刨。

[hiː; hi]['hɔːltɪd] ; [hiː; hi][dʌg] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)][hændz][æt; ət][ðə; ðɪ][hɑːd] [sɔɪl] .

He	halted	;	he	dug	with	his	bare	hands	at	the	hard	soil	.
他	停止	;	他	挖	和	他的	裸	双手	在	这	难的	土壤	.

他停了下来；他用赤手挖开坚硬的泥土。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][həʊl] , [hiː; hi] [ɪn'heɪld] [trə'mendəsli] .

Thrusting	his	face	into	the	hole	,	he	inhaled	tremendously	.
推进	他的	脸	进入	这	洞	,	他	吸入	非常	.

他将脸埋进洞里，深深地吸了一口气。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [raɪðd] , ['trembld] , ['ʃʌdə] [ˌʌnkən'trəʊləbli] , [ðen] ['stɪfənd] [kən'vʌlsɪvli] ['ɪntuː]

His	body	writhed	,	trembled	,	shuddered	uncontrollably	,	then	stiffened	convulsively	into
他的	身体	扭动	,	颤抖	,	颤抖	无法控制	,	然后	僵硬	痉挛地	进入

[ə; eɪ][suː'priːmli; sjuː'priːmli][ɪk'stætɪk][rɪ'dʒɪdəti] ,

a	supremely	ecstatic	rigidity	,
一个	至高无上	欣喜若狂	刚性	,

他的身体扭动、颤抖、不受控制地抽搐，然后痉挛般地僵硬起来，呈现出一种极度狂喜的僵硬状态。

['terəb(ə)l][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] .

terrible	to	gaze	upon	.
糟糕的	到	目光	之上	.

令人不忍直视。

[ðə; ði] ['hɒrəbli] ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] [siːst] .

The	horribly	labored	breathing	ceased	.
这	糟糕透了	辛勤劳作	呼吸	停止	.

那令人痛苦的喘息声停止了。

[ðə; ði] ['bɒdi] [kə'læpst] ['boʊnləsli] , ['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] ['sɜːpənts] [krɔːl] [ʌp][ænd; ənd]

The	body	collapsed	bonelessly	,	even	before	the	outraged	serpents	crawled	up	and
这	身体	倒塌	无骨	,	甚至	前	这	义愤填膺	蛇	爬行	向上	和

[strʌk] .

struck	.
击	.

甚至在愤怒的蛇群爬上来攻击之前，尸体就已经无骨地瘫倒在地。

['dʒækəliːn; 'dʒækəlɪn] ['kʌmstɔk] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [pə'fɔːməns] .

Jacqueline	Comstock	saw	very	little	of	the	outrageous	performance	.
杰奎琳	康斯托克	锯	非常	小的	的	这	令人愤慨	表现	.

杰奎琳·康斯托克几乎没有看到这场荒唐的表演。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [wʌns] , [ʃʌt] [bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] , ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑːm] ,

She	screamed	once	,	shut	both	eyes	and	,	twisting	about	within	the	embracing	arm	,
她	尖叫	一次	,	关闭	两个都	眼睛	和	,	扭曲	关于	之内	这	拥抱	手臂	,

她尖叫了一声，闭上双眼，在拥抱她的手臂里扭动着身体，

['bʌrəu, 'bəːrəu][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][mænz] [left] ['ʃəʊldə(r)] .

burrowed	her	face	into	the	man's	left	shoulder	.
掘穴	她	脸	进入	这	男人的	左边	肩膀	.

她把脸埋进男人的左肩里。

['raɪdər] , [haʊ'evə(r)] — [waɪt] - [feɪst] , [dʒɔː][set] , ['swetɪŋ] — [wɒtʃt] [ðə; ði] [həʊl] ['gɑːstli] [θɪŋ]

Ryder	,	however	—	white	-	faced	,	jaw	set	,	sweating	—	watched	the	whole	ghastly	thing
莱德	,	然而	—	白色的	-	面对	,	颚	放	,	出汗	—	观看	这	所有的	阴森	事物

[tuː; tə][ɪts] ['grɪmli] [ˌkætə'klɪzmɪk] [end] .

to	its	grimly	cataclysmic	end	.
到	它是	阴沉地	灾难性的	结尾	.

然而，莱德脸色苍白，下巴紧绷，汗流浃背，目睹了整个可怕的过程，直到它惨烈的灾难性结局。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [hɑːd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]

When	it	was	over	he	licked	his	lips	and	swallowed	hard	before	he
什么时候	它	曾是	超过	他	舔过	他的	嘴唇	和	吞咽	难的	前	他

[kʊd; kəd] [tɔːk] .

could	talk	.
可以	讲话	.

结束后，他舔了舔嘴唇，用力咽了口唾沫，才开口说话。

" [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [dɪə(r)] — [nəʊ]['deɪndʒə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	It's	all	over	,	dear	—	no	danger	now	,	"	he	finally	managed	to	say	.
"	它是	全部	超过	,	亲爱的	—	不	危险	现在	,	"	他	最后	管理	到	说	.

"一切都结束了，亲爱的——现在没有危险了，"他终于开口说道。

" [wɪd] ['betə(r)][gəʊ] .
" **We'd better go .**
" 我们会 更好的 去 .

我们最好走了。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][æn; ən][ə'lɑːm] — [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
We ought to turn in an alarm — make a report or something .
我们 应该 到 转动 在 一个 警报 — 制作 一个 报告 或者 某物 .

我们应该上报警报——写份报告什么的。

[ðel] [wɒnt] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['wɪtnəsiz] . "
They'll want us as witnesses . "
他们会 想 我们 作为 证人 . "

他们会想让我们作证。

" [əʊ] , [ai][kænt] , [bɒb] !
" **Oh , I can't , Bob !**
" 哦 , 我 不能 , 鲍勃 !

"哦，我不能，鲍勃！"

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" **she sobbed .**
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ɪf] [ai]['əʊpən][maɪ] [aɪz] [ai][dʒʌst] [nəʊ] [aɪl] [lʊk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [lʊk] [aɪl] . . .
" **If I open my eyes I just know I'll look , and if I look I'll . . .**
" 如果 我 打开 我的 眼睛 我 只是 知道 患病的 看 , 和 如果 我 看 患病的 . . .

"如果我睁开眼睛，我知道我会看到，如果我看到，我就会……"

[aɪl] [dʒʌst] ['sɪmpli] [tɜːn] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] . "
I'll just simply turn inside out . "
患病的 只是 简单地 转动 里面 出去 . "

我干脆把整个人翻过来算了。

" [həʊld] ['evriθɪŋ] , ['dʒækɪ] !
" **Hold everything , Jackie !**
" 抓住 一切 , 杰基 !

"杰基，先别管什么！"

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ʃʌt] .
Keep your eyes shut .
保持 你的 眼睛 关闭 .

闭上眼睛。

[aɪl] ['paɪlət][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ɪts] [seɪf] [tuː; tə] [lʊk] .
I'll pilot you and tell you when it's safe to look .
患病的 飞行员 你 和 告诉 你 什么时候 它是 安全的 到 看 .

我会带你过去，并告诉你什么时候可以安全查看。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [stɪl] ['grɪpɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [hɪz; ɪz] ['hevi] [klʌb]
" **More than half carrying his companion , still gripping unconsciously his heavy club**
" 更多的 比 一半 携带 他的 伴侣 , 仍然 扣人心弦 不知不觉 他的 重的 俱乐部
,
,
,

"他半个身子都抬着同伴，仍然下意识地紧握着沉重的棍棒。"

[ðə; ði][mæn][set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [treɪl] .
the man set off down the rugged trail .
这 男人 放 离开 向下 这 崎岖 踪迹 .

那人沿着崎岖的小路出发了。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Out **of** **sight** **of** **what** **had** **happened** **,**
出去 的 视线 的 什么 有 发生 ,

在对所发生的事情一无所知的情况下，

[ðə; ði][gɜːl]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['juːʒuəl] ,
the **girl** **opened** **her** **eyes** **and** **they** **continued** **the** **descent** **in** **a** **more** **usual** **,**
这 女孩 打开 她 眼睛 和 他们 持续 这 下降 在 一个 更多的 通常 ,

女孩睁开眼睛，他们继续以一种比较寻常的方式下山。

[mɔː(r)] ['dekərəs] ['fæʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met][ə; eɪ][mæn] ['hʌrɪɪŋ] ['ʌpwədz] .
more **decorous** **fashion** **until** **they** **met** **a** **man** **hurrying** **upwards** **.**
更多的 得体 时尚 直到 他们 遇见 一个 男人 匆忙 向上 .

他们的穿着打扮原本比较得体，直到遇到一个匆匆上楼的男人。

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] ['fer,tʃaɪld] !
" **Oh** **,** **Doctor** **Fairchild** **!**
" 哦 , 医生 费尔柴尔德 !

“哦，费尔柴尔德医生！”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] — " [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɪtʃ] ['raɪdər][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [wɒz; wəz]
There **was** **a** **—** **"** **But** **the** **report** **which** **Ryder** **was** **about** **to** **make** **was**
那里 曾是 一个 — " 但 这 报告 哪个 莱德 曾是 关于 到 制作 曾是
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ;
unnecessary **;**
不必要 ;

有一个——”但莱德即将提交的报告是没有必要的；

[ðə; ði][ə'lɑːm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['gɪv(ə)n] .
the **alarm** **had** **already** **been** **given** **.**
这 警报 有 已经 到过 给定 .

警报已经发出。

" [aɪ] [nəʊ] !
" **I** **know** **!**
" 我 知道 !

“我知道！

" [ðə; ði]['saɪəntɪst] [pʌft] .
" **the** **scientist** **puffed** **.**
" 这 科学家 膨胀的 .

科学家喘着粗气说道。

" [stɒp] !
" **Stop** **!**
" 停止 !

“停止！

[steɪ] [raɪt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
Stay **right** **where** **you** **are** **.**
停留 正确的 在哪里 你 是 .

就待在原地别动。

" [hiː; hi] [dʒæb] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [ɪm'fætɪkli] ['daʊnwəd] [tuː; tə]['æŋkə(r)][ðə; ði]['kʌp(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]
" **He** **jabbed** **a** **finger** **emphatically** **downward** **to** **anchor** **the** **couple** **in** **the** **exact**
" 他 刺伤 一个 手指 强调地 向下 到 锚 这 夫妻 在 这 精确的
[spɒt] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] .
spot **they** **occupied** **.**
点 他们 占领 .

他用力向下戳了戳手指，把这对夫妇固定在他们所在的位置上。

" [doʊnt] [tɔːk] !
" **Don't talk !**
" 不 讲话 !

“别说话！”

[doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] — [ʌn'tɪl] [ai] [get] [bæk] .
Don't say a word — until I get back .
不 说 一个 单词 — 直到 我 得到 后退 .

在我回来之前，一个字都别说。

" ['fer,tʃaɪld] [rɪ'tɜːnd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ʌn'hʌrid] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [iːz] .
" **Fairchild returned after a time , unhurried and completely at ease .**
" 费尔柴尔德 返回 后 一个 时间 , 不慌不忙 和 完全地 在 舒适 .

“过了一段时间，费尔柴尔德回来了，他不慌不忙，显得十分轻松自在。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['kʌp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [wɒt] [hæd; həd]
He did not need to ask the shaken couple if they had seen what had
他 做过 不是 需要 到 问 这 摇晃 夫妻 如果 他们 有 已见 什么 有
[ə'kɜːd] .
occurred .
发生 .

他无需询问这对惊魂未定的夫妇是否目睹了发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] .
It was plainly evident that they had .
它 曾是 显然 明显 那 他们 有 .

很明显，他们确实有。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['dɒktə(r)] — " ['raɪdər] [bɪ'gæn] .
" But — but , Doctor — " Ryder began .
" 但 — 但 , 医生 — " 莱德 开始 .

“但是——但是，医生——”莱德开口道。

" [kiːp] [stɪl] !
" Keep still !
" 保持 仍然 !

“保持静止！”

[doʊnt] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl] !
Don't talk at all !
不 讲话 在 全部 !

什么都别说！

" ['fer,tʃaɪld] ['ɔːdəd] ['bruːskli; 'brʊskli] .
" Fairchild ordered brusquely .
" 费尔柴尔德 订购 粗暴地 .

费尔柴尔德粗暴地命令道。

[ðen] , [ɪn] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊn] , [hiː; hi] [went] [ɒn] :
Then , in an ordinary conversational tone , he went on :
然后 , 在 一个 普通的 对话 语气 , 他 去 在 :

然后，他用平常的谈话语气继续说道：

" [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'kʌrəns] ['θʌrəli] — ['sɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" Until we have investigated this extraordinary occurrence thoroughly — sifted it
" 直到 我们 有 调查 这 非凡的 发生 彻底 — 筛过的 它
[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] — [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] ['spaɪɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌdɪsrɪ'gɑːdid] .
to the bottom — the probability of spying cannot be disregarded .
到 这 底部 — 这 可能性 的 间谍活动 不能 是 被忽视 .

“在我们彻底调查这起非同寻常的事件——彻底查清真相——之前，不能忽视间谍活动的可能性。”

[æz; əz][ðə; ði]['ənlɪ] [aɪ] - ['wɪtnəsɪz] [tuː; tə] [wɒt] ['æktʃuəlɪ] ['hæpənd] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːts] [wɪl] [biː; bi]

As	the	only	eye	-	witnesses	to	what	actually	happened	,	your	reports	will	be
作为	这	仅有的	眼睛	-	证人	到	什么	实际上	发生	,	你的	报告	将要	是

[ɪk'siːdɪŋli] ['væljuəb(ə)l] .

exceedingly	valuable	.
非常	有价值的	.

作为事件发生的唯一目击证人，你们的报告将极其宝贵。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][wɒnt][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][wɜːd] [ʌn'tɪl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ]

But	I	do	not	want	to	hear	a	word	until	we	are	in	a	place	which	I
但	我	做	不是	想	到	听到	一个	单词	直到	我们	是	在	一个	地方	哪个	我

[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][ɪz] [pruːf] [ə'genst] ['eni][ænd; ənd][ɔːl][spaɪ] - [reɪz] .

am	sure	beyond	peradventure	is	proof	against	any	and	all	spy	-	rays	.
是	当然	超过	或者	是	证明	反对	任何	和	全部	间谍	-	射线	.

但是，在我们到达一个绝对能够抵御任何间谍射线的地方之前，我不想听到任何消息。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "

Do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ "

" [əʊ] [jes] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] . "

"	Oh	yes	,	I	understand	.	"
"	哦	是的	,	我	理解	.	"

"哦，是的，我明白了。"

" [pʊl] [jɔː'selvz] [tə'geðə(r)] , [ðen] .

"	Pull	yourselves	together	,	then	.
"	拉	你们自己	一起	,	然后	.

"那么，振作起来吧。"

[ækt] [ˌʌnkən'sɜːnd] , ['kæʒuəl] — [pə'tɪkjələlɪ] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] .

Act	unconcerned	,	casual	—	particularly	when	we	get	to	the	Administration	Building	.
行为	漠不关心	,	随意的	—	特别	什么时候	我们	得到	到	这	行政	建筑	.

表现得毫不在意、漫不经心——尤其是在我们到达行政大楼的时候。

[tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðə(r)] , [ɔː(r)] , ['betə(r)] [jet] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]

Talk	about	the	weather	,	or	,	better	yet	,	about	the	honeymoon	you	are	going
讲话	关于	这	天气	,	或者	,	更好的	然而	,	关于	这	蜜月	你	是	去

[tuː; tə] [teɪk] [ɒn] - .

to	take	on	Chickladoria	.
到	拿	在	-	.

聊聊天气，或者，更好的是，聊聊你们即将在 Chickladoria 度蜜月的话题。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['nəʊtɪsəbli] [æb'nɔːm(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [gruːp]

"	Thus	it	was	that	there	was	nothing	noticeably	abnormal	about	the	group
"	因此	它	曾是	那	那里	曾是	没有什么	明显地	异常	关于	这	团体

[ɒv; əv] [θriː] [wɪtʃ] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ]['praɪvət] [ˌɔːtə'mætɪk]

of	three	which	strolled	into	the	office	building	and	entered	a	private	automatic
的	三	哪个	漫步	进入	这	办公室	建筑	和	进入	一个	私人的	自动的

['elɪveɪtə(r)] .

elevator	.
电梯	.

因此，这三人漫步走进办公楼，进入私人自动电梯，看起来并没有什么明显的异常之处。

[ðə; ði] [kən'veɪəns] , [haʊ'evə(r)] , [went] [daʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ʌp] .

The	conveyance	,	however	,	went	down	instead	of	up	.
这	输送	,	然而	,	去	向下	反而	的	向上	.

然而，这辆运输车却向下行驶而不是向上行驶。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['praɪvət] [lə'bɒrətri] , [nɒt][tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] ,
" I am taking you to my private laboratory , not to my office ,
" 我 是 采取 你 到 我的 私人的 实验室 , 不是 到 我的 办公室 ,

我要带你去我的私人实验室，而不是我的办公室。

" ['ferˌtʃaɪld] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['raɪdərz] [ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] .
" Fairchild replied to Ryder's unspoken question .
" 费尔柴尔德 回复 到 莱德的 未说出口的 问题 .

费尔柴尔德回答了莱德未说出口的问题。

" ['fræŋkli] , [jʌŋ] [fəʊks] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [skeəd] — [ə; eɪ]['bædli] [skeəd] [mæn] .
" Frankly , young folks , I am a scared — a badly scared man .
" 坦率地说 , 年轻的 各位 , 我 是 一个 害怕的 — 一个 糟糕 害怕的 男人 .

“坦白说，年轻人，我感到害怕——非常害怕。”

" [ðɪs] ['steɪtmənt] , [səʊ] [truː] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] , [rɪ'zɒlvd] ['θʌrəli] [ðə; ði] [jʌŋ]
" This statement , so true and yet so misleading , resolved thoroughly the young
" 这 陈述 , 所以 真的 和 然而 所以 误导性的 , 已解决 彻底 这 年轻的
[ˌɛndʒɪ'nɪərz] [ɪn'kəʊət] [daut] .
engineer's inchoate doubts .
工程师的 未成形的 疑虑 .

“这句话虽然真实，却又具有误导性，彻底消除了这位年轻工程师心中尚未成形的疑虑。”

[ɪn'taɪəli] [ˌʌnsə'spektɪŋli] [ðə; ði]['kʌp(ə)l] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]['siːniə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][grɪm]
Entirely unsuspectingly the couple accompanied the Senior Radiationist along the grim
完全 毫无防备地 这 夫妻 伴随 这 高级的 放射科医生 沿着 这 严峻
['kɒrɪdɔː(r)] .
corridor .
走廊 .

这对夫妇毫无戒心地陪着高级放射技师走过了阴森的走廊。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] [θɪk] ['met(ə)l] ;
They paused as he unlocked and swung open a door of thick metal ;
他们 暂停 作为 他 已解锁 和 摇摆 打开 一个 门 的 厚的 金属 ;

当他打开厚重的金属门时，他们停了下来；

[ðeɪ] [stept] [ʌn'kwestʃənɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒestʃə] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
they stepped unquestioningly into the room in response to his gestured invitation .
他们 步 毫不质疑地 进入 这 房间 在 回复 到 他的 做手势 邀请 .

他们毫不犹豫地响应他的邀请，走进了房间。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .
He did not , however , follow them .
他 做过 不是 , 然而 , 跟随 他们 .

但他并没有追随他们。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['hevi] [slæb] ,
Instead , he swung shut the heavy slab ,
反而 , 他 摇摆 关闭 这 重的 板 ,

他却一把关上了那块沉重的门板。

[huːz] ['kləʊzɪŋ] [kʌt] [ɒf] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]['faɪlɪŋ] [klɜːrks] ['pɪəsɪŋ] [skriːm] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
whose closing cut off completely the filing clerk's piercing scream of fear .
谁 结束 切 离开 完全地 这 备案 职员的 冲孔 尖叫 的 害怕 .

他的合拢声完全掩盖了档案管理员那声凄厉的恐惧尖叫。

" [kʌt] [aʊt] [ðæt] [nɔɪz] !
" Cut out that noise !
" 切 出去 那 噪音 !

“别吵了！”

" [keɪm] ['ræspɪŋli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['spiːkə(r)][ɪn][ðə; ði] [stiːl] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl] [ruːm] — [ə; eɪ]
" came raspingly from a speaker in the steel ceiling of the small room — a
" 来了 刺耳地 从 一个 扬声器 在 这 钢 天花板 的 这 小的 房间 — 一个
[ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['veri] ['evɪdəntli] [nɒt]['dɒktə(r)] ['fer,tʃaɪldz] ['praɪvət] [lə'bɒrətri] .
room which was very evidently not Doctor Fairchild's private laboratory .
房间 哪个 曾是 非常 显然 不是 医生 费尔柴尔德 私人的 实验室 .

"声音嘶哑地从这间小房间的钢制天花板上的扬声器里传出来——这间房间显然不是费尔柴尔德博士的私人实验室。"

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][juː; jʊ]['eni] [gʊd] .
" It won't do you any good .
" 它 惯于 做 你 任何 好的 .

"这对你没有任何好处。"

[jʊr; jər] [saʊnd] - [pruːf] .
You're sound - proofed .
你是 声音 - 已校对 .

你们这里隔音效果很好。

[tɔːk] [ɔːl][juː; jʊ] [pliːz] ,
Talk all you please ,
讲话 全部 你 请 ,

请畅所欲言。

[bʌt; bət]['eni][mɔː(r)][ɒv; əv][ðæt] ['jelɪŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
but any more of that yelling and I'll have to put you out of your
但 任何 更多的 的 那 大喊 和 患病的 有 到 放 你 出去 的 你的
['mɪzəri] . "
misery . "
苦难 . "

但你要是再这么叫下去，我就只能让你解脱了。

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [greɪvz] ,
" But Mr . Graves ,
" 但 先生 . 格雷夫斯 ,

"但是格雷夫斯先生，

[aɪ] [θɔːt] — ['dɑːktər; draɪv] . ['fer,tʃaɪld] [təʊld][juː 'es] — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [ðæt] —
I thought — Dr . Fairchild told us — we were to report on that —
我 想法 — 博士 . 费尔柴尔德 讲述 我们 — 我们 是 到 报告 在 那 —
" ['raɪdərz] [wɜːdz] [keɪm] [kən'fjuːzədli][frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .
" Ryder's words came confusedly from the maze of his surprise .
" 莱德的 字 来了 困惑地 从 这 迷宫 的 他的 惊喜 .

"我以为——费尔柴尔德博士告诉我们——我们要汇报这件事——"莱德的话语混乱地从他惊讶的迷宫中脱口而出。

" [jʊr; jər][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɒn] ['nʌθɪŋ] .
" You're to report on nothing .
" 你是 到 报告 在 没有什么 .

"你什么都不用报道。"

[juː; jʊ] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ðæts] [ɔːl] . "
You saw too much and know too much , that's all . "
你 锯 也 很多 和 知道 也 很多 , 那就是 全部 . "

你见识太多，知道得太多了，仅此而已。

" [əʊ] , [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , so that's it .
" 哦 , 所以 那就是 它 .

"哦，原来是这样。"

" ['raɪdərz] [maɪnd] [riːld] [æz; əz][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

"	Ryder's	mind	reeled	as	some	part	of	the	actual	significance	of	what	he
"	莱德的	头脑	卷曲	作为	一些	部分	的	这	实际的	意义	的	什么	他

[hæd; həd] [siːn] [strʌk] [həʊm] .

had	seen	struck	home	.
有	已见	击	家	.

"莱德的思绪一片混乱，他所看到的某些事情的真正意义突然让他恍然大悟。"

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [greɪvz] .

"	But	listen	,	Graves	.
"	但	听	,	格雷夫斯	.

"但是听着，格雷夫斯。"

['dʒækɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] .

Jackie	didn't	see	anything	.
杰基	没有	看	任何事物	.

杰基什么也没看见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃʌt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .

She	had	her	eyes	shut	all	the	time	,	and	doesn't	know	anything	.
她	有	她	眼睛	关闭	全部	这	时间	,	和	不	知道	任何事物	.

她一直闭着眼睛，什么都不知道。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [aɪ] [nəʊ]

You	don't	want	the	murder	of	such	a	girl	as	she	is	on	your	mind	,	I	know
你	不	想	这	谋杀	的	这样的	一个	女孩	作为	她	是	在	你的	头脑	,	我	知道

.

:

.

我知道，你不想让杀害这样一个女孩的念头一直萦绕在你的脑海里。

[let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [ʃɪl] ['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Let	her	go	and	she'll	never	say	a	word	.
让	她	去	和	壳	绝不	说	一个	单词	.

放她走，她就永远不会再说一句话了。

[wiːl; wil][bəuθ][sweə(r)][tuː; tə] [ðæt] .

We'll	both	swear	to	that	.
出色地	两个都	发誓	到	那	.

我们俩都发誓。

[ɔː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] — "

Or	you	could	—	"
或者	你	可以	—	"

或者你可以——

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

"为什么?

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪp] ?

Just	because	she's	got	a	face	and	a	shape	?
只是	因为	她是	得到	一个	脸	和	一个	形状	?

仅仅因为她长得好看、身材好吗?

" [ðə; ði][fæt][mæn] [sniə] .

"	the	fat	man	sneered	.
"	这	胖的	男人	冷笑	.

胖子冷笑了一声。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,
" There are thousands of women as good - looking as she is ,
" 那里 是 数千 的 女性 作为 好的 - 寻找 作为 她 是 ,

"像她一样漂亮的女人成千上万，"

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] ['əʊnli] [wʌn] [laɪf] — " [greɪvz] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz] ['fer,tʃaɪld] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
but I've got only one life — " Graves broke off as Fairchild entered the office .
但 我已经 得到 仅有的 一 生活 — " 格雷夫斯 打破 离开 作为 费尔柴尔德 进入 这 办公室 .

但我只有一条命——"格雷夫斯的话还没说完，费尔柴尔德就走进了办公室。

" [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , how about it ?
" 出色地 , 如何 关于 它 ?

"怎么样？"

[haʊ] [bæd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
How bad is it ?
如何 坏的 是 它 ?

情况有多糟糕?

" [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [ɑːskt] .
" the manager asked .
" 这 经理 问 .

经理问道。

" [nɒt] [bæd] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not bad at all .
" 不是 坏的 在 全部 .

"还不错。"

['evri,θɪŋz] ['ʌndə(r)] [kən'trəʊl] . "
Everything's under control . "
一切都是 在下面 控制 . "

一切都在掌控之中。

" ['lɪs(ə)n] , ['dɒktə(r)] ['fer,tʃaɪld] !
" Listen , Doctor Fairchild !
" 听 , 医生 费尔柴尔德 !

"听着，费尔柴尔德医生！"

" ['raɪdər] [pʊt] [ɪn] , ['despərətli] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mɜːdə(r)] ['dʒækɪ] [hɪə(r)] [ɪn]
" Ryder put in , desperately , " surely you don't have to murder Jackie here in
" 莱德 放 在 , 绝望地 , " 一定 你 不 有 到 谋杀 杰基 这里 在
[kəʊld] [blʌd] .
cold blood .
寒冷的 血 .

莱德绝望地插话道："你肯定不必在这里冷血地谋杀杰基吧。"

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [sə'dʒestɪŋ] [tuː; tə] [greɪvz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['θerəpɪst] — "
I was just suggesting to Graves that he could get a therapist — "
我 曾是 只是 建议 到 格雷夫斯 那 他 可以 得到 一个 治疗师 — "

我只是建议格雷夫斯可以去看心理医生——"

" [ʃʌt] [ʌp] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['ɔːdəd] ['kəʊldli] .
" Shut up , " the scientist ordered coldly .
" 关闭 向上 , " 这 科学家 订购 冷冷地 .

"闭嘴，"科学家冷冷地命令道。

" ['aʊə(r)] ['θerəpɪsts] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
" Our therapists are working on things that are really important .
" 我们的 治疗师 是 在职的 在 事物 那 是 真的 重要的 .

"我们的治疗师正在研究一些真正重要的事情。"

[juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst][daɪ] . "
You two must die . "
你 二 必须 死 . "

你们两个必须死。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

“但为什么?

" ['raɪdər]['proʊtestɪd; prə'testɪd]['waɪldli] .
" Ryder protested wildly .
" 莱德 抗议 疯狂地 .

莱德激烈抗议。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æz; əz] [jet] [pə'siːv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][smɔːl] ['frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .
He could not as yet perceive more than a small fraction of the whole .
他 可以 不是 作为 然而 感知 更多的 比 一个 小的 分数 的 这 所有的 .

他目前还只能感知到整体的一小部分。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪts] — "
" I tell you , it's — "
" 我 告诉 你 , 它是 — "

“我告诉你，这——”

" [wiːl; wil][let][juː; jʊ] [ges] , " [sed] ['fer˛tʃaɪld] .
" We'll let you guess , " said Fairchild .
" 出色地 让 你 猜测 , " 说 费尔柴尔德 .

“我们让你猜猜看，”费尔柴尔德说道。

[ʃɒk] [ə'pɒn] [ʃɒk] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [ˌəʊvə'streɪnd] [nɜːvz] .
Shock upon shock had been too much for the girl's overstrained nerves .
震惊 之上 震惊 有 到过 也 很多 为了 这 女孩们 过度劳累 神经 .

接连不断的惊吓让女孩本就紧张的神经不堪重负。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['raɪdər] [iːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔːm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld]
She fainted quietly and Ryder eased her unconscious form down to the cold
她 昏厥 悄悄 和 莱德 缓解 她 无意识 形式 向下 到 这 寒冷的
[stiːl] [flɔː(r)] .
steel floor .
钢 地面 .

她悄无声息地昏了过去，莱德轻轻地将她昏迷的身体放到冰冷的钢铁地板上。

" [kænt] [juː; jʊ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
" Can't you put her into a better place than this ?
" 不能 你 放 她 进入 一个 更好的 地方 比 这 ?

难道就不能把她安置在比这更好的地方吗?

" [ðə; ði][mæn]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðen] .
" the man protested then .
" 这 男人 抗议 然后 .

“那人当时抗议道。”

" [jʊl] [faɪnd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" You'll find water and food , and that's enough .
" 你会 寻找 水 和 食物 , 和 那就是 足够的 .

“你会找到水和食物，这就足够了。”

" [greɪvz] [lɑːft] ['kɔːsli] .
" Graves laughed coarsely .
" 格雷夫斯 笑了 粗略地 .

格雷夫斯粗声笑了。

" [juː; jʊ][woʊnt][lɪv; laɪv]['veri] [lɒŋ] , [səʊ][doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [kən'viːnjənsɪs] .
" You won't live very long , so don't worry about conveniences .
" 你 惯于 居住 非常 长的 , 所以 不 担心 关于 便利设施 .

"你活不了多久，所以不要太在意舒适的生活。"

[bʌt; bət] [kiːp] [stɪl] .
But keep still .
但 保持 仍然 .

但保持静止。

[ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
If you want to know what is going to happen to you ,
如果 你 想 到 知道 什么 是 去 到 发生 到 你 ,

如果你想知道自己将会遭遇什么，

['lɪs(ə)n] — [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ðæt] — [bʌt; bət][wʌn][mɔː(r)] [wɜːd] [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ]
listen — we have no objections to that — but one more word out of you
听 — 我们 有 不 反对意见 到 那 — 但 一 更多的 单词 出去 的 你

听着——我们对此没有异议——但你再说一句话吧

[ænd; ənd][aɪ][kʌt][ðə; ði] ['sɜːkɪt] .
and I cut the circuit .
和 我 切 这 电路 .

我切断了电路。

[gəʊ] [ə'hed] , ['fer,tʃaɪld] , [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] . "
Go ahead , Fairchild , with what you were saying . "
去 前方 , 费尔柴尔德 , 和 什么 你 是 说 . "

费尔柴尔德，你继续说下去吧。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] .
" There was a fault in the rock .
" 那里 曾是 一个 过错 在 这 岩石 .

"岩石有断层。"

[smɔːl] , [bʌt; bət][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] [sməʊk] [siːp] [θruː] .
Small , but big enough to let a little of the fine smoke seep through .
小的 , 但 大的 足够的 到 让 一个 小的 的 这 美好的 抽烟 渗透 通过 .

虽然不大，但足以让少许烟雾渗入。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['snɪfə(r)][bɪ'fɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [treɪs]
He must have been a sniffer before to be able to smell the trace
他 必须 有 到过 一个 嗅探器 前 到 是 有能力的 到 闻 这 痕迹
[ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
of the stuff that was drifting down the hill .
的 这 东西 那 曾是 漂流 向下 这 爬坡道 .

他以前肯定是个嗅觉灵敏的人，才能闻到从山上飘下来的气味。

[ɔːl] [fɪkst] [naʊ] , [ðəʊ] .
All fixed now , though .
全部 固定的 现在 , 尽管 .

现在一切都解决了。

[aɪm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlt] , [ænd; ənd]['eni] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [meɪ] [ɪg'zɪst] , [sɪ'mentɪd] [ʌp]['sɒlɪd] .
I'm having the fault , and any others that may exist , cemented up solid .
我是 拥有 这 过错 , 和 任何 其他的 那 可能 存在 , 水泥 向上 坚硬的 .

我这里出现了故障，而且可能存在的其他故障也都被彻底堵死了。

[deθ] [baɪ] [sneɪk] [baɪt] [wɪl] [fɪks] ['aʊə(r)] ['rekɔːdz] . "
Death by snake bite will fix our records . "
死亡 经过 蛇 咬 将要 使固定 我们的 记录 . "

死于蛇咬伤会修正我们的记录。

" [feə(r)] [ɪˈnʌf] .
" **Fair enough .**
" 公平的 足够的 .

“很公平。

[naʊ] , [haʊ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [tuː] ?
Now , how about these two ?
现在 , 如何 关于 这些 二 ?

那么，这两个人怎么样?

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌnimuːn] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ]
There has been some talk of a honeymoon to Chickladoria , but that may
那里 有 到过 一些 讲话 的 一个 蜜月 到 - , 但 那 可能
[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [blaɪnd] .
have been a blind .
有 到过 一个 瞎的 .

曾有传言说他们的蜜月旅行目的地是 Chickladoria，但这可能只是个谣言。

[ˈdʌblz] ?
Doubles ?
双打 ?

双打?

[ˌdɪsəˈpɪərəns] ?
Disappearance ?
消失 ?

消失?

[ðə; ði][ˈvɔːteks] ?
The vortex ?
这 涡流 ?

漩涡?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为? "

" [ʌm; əm] — [wɪv] [gɒt][tuː; tə][həʊld][ðə; ði][rɪsk][æt; ət] ['mɪnɪməm] .
" **Um — We've got to hold the risk at minimum .**
" 嗯 — 我们已经 得到 到 抓住 这 风险 在 最低限度 .

嗯——我们必须把风险降到最低。

" ['ferˌtʃaɪld] ['pɔndə] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] .
" **Fairchild pondered for minutes .**
" 费尔柴尔德 沉思 为了 分钟 .

费尔柴尔德沉思了几分钟。

" [wiː; wi] [kænt] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ðem; ðəm] , [ðæts] [ʃʊə(r)] .
" **We can't disintegrate them , that's sure .**
" 我们 不能 瓦解 他们 , 那就是 当然 .

“我们不可能将它们彻底摧毁，这是肯定的。”

[wɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][klɪə(r)]['aʊə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] [ɔːl'redi] .
We're trying to clear our books of too much of that stuff already .
是 尝试 到 清除 我们的 图书 的 也 很多 的 那 东西 已经 .

我们已经在努力清理账目里太多这类东西了。

[ðev] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwəʊtə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɔːteks][fɔː(r); fə(r)]

They've	got	to	be	found	dead	,	and	the	quota	for	the	vortex	for
他们有	得到	到	是	成立	死的	,	和	这	配额	为了	这	涡流	为了

[ðɪs] ['pɪəriəd][ɪz] [fʊl] .

this	period	is	full	.
这	时期	是	满的	.

他们必须被发现死亡，而且本时期漩涡的配额已满。

['ðeəfɔː(r)] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] — [weə(r)] [ðeɪ]

Therefore	we'll	have	to	keep	them	alive	and	out	of	sight	—	where	they
所以	出色地	有	到	保持	他们	活	和	出去	的	视线	—	在哪里	他们

[ɑː(r); ə(r)][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]['eni] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] . "

are	is	as	good	a	place	as	any	—	for	a	week	.	"
是	是	作为	好的	一个	地方	作为	任何	—	为了	一个	星期	.	"

因此，我们必须让他们活着，并且躲藏起来——他们现在所在的地方和其他任何地方一样好——至少要待上一周。

" [waɪ] [ə'laɪv] ?

"	Why	alive	?
"	为什么	活	?

"为何活着？"

[wɪv] [kept] [stɪf] [ɪn]['stɔːrɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] . "

We've	kept	stiffs	in	storage	before	now	.	"
我们已经	保留	僵硬	在	贮存	前	现在	.	"

我们以前也曾把尸体存放过。

" [tuː] ['tʃænsi] — [ded] [t'ɪʃuːz] [tʃeɪndʒ] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Too	chancey	—	dead	tissues	change	too	much	.
"	也	钱西	—	死的	组织	改变	也	很多	.

"太冒险了——坏死的组织变化太大了。"

[wiː; wi] [wɜːrnt] ['kɔːtɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [ɒn][ðə; ði]['vɔːteks] ,

We	weren't	courting	investigation	then	,	but	now	we	are	—	on	the	vortex	,
我们	不是	求爱	调查	然后	,	但	现在	我们	是	—	在	这	涡流	,

当时我们并没有寻求调查，但现在我们却身处漩涡中心，不得不接受调查。

[æt; ət] [liːst] — [səʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)]['nəʊzɪz] [kliːn] .

at	least	—	so	we	have	to	keep	our	noses	clean	.
在	至少	—	所以	我们	有	到	保持	我们的	鼻子	干净的	.

至少——所以我们必须保持清白之身。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

How	about	this	?
如何	关于	这	?

这样如何?

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] ['eni] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][gɒt] ['mærid] [tə'deɪ] .

They	decided	that	they	couldn't	wait	any	longer	and	got	married	today	.
他们	决定	那	他们	不能	等待	任何	更长	和	得到	已婚	今天	.

他们决定不能再等了，今天就结婚了。

[juː; jʊ] , [bɪg] - [hɑːtɪd] [frˈlænθrəpɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

You	,	big	-	hearted	philanthropist	that	you	are	,
你	,	大的	-	心地	慈善家	那	你	是	,

你，一位心地善良的慈善家，

[təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðeə(r)] [tuː] [wiːks] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ðæt]

told	them	that	they	could	take	their	two	weeks	vacation	immediately	and	that
讲述	他们	那	他们	可以	拿	他们的	二	周	假期	立即地	和	那

[juː; jʊ] [wʊd] [skweə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [hedz] .

you	would	square	it	with	their	department	heads	.
你	会	正方形	它	和	他们的	部门	头部	.

告诉他们他们可以立即开始休两周的假，你会和他们的部门主管协商解决此事。

[ðeɪ] [went] [ɒn][ðeə(r)] ['hʌnimuːn] .
They went on their honeymoon .
他们 去 在 他们的 蜜月 .

他们去度蜜月了。

[nɒt] [tuː; tə] - , [ɒv; əv] [kɔːs] — [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['rɪski] — [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]
Not to Chickladoria , of course — too long and too risky — but to a
不是 到 - , 的 课程 — 也 长的 和 也 风险 — 但 到 一个
[pleɪs] [weə(r)] ['nəʊbədi] [nəʊz] [ðem; ðəm] .
place where nobody knows them .
地方 在哪里 无人 知道 他们 .

当然不是去 Chickladoria——路途太远，风险太大——而是去一个没有人认识他们的地方。

[wiː; wi][kæn; kən] [feɪk] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒn] [ðæt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
We can fake the evidence on that easily enough .
我们 能 伪造的 这 证据 在 那 容易地 足够的 .

我们可以很容易地伪造这方面的证据。

[ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , [tuː; tə] [get] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔːteks] [gets] [ðem; ðəm]
They come back in about a week , to get settled , and the vortex gets them
他们 来 后退 在 关于 一个 星期 , 到 得到 定居 , 和 这 涡流 获得 他们
.
:
.

他们大约一周后回来安顿下来，然后就被漩涡吞噬了。

[siː] ['eni] [flɔːz] [ɪn] [ðæt] [set] - [ʌp] ? "
See any flaws in that set - up ? "
看 任何 缺陷 在 那 放 - 向上 ? "

你觉得这个方案有什么缺陷吗?

" [nəʊ] , [ðæt] [lʊks] ['pɜːfɪkt] , " [greɪvz] [dɪ'saɪdɪd]['ɑːftə(r)] [djuː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
" No , that looks perfect , " Graves decided after due deliberation .
" 不 , 那 看起来 完美的 , " 格雷夫斯 决定 后 到期的 审议 .

"不，这看起来很完美，"格雷夫斯经过深思熟虑后决定道。

" [wʌn] [wiːk] [frɒm; frəm] [tə'naɪt] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] .
" One week from tonight , at midnight , they go out .
" 一 星期 从 今晚 , 在 午夜 , 他们 去 出去 .

"从今晚算起一周后的午夜，他们出门。"

[hɪə(r)] [ðæt] , ['raɪdər] ? "
Hear that , Ryder ? "
听到 那 , 莱德 ? "

听到了吗，莱德?

" [jes] , [juː; jʊ][pɒt] - ['belid] —
" Yes , you pot - bellied —
" 是的 , 你 锅 - 肚子 —

"是的，你这个大腹便便的——"

" [ðə; ði][fæt][mæn] [snæpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
" The fat man snapped a switch .
" 这 胖的 男人 啪啪 一个 转变 .

胖子拨动了一根线。

['dɒgɪdli] [ænd; ənd] ['skɪlfʊli] [ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] , ['raɪdər][kʊd; kəd]['əʊpən][ʌp] [nəʊ]['ævənjuː][ɒv; əv]
Doggedly and skillfully though he tried , Ryder could open up no avenue of
顽强地 和 巧妙地 尽管 他 尝试 , 莱德 可以 打开 向上 不 大街 的
[ɪ'skeɪp] [ɔː(r)][ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ;
escape or of communication ;
逃脱 或者 的 沟通 ;

尽管莱德锲而不舍、技艺高超地尝试，但他始终无法开辟出一条逃跑或沟通的途径；

['fer,tʃaɪld] [ænd; ənd] [greɪvz] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [tuː; tə] [ðæt] .

Fairchild	**and**	**Graves**	**had**	**seen**	**efficiently**	**to**	**that**	**.**
费尔柴尔德	和	格雷夫斯	有	已见	高效	到	那	.

费尔柴尔德和格雷夫斯已经有效地解决了这个问题。

[ænd; ənd]['dʒækəliːn; 'dʒækəlɪn] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn,evɪtə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [deθ] , ['stedi] [daʊn]

And	**Jacqueline**	**,**	**in**	**the**	**inevitability**	**of**	**impending**	**death**	**,**	**steadied**	**down**
和	杰奎琳	,	在	这	必然性	的	即将到来的	死亡	,	稳定	向下

[tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**meet**	**it**	**.**
到	见面	它	.

面对即将到来的死亡，杰奎琳镇定下来，坦然接受。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .

She	**was**	**a**	**woman**	**.**
她	曾是	一个	女士	.

她是一名女性。

[ɪn]['maɪnə(r)]['kraɪsiːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃriːk] [ænd; ənd]

In	**minor**	**crises**	**she**	**had**	**hidden**	**her**	**face**	**and**	**had**	**shrieked**	**and**
在	次要的	危机	她	有	隐	她	脸	和	有	尖叫	和

[hæd; həd] ['feɪntɪd] ;

had	**fainted**	**;**
有	昏厥	;

遇到小危机时，她会捂住脸、尖叫、昏厥；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ʌltɪmət] [wʌn][ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [səʊl]

but	**in**	**this**	**ultimate**	**one**	**she**	**drew**	**from**	**the**	**depths**	**of**	**her**	**woman's**	**soul**
但	在	这	最终的	一	她	画	从	这	深度	的	她	女性的	灵魂

[nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wiːknəsɪz] ,

not	**only**	**a**	**power**	**to**	**overcome**	**her**	**own**	**weaknesses**	**,**
不是	仅有的	一个	力量	到	克服	她	自己的	弱点	,

但在最终的抉择中，她从自己女性灵魂的深处汲取的不仅是克服自身弱点的力量，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][æn; ən]['ekstrə] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][sə'steɪn][ænd; ənd][tuː; tə]['fɔːtɪfaɪ]['raɪdər][ɪn]

but	**also**	**an**	**extra**	**something**	**with**	**which**	**to**	**sustain**	**and**	**to**	**fortify**	**Ryder**	**in**
但	还	一个	额外的	某物	和	哪个	到	维持	和	到	强化	莱德	在

[hɪz; ɪz] [blæk] ['momənts] .

his	**black**	**moments**	**.**
他的	黑色的	时刻	.

但也为莱德在黑暗时刻提供了额外的支持和力量。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .

They	**were**	**together**	**.**
他们	是	一起	.

他们在一起。

[ðæt] [fækt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] [tə'geðə(r)] ,

That	**fact**	**,**	**and**	**the**	**far**	**more**	**important**	**one**	**that**	**they**	**were**	**to**	**die**	**together**	**,**
那	事实	,	和	这	远的	更多的	重要的	一	那	他们	是	到	死	一起	,

这件事，以及更重要的，他们注定要一起死去。

[rɔb] [ɪn,kɑːsə'reɪʃn] [ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self][ɒv; əv] [stɪŋ] .

robbed	**incarceration**	**and**	**death**	**itself**	**of**	**sting**	**.**
被抢劫	监禁	和	死亡	本身	的	蜇	.

剥夺了监禁和死亡本身的威慑力。

[æt; ət][ðə; ði][ə'tɒmɪk] [rɪ'sɜ:tʃ] [lə'bɒrətri] [ɒn] - [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs]
At 在 | **the** 这 | **Atomic** 原子 | **Research** 研究 | **Laboratory** 实验室 | **on** 在 | **Teelus** - | **a** 一个 | **conference** 会议 | **was** 曾是 | **taking** 采取 | **place** 地方

[bɪ'twi:n] [ˌʌnə'tætʃt] ['lenzmən] ['fɪlɪp] [strɒŋ] ,
between 之间 | **Unattached** 未连接的 | **Lensmen** 摄影师 | **Philip** 菲利普 | **Strong** 强的 | **,** ,

在蒂勒斯号原子研究实验室，自由摄影师菲利普·斯特朗正在举行会议。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] [lə'bɒrətri] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)] [ni:l] [klaʊd] , [eks] - [ə'tɒmɪk] - ['fɪzɪsɪst] , [naʊ]
the 这 | **head** 头 | **of** 的 | **that** 那 | **laboratory** 实验室 | **,** , | **and** 和 | **Doctor** 医生 | **Neal** 尼尔 | **Cloud** 云 | **,** , | **ex** 前任 | **-** - | **atomic** 原子 | **-** - | **physicist** 物理学家 | **,** , | **now** 现在

" [stɔ:m] " [klaʊd] , [ðə; ði]['vɔ:teks]['blɑ:stə(r)] .
" " | **Storm** 风暴 | **"** " | **Cloud** 云 | **,** , | **the** 这 | **Vortex** 涡流 | **Blaster** 爆能枪 | **.** .

该实验室的负责人，以及前原子物理学家尼尔·克劳德博士，现名"风暴"克劳德，漩涡爆破手。

[klaʊd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['vɔ:teks]['blɑ:stə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lu:s]
Cloud 云 | **had** 有 | **become** 变得 | **the** 这 | **Vortex** 涡流 | **Blaster** 爆能枪 | **because** 因为 | **a** 一个 | **fragment** 分段 | **of** 的 | **a** 一个 | **loose** 松动的

[ə'tɒmɪk]['vɔ:teks][hæd; həd] [waɪpt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]['fæməli] — [nɒt][baɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
atomic 原子 | **vortex** 涡流 | **had** 有 | **wiped** 擦拭 | **out** 出去 | **his** 他的 | **entire** 全部的 | **family** 家庭 | **—** — | **not** 不是 | **by** 经过 | **coincidence** 巧合 | **,** ,

克劳德之所以成为漩涡爆破者，是因为一个松散的原子漩涡碎片摧毁了他的整个家庭——这并非巧合。

[bʌt; bət][baɪ] [ʃɪə(r)] ['kɒzmɪk]['aɪrəni] .
but 但 | **by** 经过 | **sheer** 透明 | **cosmic** 宇宙 | **irony** 讽刺 | **.** .

但纯粹是宇宙的讽刺。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ,
For 为了 | **he** 他 | **,** ,

对他来说，

[waɪl] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz][frɒm; frəm] ['laɪtnɪŋ] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]
while 尽管 | **protecting** 保护 | **his** 他的 | **home** 家 | **and** 和 | **his** 他的 | **loved** 喜爱 | **ones** 一个 | **from** 从 | **lightning** 闪电 | **by** 经过 | **means** 方法 | **of** 的

[ə; eɪ] [ˌmæθə'mætɪkli] [ɪn'fæləbl] ['netwɜ:k] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [rɒdz] ,
a 一个 | **mathematically** 数学上 | **infallible** 绝对正确 | **network** 网络 | **of** 的 | **lightning** 闪电 | **rods** 杆 | **,** ,

他利用一套数学上绝对可靠的避雷针网络，保护自己的家园和家人免受雷击。

[hæd; həd][ɔ:l] [ʌn'nəʊɪŋli] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ]['su:pə(r)] - ['paʊəf(ə)l] ['mægnət][fɔ:(r); fə(r)] [lu:s] - ['flaɪɪŋ]
had 有 | **all** 全部 | **unknowingly** 不知不觉地 | **erected** 竖立 | **a** 一个 | **super** 极好的 | **-** - | **powerful** 强大的 | **magnet** 磁铁 | **for** 为了 | **loose** 松动的 | **-** - | **flying** 飞行

['vɔ:tɪsi:z] [ɒv; əv] [ə'tɒmɪk] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .
vortices 涡旋 | **of** 的 | **atomic** 原子 | **disintegration** 解体 | **.** .

他们都在不知不觉中为原子解体产生的自由飞旋涡建造了一个超强的磁铁。

[nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['vɔ:tɪsi:z] [skeəs] .
Nor 也不 | **were** 是 | **such** 这样的 | **vortices** 涡旋 | **scarce** 稀少 | **.** .

这样的涡流也并不少见。

['evri] [taɪm] [æn; ən] [ə'tɒmɪk] ['paʊərplɑ:nt] [went] [aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] , [ə; eɪ] [lu:s] [ə'tɒmɪk]['vɔ:teks]
Every 每一个 | **time** 时间 | **an** 一个 | **atomic** 原子 | **powerplant** 发电厂 | **went** 去 | **out** 出去 | **of** 的 | **control** 控制 | **,** , | **a** 一个 | **loose** 松动的 | **atomic** 原子 | **vortex** 涡流

[rɪ'zʌltɪd] ,
resulted 结果 | **,** ,

每次核电站失控，都会产生一个不受控制的原子涡旋。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	there	was	,	at	that	time	,	no	way	of	extinguishing	them	.
和	那里	曾是	,	在	那	时间	,	不	方式	的	熄灭	他们	.

当时还没有办法消灭它们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌθɪə'retɪkli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bləʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð] - ,

It	was	theoretically	possible	to	blow	them	out	with	duodec	,
它	曾是	理论上	可能的	到	吹	他们	出去	和	-	,

理论上可以用十二烷基硫酸钠（Duodec）把它们吹灭，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɪk'spləʊsɪv][hæd; həd][tuː; tə] [mætʃ] [wɪ'ðɪn] ['veri] [kləʊz]['lɪmɪts][ðə; ði]

but	the	charge	of	explosive	had	to	match	within	very	close	limits	the
但	这	收费	的	爆炸物	有	到	匹配	之内	非常	关闭	限制	这

[ˌɪnstən'teɪniəs] ['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði]['vɔːrˌtɛksɪz][æk'tɪvəti] .

instantaneous	value	of	the	vortex's	activity	.
瞬间	价值	的	这	漩涡的	活动	.

但是炸药的装药量必须在非常小的范围内与涡旋活动的瞬时值相匹配。

[sɪns] [ðæt] ['vælјuː] ['veərid] ['ræpɪdli][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌʌnprɪ'dɪktəbli] ,

Since	that	value	varied	rapidly	and	almost	unpredictably	,
自从	那	价值	多种多样	快速	和	几乎	不可预测地	,

由于该值变化迅速且几乎无法预测，

['prӕktɪkli] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə'tempts] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

practically	all	such	attempts	resulted	in	the	death	of	the	operator	and	the
几乎	全部	这样的	尝试	结果	在	这	死亡	的	这	操作员	和	这

[kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [njuː] ['sentəz] [ɒv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

creation	of	a	dozen	or	more	new	centers	of	annihilation	.
创建	的	一个	打	或者	更多的	新的	中心	的	湮灭	.

几乎所有此类尝试都导致操作员死亡，并产生了十几个或更多新的歼灭中心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [klaʊd] , [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɒdədʒi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pjuːt]

There	was	a	possibility	that	Cloud	,	a	mathematical	prodigy	able	to	compute
那里	曾是	一个	可能性	那	云	,	一个	数学	神童	有能力的	到	计算

[ˌɪnstən'teɪniəsli] ['eni] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['prɒbləm] ,

instantaneously	any	mathematical	problem	,
瞬间	任何	数学	问题	,

有可能克劳德是一位数学天才，能够瞬间计算出任何数学问题，

[wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sək'siːd] [weə(r)] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z][hæd; həd] [feɪld] ;

would	be	able	to	succeed	where	so	many	others	had	failed	;
会	是	有能力的	到	成功	在哪里	所以	许多	其他的	有	失败的	;

他能够在许多人失败的地方取得成功；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [kidz] ,

but	as	long	as	he	had	Jo	and	the	three	kids	,
但	作为	长的	作为	他	有	乔	和	这	三	孩子们	,

但只要他有乔和三个孩子在身边，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv][laɪf] , [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] [hæd; həd]['nevə(r)]

as	long	as	he	had	the	normal	love	of	life	,	that	possibility	had	never
作为	长的	作为	他	有	这	普通的	爱	的	生活	,	那	可能性	有	绝不

[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

occurred	to	him	.
发生	到	他	.

只要他还像正常人一样热爱生活，他就从未想过这种可能性。

[wen] [hiː; hi] [lɒst] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn]

When	he	lost	them	,	however	,	he	no	longer	had	the	slightest	interest	in
什么时候	他	丢失的	他们	,	然而	,	他	不	更长	有	这	丝毫	兴趣	在

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

然而，当他失去他们之后，他对生活就失去了丝毫兴趣。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ,

Unwilling	to	kill	himself	,
不情愿	到	杀	他自己	,

他不愿意自杀，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [bləʊ] [aʊt][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd] [wɜːst] ['vɔːteks][ə'pɒn] ['teləs] .

he	decided	to	try	to	blow	out	the	oldest	and	worst	vortex	upon	Tellus	.
他	决定	到	尝试	到	吹	出去	这	最老	和	最差	涡流	之上	特勒斯	.

他决定尝试吹散泰勒斯星球上最古老、最恶劣的漩涡。

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi][traɪd]

Against	the	orders	of	his	chief	and	the	pleadings	of	his	friends	he	tried
反对	这	订单	的	他的	首席	和	这	诉状	的	他的	朋友们	他	尝试

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他不顾上级的命令和朋友们的恳求，执意尝试。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] .

He	succeeded	.
他	成功了	.

他成功了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [nəʊ][skɑːrz] .

He	had	been	burned	;	he	had	been	broken	,	but	he	carried	no	scars	.
他	有	到过	烧伤	;	他	有	到过	破碎的	,	但	他	携带	不	疤痕	.

他曾被烧伤，曾被摧残，但他身上没有留下任何伤疤。

[ðə; ði] ['fɪlɪps] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [ɒv; əv] [lɒst] [ɔː(r)] ['dæmɪdʒd] ['membəz] [ɒv; əv]

The	Phillips	treatment	for	the	replacement	of	lost	or	damaged	members	of
这	菲利普斯	治疗	为了	这	替代品	的	丢失的	或者	损坏的	成员	的

[ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] [hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

the	human	body	had	taken	care	of	that	.
这	人类	身体	有	已采取	关心	的	那	.

菲利普斯公司针对人体丢失或受损部位的修复疗法已经解决了这个问题。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['juːθfl] ; [hɪz; ɪz] [hɑːd] - [skuːld] ,

His	face	looked	youthful	;	his	hard	-	schooled	,
他的	脸	看起来	青春	;	他的	难的	-	受过教育	,

他面容年轻；他受过良好的教育，

[rɪ'zɪliəntli] [rɪ'spɒnsɪv] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ɪn] ['stɑːtlɪŋli] [faɪn] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

resiliently	responsive	body	was	in	startlingly	fine	condition	for	that	of	a	man
坚韧不拔	响应式设计	身体	曾是	在	令人震惊地	美好的	状况	为了	那	的	一个	男人

[ɒv; əv] ['fɔːti] .

of	forty	.
的	四十	.

对于一个四十岁的男人来说，他身体机能恢复得惊人地好。

[ðə; ði] ['fɪlɪps] ['triːtmənt] [kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [fɪl] [ə; eɪ] ['dʌlli] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

The	Phillips	treatment	could	not	,	however	,	fill	a	dully	aching	void	within	him	.
这	菲利普斯	治疗	可以	不是	,	然而	,	充满	一个	沉闷地	疼痛	空白	之内	他	.

然而，菲利普斯的治疗却无法填补他内心深处那份隐隐作痛的空虚感。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迪卡的暴风云(Storm Cloud on Deka)
第2/3页

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'rædɪkeɪt] [frɒm; frəm][maɪnd][ænd; ənd][səʊl][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ænd; ənd][ðə; ði]

It	could	not	eradicate	from	mind	and	soul	the	absence	of	and	the
它	可以	不是	根除	从	头脑	和	灵魂	这	缺席	的	和	这

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [pə'tɪkjələli] [hɪz; ɪz]

overpowering	longing	for	his	deceased	wife	and	children	—	particularly	his
压倒性的	渴望	为了	他的	死者	妻子	和	孩子们	—	特别	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

这无法消除他对已故妻子和孩子的思念和强烈的渴望——尤其是对妻子的思念。

[dʒəʊ][ðə; ði] ['lʌvli] , [dʒəʊ][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ,

Jo	the	lovely	,	Jo	the	beloved	,
乔	这	迷人的	,	乔	这	心爱	,

可爱的乔，心爱的乔

[dʒəʊ][hɪz; ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['hæpi] [j'iəz] .

Jo	his	all	in	all	for	eighteen	fleeting	and	intensely	happy	years	.
乔	他的	全部	在	全部	为了	十八	转瞬即逝	和	强烈地	快乐的	年	.

乔陪伴了他十八年短暂而无比幸福的时光。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][wɔː(r)] [ðæt] ['saɪkɪk] ['trɔːmə] ['vɪzəbli] ;

He	no	longer	wore	that	psychic	trauma	visibly	;
他	不	更长	穿着	那	精神	创伤	明显地	;

他不再将那段精神创伤显露出来;

[ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [keɪm] [əb'truːsɪvli] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [wɜːkt] ,

it	no	longer	came	obtrusively	between	him	and	those	with	whom	he	worked	,
它	不	更长	来了	突兀地	之间	他	和	那些	和	谁	他	工作	,

它不再像以前那样明显地干扰他和同事之间的关系了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] .

but	it	was	and	always	would	be	there	.
但	它	曾是	和	总是	会	是	那里	.

但它过去在那里，将来也永远会在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bləʊn] [aʊt][səʊ] ['meni] ['vɔːtɪsiːz] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ]

He	had	by	this	time	blown	out	so	many	vortices	and	had	developed	such
他	有	经过	这	时间	吹	出去	所以	许多	涡旋	和	有	发达	这样的

[æn; ən] [ɪ'fektɪv] [tek'niːk] [ðæt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] ['eni] [həʊp] [ðæt] ['eni] ['vɔːteks][kʊd; kəd]

an	effective	technique	that	he	no	longer	had	any	hope	that	any	vortex	could
一个	有效的	技术	那	他	不	更长	有	任何	希望	那	任何	涡流	可以

['evə(r)] [kɪl] [hɪm] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [deθ] .

ever	kill	him	—	but	there	were	other	forms	of	death	.
曾经	杀	他	—	但	那里	是	其他	表格	的	死亡	.

到那时，他已经吹灭了许多漩涡，并开发出了一种非常有效的技术，以至于他不再抱有任何希望，认为任何漩涡都无法杀死他——但还有其他形式的死亡。

[hiː; hi] [stɪl] [wʊd] [nɒt] ['æktʃuəli] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði]

He	still	would	not	actually	court	it	;	but	more	and	more	certainly	,	as	the
他	仍然	会	不是	实际上	法庭	它	;	但	更多的	和	更多的	当然	,	作为	这

[deɪz] [drægd] [ɒn] ,

days	dragged	on	,
天	拖拽	在	,

他仍然不会真的去追求它；但随着时间推移，他越来越确定这一点。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [nɒt] [baɪ] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪlimiːtə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [dɒdʒ] ['eniwʌn] [ɔː(r)]

he	came	to	know	that	not	by	one	single	millimeter	would	he	dodge	anyone	or
他	来了	到	知道	那	不是	经过	一	单身的	毫米	会	他	躲闪	任何人	或者

['eniθɪŋ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dred] ['mesɪndʒə(r)] [hɪz; ɪz] [wei] .

anything	bringing	the	dread	messenger	his	way	.
任何事物	带来	这	恐惧	信使	他的	方式	.

他逐渐明白，无论任何人或任何事物，只要是把可怕的信使带到他面前的，他都无法躲过哪怕一毫米的距离。

" [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [nekst] , [tʃiːf] ?

"	Where	do	you	want	me	to	go	next	,	Chief	?
"	在哪里	做	你	想	我	到	去	下一个	,	首席	?

“接下来你想让我去哪里，队长？”

" [ðə; ði] ['vɔːteks] ['blɑːstə(r)] [ɑːskt] .

"	the	Vortex	Blaster	asked	.
"	这	涡流	爆能枪	问	.

“漩涡爆破器问道。”

" ['spaɪkə] [ɔː(r)] ['rɪdʒəl] [ɔː(r)] [kɔː'viːnə] ?

"	Spica	or	Rigel	or	Corvina	?
"	尖峰	或者	里格尔	或者	科尔维纳	?

“Spica、Rigel 还是 Corvina？”

[ðəʊz] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] , [aɪ'd] [seɪ] . "

Those	three	are	the	worst	,	I'd	say	.	"
那些	三	是	这	最差	,	ID	说	.	"

我觉得这三个是最差的。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] — - [ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪn] ['prɒpəti] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd]

"	Uh	-	huh	—	Rigel's	is	probably	a	shade	the	worst	in	property	damage	and
"	呃	-	嗯	—	-	是	大概	一个	阴影	这	最差	在	财产	损害	和

['ɜːdʒənsi] .

urgency	.
紧迫性	.

“嗯哼——里格尔的损失可能是财产损失和紧急情况中最严重的。”

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [dɪ'saɪd] , [ðəʊ] ,

Before	we	decide	,	though	,
前	我们	决定	,	尽管	,

不过，在我们做出决定之前，

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪtə] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] [frɒm; frəm] - [θriː] .

I	wish	you'd	take	a	good	look	at	the	data	on	this	one	from	Dekanore	III	.
我	希望	你会	拿	一个	好的	看	在	这	数据	在	这	一	从	-	三、	.

我希望你能仔细查看一下来自 Dekanore III 的数据。

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [duː; də] . "

See	if	you	see	what	I	do	.	"
看	如果	你	看	什么	我	做	.	"

看看你能不能看到我做了什么。

" - [θriː] ?

"	Dekanore	III	?
"	-	三、	?

“迪卡诺尔三世？”

" [klaʊd] [glɑːns, glæns] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] .

"	Cloud	glanced	curiously	at	the	older	man	.
"	云	瞥了一眼	奇怪的是	在	这	老	男人	.

“克劳德好奇地瞥了一眼那位老人。”

" ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

"	Didn't	know	they	were	having	any	trouble	.
"	没有	知道	他们	是	拥有	任何	麻烦	.

"我不知道他们遇到了什么麻烦。"

['əʊnli][gɒt][wʌn] , ['hævnt] [ðeɪ] ? "

Only	got	one	,	haven't	they	?	"
仅有的	得到	一	,	还没有	他们	?	"

他们只有一个，对吧?

" [tuː] [naʊ] — [ðeɪ] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

"	Two	now	—	they	just	had	a	new	one	.
"	二	现在	—	他们	只是	有	一个	新的	一	.

"现在是两个了——他们刚买了一个新的。"

[ɪts] [ðæt] [njuː] [wʌn][aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

It's	that	new	one	I'm	talking	about	.
它是	那	新的	一	我是	说	关于	.

我说的就是那个新的。

[ɪts] ['æktɪŋ] ['fʌni] — [dæmd] ['fʌni] .

It's	acting	funny	—	damned	funny	.
它是	表演	有趣的	—	该死的	有趣的	.

它的行为很滑稽——真是滑稽极了。

" [klaʊd] [went] [θruː] [ðə; ði]['deɪtə][ɪn] [braʊ] - ['fɜːroʊɪŋ] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [ðen] ['tʃɑːrtɪd] [sʌm; səm]

"	Cloud	went	through	the	data	in	brow	-	furrowing	concentration	,	then	charted	some
"	云	去	通过	这	数据	在	眉头	-	犁沟	专注	,	然后	图表	一些

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fraʊnd] .

of	it	and	frowned	.
的	它	和	皱眉	.

"克劳德眉头紧锁，全神贯注地查看数据，然后绘制了一些图表，皱起了眉头。

" [ai][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	get	it	.
"	我	得到	它	.

"我得到它。

- [dæmd] ['fʌni] - [ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

'	Damned	funny	'	is	right	,	"	he	agreed	.
-	该死的	有趣的	-	是	正确的	,	"	他	同意	.

"真是太搞笑了，"他同意道。

" [ðə; ði][tɒk'sɪsəti][ɪz] [tuː] ['stedi] ,

"	The	toxicity	is	too	steady	,
"	这	毒性	是	也	稳定的	,

"毒性太稳定了，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [e'fluːvɪəm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː]

but	at	the	same	time	the	composition	of	the	effluvium	seems	to	be	too
但	在	这	相同的	时间	这	作品	的	这	脱发	似乎	到	是	也

['veərid] .

varied	.
多种多样	.

但与此同时，废气的成分似乎过于多样化。

[ˌɪnkən'sɪstənt] , [ə'pærəntli] — [bʌt; bət] [sɪns] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːəl] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæmə]

Inconsistent	,	apparently	—	but	since	there's	no	real	attempt	at	a	gamma
不一致	,	显然	—	但	自从	有	不	真实的	试图	在	一个	伽马

[ə'næləsɪs][ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['æktʃuəl][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['deɪtə] ,

analysis	and	very	little	actual	mathematical	data	,
分析	和	非常	小的	实际的	数学	数据	,

显然存在矛盾——但由于没有真正尝试进行伽马分析，而且实际的数学数据也很少，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ; ['ðer] [səʊ] ['ʌtəli] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] .

it	could	be	;	they're	so	utterly	unpredictable	.
它	可以	是	;	它们是	所以	完全地	不可预测的	.

有可能；他们太难以捉摸了。

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [əb'zɜːrvər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l]['baɪəs] ? "

Inexperienced	observers	,	I	take	it	,	with	chemical	and	medical	bias	?	"
缺乏经验	观察员	,	我	拿	它	,	和	化学	和	医疗的	偏见	?	"

我猜想，这些观察者缺乏经验，并且带有化学和医学方面的偏见?

" ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['æŋg(ə)l] . "

"	Very	much	so	,	from	our	angle	.	"
"	非常	很多	所以	,	从	我们的	角度	.	"

“从我们的角度来看，确实如此。”

" [wel] , [aɪl] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] — [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['gæmə] [tʃɑːt] [ðæt] [wʊd] [fɪt] [ðɪs] [stʌf] ,

"	Well	,	I'll	say	this	much	—	I	never	saw	a	gamma	chart	that	would	fit	this	stuff	,
"	出色地	,	患病的	说	这	很多	—	我	绝不	锯	一个	伽马	图表	那	会	合身	这	东西	,

“嗯，我只能说——我从来没见过能拟合这些东西的伽马图。”

[ænd; ənd][ai][kænt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðə; ði]['sɪgmə] [kɜːv] [wʊd] [lʊk] [laɪk] .

and	I	can't	even	imagine	what	the	sigma	curve	would	look	like	.
和	我	不能	甚至	想象	什么	这	西格玛	曲线	会	看	喜欢	.

我甚至无法想象西格玛曲线会是什么样子。

[bɒs] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [fʊl] [test] [ɒn] [ðæt] ['beɪbi][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] ['ɔːθədɒks] . "

Boss	,	I'd	like	to	run	a	full	test	on	that	baby	before	it	goes	orthodox	.	"
老板	,	ID	喜欢	到	跑步	一个	满的	测试	在	那	婴儿	前	它	去	正统	.	"

老板，我想在孩子接受正统治疗之前，先给他做个全面的检查。

" [maɪ] [θɔːt] [ɪg'zæktli] .

"	My	thought	exactly	.
"	我的	想法	确切地	.

我的想法也一样。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['vælɪd][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][praɪ'ɒrətɪ] , [tuː] .

And	we	have	a	valid	excuse	for	giving	it	priority	,	too	.
和	我们	有	一个	有效的	原谅	为了	给予	它	优先事项	,	也	.

我们也有充分的理由优先处理这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪlɪŋ] [mɔː(r)]['piːp(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bæd][wʌnz]

It	happens	to	be	killing	more	people	than	all	three	of	those	bad	ones
它	发生	到	是	杀	更多的	人们	比	全部	三	的	那些	坏的	一个

[kəm'baɪnd] . "

combined	.	"
合并	.	"

它造成的死亡人数比那三种有害物质加起来还要多。

" [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] [tɒk'sɪsətɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð] [ɪk'saɪtə(r)] ; [ænd; ənd] [aɪl] [θrəʊ] [ə; eɪ]['spɒlɪd]

"	I	can	fix	that	toxicity	,	I	think	,	with	exciters	;	and	I'll	throw	a	solid
"	我	能	使固定	那	毒性	,	我	思考	,	和	激励器	;	和	患病的	扔	一个	坚硬的

['kɔːdn] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] ,

cordon	around	it	,
警戒线	大约	它	,

“我认为，我可以用兴奋剂来解决这种毒性；而且我会把它严密地隔离起来。”

[ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [fuːlz] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ðəm'selvz] [bɜːnd] [tuː; tə] [deθ]

if	I	have	to	,	to	keep	the	fools	from	getting	themselves	burned	to	death
如果	我	有	到	,	到	保持	这	傻瓜	从	获得	他们自己	烧伤	到	死亡

.

:

.

如果必须这样做，为了防止那些傻瓜把自己活活烧死。

[haʊ'evə(r)] , [ai][woʊnt] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ʌn'tɪl][ai][faɪnd][aʊt] [waɪ] [ɪts] ['æktɪŋ] [səʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

However	**,**	**I**	**won't**	**blow**	**it**	**out**	**until**	**I**	**find**	**out**	**why**	**it's**	**acting**	**so**	**—**	**if**	**it**	**is**	**.**
然而	,	我	惯于	吹	它	出去	直到	我	寻找	出去	为什么	它是	表演	所以	—	如果	它	是	.

但是，在弄清楚它为什么会这样之前——如果它真的如此的话——我不会把它吹灭。

[klɪə(r)][ðə; ði]['iːθə(r)] , [tʃiːf] , [aɪm] ['præktɪkli] [ðeə(r)] !

Clear	**the**	**ether**	**,**	**Chief**	**,**	**I'm**	**practically**	**there**	**!**
清除	这	醚	,	首席	,	我是	几乎	那里	!

长官，清除障碍，我马上就到了！

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə][ləʊd] [klaʊdz] [ˌæpə'reɪtəs] - [pækt] ['flɪtə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪnə(r)] ,

"	**It**	**did**	**not**	**take**	**long**	**to**	**load**	**Cloud's**	**apparatus**	**-**	**packed**	**flitter**	**into**	**a**	**liner**	**,**
"	它	做过	不是	拿	长的	到	加载	云的	设备	-	包装	闪烁	进入	一个	衬垫	,

- - [baʊnd] .

Dekanore	**-**	**bound**	**.**
-	-	边界	.

"没过多久，就把克劳德装满设备的飞行器装进了开往迪卡诺尔的班轮里。

[bʌt; bət] [ðæt] [trɪp][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

But	**that**	**trip**	**was**	**not**	**uneventful**	**.**
但	那	旅行	曾是	不是	平静无事	.

但那次旅行并非一帆风顺。

[hɑːf] - [wei] [ðeə(r)][æn; ən][ə'lɑːm] [ræŋ] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [wɜːd] " ['paɪrəts] ! "

Half	**-**	**way**	**there**	**an**	**alarm**	**rang**	**out**	**and**	**the**	**dread**	**word**	**"**	**Pirates**	**!**	**"**
一半	-	方式	那里	一个	警报	响铃	出去	和	这	恐惧	单词	"	海盗	!	"

[ri'zaund, -'saund] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

resounded	**throughout**	**the**	**ship**	**.**
回荡着	自始至终	这	船	.

航行到一半时，警报响起，可怕的"海盗！"一词响彻整艘船。

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [rein] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgənaɪzd] ['paɪrəsi][hæd; həd] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv]

Consternation	**reigned**	**,**	**for**	**organized**	**piracy**	**had**	**vanished**	**with**	**the**	**fall**	**of**
惊愕	统治	,	为了	组织	海盗行为	有	消失了	和	这	落下	的

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]['bɒskoʊn] .

the	**Council**	**of**	**Boskone**	**.**
这	理事会	的	博斯科内	.

惊恐笼罩着大地，因为随着博斯科内议会的垮台，有组织的海盗活动也随之消失了。

['treʒə(r)] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] ['wɔːʃɪps] [ðəm'selvz] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eskɔːtid] [baɪ] ['wɔːʃɪps] .

Treasure	**ships**	**were**	**either**	**warships**	**themselves**	**or**	**were**	**escorted**	**by**	**warships**	**.**
宝藏	船舶	是	任何一个	军舰	他们自己	或者	是	护送	经过	军舰	.

宝藏船本身就是军舰，或者由军舰护航。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ves(ə)l][wɒz; wəz][nəʊ] ['treʒə(r)] [ʃɪp] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)]['laɪnə(r)] .

But	**this**	**vessel**	**was**	**no**	**treasure**	**ship**	**;**	**she**	**was**	**only**	**a**	**passenger**	**liner**	**.**
但	这	血管	曾是	不	宝藏	船	;	她	曾是	仅有的	一个	乘客	衬垫	.

但这艘船并非寻宝船，而只是一艘客轮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ['wɔːnɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɜːt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɒfɪsə(r)]

She	**had**	**had**	**little**	**enough**	**warning**	**—**	**her**	**alert**	**Communications**	**Officer**
她	有	有	小的	足够的	警告	—	她	警报	通讯	官

[hæd; həd] [sent] [aʊt] ['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [dɪ'stres] [kɔːl] [wen] [ðə; ði] ['blæŋkɪtɪŋ]

had	**sent**	**out**	**only**	**a**	**part**	**of**	**his**	**first**	**distress**	**call**	**when**	**the**	**blanketing**
有	发送	出去	仅有的	一个	部分	的	他的	第一的	痛苦	称呼	什么时候	这	覆盖

[ˌɪntə'fɪərəns] [kləʊzd] [daʊn] .

interference	**closed**	**down**	**.**
干涉	关闭	向下	.

她几乎没有得到任何预警——当全面干扰停止时，她机警的通讯官只发出了第一次遇险呼叫的一部分。

[ðə; ði]['paɪrət] — [ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs]['suːpə(r)] - ['drednɔːt] — [flæʃt] [ʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi]
The **pirate** **—** **a** **first** **-** **class** **super** **-** **dreadnought** **—** **flashed** **up** **,** **and** **a** **heavy**
这 海盗 — 一个 第一的 - 班级 极好的 - 无畏舰 — 闪光灯 向上 , 和 一个 重的
['vɪʒuəl] [biːm] [drəʊv][ɪn] .
visual **beam** **drove** **in** **.**
视觉的 光束 驾驶 在 .

那艘海盗船——一艘一流的超级无畏舰——闪现出来，一道强烈的视觉光束射了进来。

" [gəʊ][ɪ'nɜːt] , " [keɪm] [ðə; ði] [tens] [kə'mɑːnd] .
" **Go** **inert** **,** **"** **came** **the** **tense** **command** **.**
" 去 惰性 , " 来了 这 紧张 命令 .

“保持静止，”语气紧张的命令传来。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːd] . "
" **We** **are** **coming** **aboard** **.** **"**
" 我们 是 未来 船上 . "

“我们即将登船。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
" **Are** **you** **crazy** **?**
" 是 你 疯狂的 ?

“你疯了？

" [ðə; ði]['laɪnərz] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ə'lɑːmd] .
" **The** **liner's** **captain** **was** **surprised** **and** **disgusted** **,** **rather** **than** **alarmed** **.**
" 这 班轮的 队长 曾是 惊讶 和 厌恶 , 相当 比 惊慌 .

“这艘邮轮的船长感到惊讶和厌恶，而不是惊恐。”

" [ɪf] [nɒt] , [juːv] [gɒt][ðə; ði] [rɒŋ] [ʃɪp] .
" **If** **not** **,** **you've** **got** **the** **wrong** **ship** **.**
" 如果 不是 , 你已经 得到 这 错误的 船 .

如果不是，那你找错船了。

['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'bɔːd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['rænsəm] — [ɪf] ['eni] — [juː; jʊ][kæn; kən][get]
Everything **we** **have** **aboard** **,** **including** **the** **ransom** **—** **if** **any** **—** **you** **can** **get**
一切 我们 有 船上 , 包括 这 赎金 — 如果 任何 — 你 能 得到
[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pæsndʒər] , [ˌwʊdnt] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] . "
for **our** **passengers** **,** **wouldn't** **pay** **your** **expenses** **.** **"**
为了 我们的 乘客 , 不会 支付 你的 开支 . "

我们船上所有的物资，包括你能从乘客身上骗取的赎金（如果有的话），都不够支付你的开销。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv]
" **You** **wouldn't** **know** **,** **of** **course** **,** **that** **you** **are** **carrying** **a** **package** **of**
" 你 不会 知道 , 的 课程 , 那 你 是 携带 一个 包裹 的
- ['dʒuːəlri] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
Lonabarian **jewelry** **,** **would** **you** **?**
- 珠宝 , 会 你 ?

“当然，你不会知道自己携带的是一包洛纳巴里安珠宝，对吧？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɪ'læbərətli] ['skeptɪk(ə)l] .
" **The** **question** **was** **elaborately** **skeptical** **.**
" 这 问题 曾是 精心 怀疑论者 .

“这个问题充满了怀疑。”

" [aɪ] [nəʊ] [dæmd] [wel] [ðæt] [aɪm][nɒt] ! "
" **I** **know** **damned** **well** **that** **I'm** **not** **!** **"**
" 我 知道 该死的 出色地 那 我是 不是 ! "

“我非常清楚我不是！”

" [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] , [ðen] !
" **We'll** **take** **the** **package** **you** **haven't** **got** **,** **then** **!**
" 出色地 拿 这 包裹 你 还没有 得到 , 然后 !

“那我们就收下你们还没收到的包裹吧！”

" [ðə; ði]['paɪrət] [snæpt] .
" The pirate snapped .
" 这 海盗 啪啪 .

海盗突然发火了。

" [gəʊ][ɪ'nɜ:t][ænd; ənd]['əʊpən][ʌp] , [ɔ:(r)] [aɪl] [ɪ'nɜ:t][ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['ni:d(ə)l] - [bi:m] [ænd; ənd]['əʊpən]
" Go inert and open up , or I'll inert you with a needle - beam and open
" 去 惰性 和 打开 向上 , 或者 患病的 惰性 你 和 一个 针 - 光束 和 打开
[ju:; jʊ][ʌp] ,
you up ,
你 向上 ,

"要么你保持麻木状态并打开你的身体，要么我就用针状光束让你麻木，然后把你打开。"

[kəm'pɑ:tmənt] [baɪ] [kəm'pɑ:tmənt] — [laɪk] [ðɪs] .
compartment by compartment — like this .
隔间 经过 隔间 — 喜欢 这 .

像这样，一个隔间一个隔间地来。

" [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bi:m] [læʃt] [aʊt][ænd; ənd][ɪk'spaɪəd] .
" A narrow beam lashed out and expired .
" 一个 狭窄的 光束 鞭打 出去 和 已到期 .

一道细长的光束猛然射出，随即消逝。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [θru:] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['kɑ:gəʊ][həʊldz] , [dʒʌst][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ]
" That was through one of your cargo holds , just to show you that I
" 那 曾是 通过 一 的 你的 货物 持有 , 只是 到 展示 你 那 我
[mi:n] ['bɪznəs] .
mean business .
意思是 商业 .

"那是通过你们的货舱进行的，只是为了向你们表明我是认真的。"

[ðə; ði][nekst][wʌn] [wɪl] [bi:; bi] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)][kən'trəʊl] [ru:m] .
The next one will be through your control room .
这 下一个 一 将要 是 通过 你的 控制 房间 .

下一个将通过您的控制室进行。

" [rɪ'zɪstəns] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] , [ðə; ði]['laɪnə(r)] [went] [ɪ'nɜ:t] ,
" Resistance being out of the question , the liner went inert ,
" 反抗 存在 出去 的 这 问题 , 这 衬垫 去 惰性 ,

"由于抵抗是不可能的，衬里失效了。"

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk] [və'lɑ:sətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ves(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [mætʃt] ,
and while the intrinsic velocities of the two vessels were being matched ,
和 尽管 这 固有的 速度 的 这 二 船只 是 存在 匹配 ,
[ðə; ði] [ə'tækə(r)] ['ɪʃu:d] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] .
the attacker issued further instructions .
这 攻击者 发布 更远 指示 .

当两艘船的固有速度趋于一致时，攻击者发出了进一步的指令。

" [ɔ:l] ['ɒfɪsəz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] , [ɔ:l] ['pæsndʒər] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [sə'lu:n]
" All officers are to be in the control room , all passengers in the main saloon
" 全部 警官 是 到 是 在 这 控制 房间 , 全部 乘客 在 这 主要的 酒吧
.
:
.

"所有官员都要在控制室，所有乘客都要在主客舱。"

['evribɒdi] [ˌʌn'ɑ:md] .
Everybody unarmed .
大家 徒手 .

所有人都未携带武器。

['eni] ['pɜːs(ə)n] ['weərɪŋ] [ɑːmz] [ɔː(r)] [sləʊ] [ɪn] [əu'bei] ['ɔːdərs] [wɪl] [biː; bi] ['blɑːstɪd] .

Any	**person**	**wearing**	**arms**	**or**	**slow**	**in**	**obeying**	**orders**	**will**	**be**	**blasted**	**.**
任何	人	穿着	武器	或者	慢的	在	服从	订单	将要	是	炸毁	.

任何携带武器或迟迟不服从命令的人都将被炸死。

" [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪgd] [ænd; ənd] [speɪs] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [men] [krɒst] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [vɔɪd] .

"	**Lines**	**were**	**rigged**	**and**	**space**	**-**	**suited**	**men**	**crossed**	**the**	**intervening**	**void**	**.**
"	线条	是	作弊	和	空间	-	适合	男人	交叉	这	介入	空白	.

“绳索已经架设完毕，身穿宇航服的宇航员们跨越了中间的太空。”

[wʌn] [skwɒd] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'trəʊl] [ruːm] .

One	**squad**	**went**	**to**	**the**	**control**	**room**	**.**
一	队	去	到	这	控制	房间	.

一个小队去了控制室。

[ɪts] ['liːdə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [kɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪt] ,

Its	**leader**	**,**	**seeing**	**that**	**the**	**Communications**	**Officer**	**was**	**still**	**trying**	**to**	**drive**	**a**	**call**	**through**	**the**	**blanket**	**,**
它是	领导者	,	看到	那	这	通讯	官	曾是	仍然	尝试	到	驾驶	一个	称呼	通过	这	毯子	,

它的领导看到通讯官还在试图隔着毯子打电话，

[biːmd] [hɪm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðen] [fjuːzd] [ðə; ðɪ] [ɪn'taɪə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['pæn(ə)l] .

beamed	**him**	**down**	**without**	**a**	**word**	**,**	**then**	**fused**	**the**	**entire**	**communications**	**panel**	**.**
光束	他	向下	没有	一个	单词	,	然后	融合	这	全部的	通讯	控制板	.

一言不发地将他传送下去，然后熔毁了整个通讯面板。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] , ['mædən] [baɪ] [ðɪs] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['bʊtʃəri] ,

The	**captain**	**and**	**four**	**or**	**five**	**other**	**officers**	**,**	**maddened**	**by**	**this**	**cold**	**-**	**blooded**	**butchery**	**,**
这	队长	和	四	或者	五	其他	警官	,	疯狂的	经过	这	寒冷的	-	血腥	屠宰	,

船长和另外四五名军官被这起冷血屠杀激怒了，

[went] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['butʃə] [ɪn] [tɜːn] .

went	**for**	**their**	**guns**	**and**	**were**	**butchered**	**in**	**turn**	**.**
去	为了	他们的	枪支	和	是	屠宰	在	转动	.

他们去拿枪，结果却被一拥而上，惨遭屠杀。

[ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [gruːp] — ['helmɪts] [θrəʊn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ['vɪʒn] ,

A	**larger**	**group**	**—**	**helmets**	**thrown**	**back**	**for**	**unimpeded**	**vision**	**,**
一个	更大的	团体	—	头盔	抛掷	后退	为了	畅通	想象	,

一群人——为了视野开阔，纷纷把头盔往后摘下。

[hændz] [b'eəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [ænd; ənd] ['ækjərət] [juːz] [ɒv; əv] ['wepənz] — [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ðɪ] [meɪn] [sə'luːn] .

hands	**bared**	**for**	**instantaneous**	**and**	**accurate**	**use**	**of**	**weapons**	**—**	**invaded**	**the**	**main**	**saloon**	**.**
双手	裸露	为了	瞬间	和	准确的	使用	的	武器	—	入侵	这	主要的	酒吧	.

他们赤裸着双手，随时准备精准地使用武器——闯入了主沙龙。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [went] [ɒn] [θruː] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ['priːviəsli] [ə'saɪnd] [tɑːsks] ,

Most	**of**	**them**	**went**	**on**	**through**	**to**	**perform**	**previously**	**assigned**	**tasks**	**,**
最多	的	他们	去	在	通过	到	履行	之前	分配	任务	,

他们中的大多数人继续执行之前分配的任务。

['əʊnli] [ə; eɪ] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] ['pəʊstɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] .

only	**a**	**half**	**dozen**	**posting**	**themselves**	**to**	**guard**	**the**	**passengers**	**.**
仅有的	一个	一半	打	发帖	他们自己	到	警卫	这	乘客	.

只有五六个人坚守岗位，看守乘客。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [gɑːdz] , [ə; eɪ] [hʊk] - [nəʊzd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['weərɪŋ] ['kɒnʃəsli] [æn; ən] ['ɔːrə] [ɒv; əv]

One	of	these	guards	,	a	hook	-	nosed	individual	wearing	consciously	an	aura	of
一	的	这些	守卫	,	一个	钩	-	鼻子	个人	穿着	有意识地	一个	灵气	的

[ɔːˈθɒrəti] [ænd; ənd] ['dɒmɪnəns] , [spəʊk] .

authority	and	dominance	,	spoke	.
权威	和	支配地位	,	辐	.

其中一名守卫开口说话了，他长着鹰钩鼻，刻意营造出一种权威和支配的气场。

" [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] , [fəʊks] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [wɪl] [get] [hɜːt] .

"	Just	take	it	easy	,	folks	,	and	nobody	will	get	hurt	.
"	只是	拿	它	简单的	,	各位	,	和	无人	将要	得到	伤害	.

“大家放轻松点，就不会有人受伤。”

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gʌnz] , [doʊnt] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

If	any	of	you	have	guns	,	don't	go	for	them	.
如果	任何	的	你	有	枪支	,	不	去	为了	他们	.

如果你们当中有人有枪，千万不要去拿。

[ðæts] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ðæt] — " [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - [fleɪmd] ['briːfli] .

That's	a	specialty	that	—	"	One	of	his	DeLameters	flamed	briefly	.
那就是	一个	专业	那	—	"	一	的	他的	-	火焰	简要地	.

那是他的专长——”他的一位德拉梅特人突然爆发了。

[klaʊdz] [raɪt] [ɑːm] ['vænɪʃd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

Cloud's	right	arm	vanished	almost	to	the	shoulder	.
云的	正确的	手臂	消失了	几乎	到	这	肩膀	.

克劳德的右臂几乎消失到了肩膀处。

[ðə; ði] [mæn] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] — [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [hɪm] — [drɒpt] .

The	man	behind	him	—	what	was	left	of	him	—	dropped	.
这	男人	在后面	他	—	什么	曾是	左边	的	他	—	掉落	.

他身后的人——他残存的那部分——倒下了。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] , [aɪ] [sed] , " [hiː; hi] [went] ['kɑːmli] [ɒn] .

"	Take	it	easy	,	I	said	,	"	he	went	calmly	on	.
"	拿	它	简单的	,	我	说	,	"	他	去	平静地	在	.

“别着急，”我说，“他平静地继续说道。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [taɪ] [ðæt] [ɑːm] [ʌp] , ['felə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	You	can	tie	that	arm	up	,	fella	,	if	you	want	to	.
"	你	能	领带	那	手臂	向上	,	伙计	,	如果	你	想	到	.

“伙计，如果你愿意，你可以把那只胳膊绑起来。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [ðæt] [gaɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [weɪ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [gʌn] .

It	was	in	line	with	that	guy	who	was	trying	in	his	slow	way	to	pull	a	gun
它	曾是	在	线	和	那	盖伊	WHO	曾是	尝试	在	他的	慢的	方式	到	拉	一个	枪

.

:

.

这和那个慢吞吞地试图拔枪的家伙的情况很像。

[juː; jʊ] [nɜːs] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] - [beɪ] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [fɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] .

You	nurse	over	there	,	take	him	to	the	sick	-	bay	and	let	them	fix	up	his	wing	.
你	护士	超过	那里	,	拿	他	到	这	生病的	-	湾	和	让	他们	使固定	向上	他的	翼	.

你去那边护理，把他送到医务室，让他们给他修好病房。

[ɪf] ['enibɒdi] [stɒps] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌmbə(r)] [wʌn] [sed] [tuː; tə] .

If	anybody	stops	you	tell	them	Number	One	said	to	.
如果	任何人	停止	你	告诉	他们	数字	一	说	到	.

如果有人拦住你，就说“一号命令你这么做”。

[naʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [step] .

Now	the	rest	of	you	watch	your	step	.
现在	这	休息	的	你	手表	你的	步	.

现在你们其他人注意脚下。

[aɪl] [kʌt] [daʊn] ['evri] [dæm] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊks] [laɪk] [hiː; hi] ['wɒntɪd]

I'll	cut	down	every	damn	one	of	you	that	so	much	as	looks	like	he	wanted
患病的	切	向下	每一个	该死	一	的	你	那	所以	很多	作为	看起来	喜欢	他	通缉

[tuː; tə] [stɑːt] ['sʌmθɪŋ] .

to	start	something	.
到	开始	某物	.

你们这些胆敢摆出一副要挑衅的样子的人，我都会毫不留情地干掉。

" [ðeɪ] [əu'bei] .

"	They	obeyed	.
"	他们	服从	.

他们服从了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['pænɪk] ,

They	were	very	near	the	point	of	panic	,
他们	是	非常	靠近	这	观点	的	恐慌	,

他们当时几乎濒临恐慌。

[bʌt; bət] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [nəʊ] [wʌn] [deəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [muːv] .

but	in	view	of	what	had	happened	no	one	dared	to	make	the	first	move	.
但	在	看法	的	什么	有	发生	不	一	敢于	到	制作	这	第一的	移动	.

但鉴于已经发生的事情，没有人敢迈出第一步。

[ðə; ði] ['liːniənsi] [dɪ'spleɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] .

The	leniency	displayed	toward	the	wounded	man	also	had	a	soothing	effect	.
这	宽大	显示	朝向	这	受伤	男人	还	有	一个	舒缓	影响	.

对受伤男子的宽容态度也起到了安抚作用。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['luːtɪŋ] ['pɑːtiz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'luːn] .

In	a	few	minutes	the	looting	parties	returned	to	the	saloon	.
在	一个	很少	分钟	这	抢劫	各方	返回	到	这	酒吧	.

几分钟后，劫掠者们返回了酒馆。

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪks] ? "

"	Did	you	get	it	,	Six	?	"
"	做过	你	得到	它	,	六	?	"

"六号，你明白了吗？"

" [wiː; wi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	got	it	.
"	我们	得到	它	.

我们明白了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [meɪl] , [laɪk] [juː; jʊ] [sed] . "

It	was	in	the	mail	,	like	you	said	.	"
它	曾是	在	这	邮件	,	喜欢	你	说	.	"

正如你所说，它已经在邮寄途中了。

" [ðə; ði] [seɪf] ? "

"	The	safe	?	"
"	这	安全的	?	"

"保险箱？"

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

['wʌznt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɒt][bæd] , [æt; ət] [ðæt] . "

Wasn't	much	in	it	,	but	not	bad	,	at	that	.	"
不是	很多	在	它	,	但	不是	坏的	,	在	那	.	"

虽然内容不多，但也还不错。

" [ˌkjuː'ɛks] .

"	QX	.
"	qx	.

QX。

[kən'trəʊl] [ruːm] !

Control	room	!
控制	房间	!

控制室！

[ɔːl] [dʌn] — [lets] [gəʊ] !

All	done	—	let's	go	!
全部	完毕	—	我们来吧	去	!

一切就绪——我们走吧！

" [ðə; ði]['paɪrəts] [bækt] [ə'weɪ] , [ðeə(r)]['ves(ə)l] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ɪts] ['pæsndʒər] [rʌʃt]

"	The	pirates	backed	away	,	their	vessel	disappeared	,	and	its	passengers	rushed
"	这	海盗	支持的	离开	,	他们的	血管	消失	,	和	它是	乘客	匆忙

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .

for	their	staterooms	.
为了	他们的	客舱	.

海盗们退了回去，他们的船消失了，船上的乘客们纷纷涌向自己的船舱。

[ðen] : " ['dɒktə(r)] [klaʊd] — [tʃiːf] ['paɪlət] ['kɔːlɪŋ] ['dɒktə(r)] [klaʊd] , " [ðə; ði]['spiːkə(r)] [ə'naʊnst] .

Then	:	"	Doctor	Cloud	—	Chief	Pilot	calling	Doctor	Cloud	,	"	the	speaker	announced	.
然后	:	"	医生	云	—	首席	飞行员	呼叫	医生	云	,	"	这	扬声器	宣布	.

然后："云医生——首席飞行员呼叫云医生，"扬声器宣布道。

" [klaʊd] ['spiːkɪŋ] . "

"	Cloud	speaking	.	"
"	云	请讲	.	"

"云在说话。"

" [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] , [pliːz] . "

"	Report	to	the	control	room	,	please	.	"
"	报告	到	这	控制	房间	,	请	.	"

请到控制室报到。

" [əʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wuːndɪd] ,

"	Oh	,	excuse	me	—	I	didn't	know	that	you	were	wounded	,
"	哦	,	原谅	我	—	我	没有	知道	那	你	是	受伤	,

"哦，对不起——我不知道你受伤了。"

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ə'pɒlədʒaɪzd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['blæstərz] ['bændɪdʒd] [stʌmp] .

"	the	officer	apologized	as	he	saw	the	Blaster's	bandaged	stump	.
"	这	官	道歉	作为	他	锯	这	爆能枪的	包扎	树桩	.

警官看到布拉斯特缠着绷带的残肢时，连忙道歉。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][bed] . "

"	You	had	better	go	to	bed	.	"
"	你	有	更好的	去	到	床	.	"

你最好去睡觉。

" ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] .

"	Doing	nothing	would	only	make	it	worse	.
"	正在做	没有什么	会	仅有的	制作	它	更糟	.

"什么都不做只会让情况变得更糟。"

[kæn; kən][ai][biː; bi][ɒv; əv]['eni] [help] ? "
Can I be of any help ? "
能 我 是 的 任何 帮助 ? "

我能帮上什么忙吗?

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [kəmj'uːnɪkˌeɪtəz] ? "
" Do you know anything about communicators ? "
" 做 你 知道 任何事物 关于 沟通者 ? "

你了解传播者吗?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" A little . "
" 一个 小的 . "

"一点。"

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

"好的。

[ɔːl]['aʊə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][sets] — ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]
All our communications officers were killed and the sets — even those in the
全部 我们的 通讯 警官 是 被杀 和 这 套 — 甚至 那些 在 这
['laɪfbəʊts] — ['blɑːstɪd] .
lifeboats — blasted .
救生艇 — 炸毁 .

我们所有的通讯人员都遇难了，通讯设备——甚至包括救生艇上的那些——都被炸毁了。

[juː; jʊ][kænt][duː; də] [mʌtʃ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][left][hænd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
You can't do much with your left hand , of course ,
你 不能 做 很多 和 你的 左边 手 , 的 课程 ,

当然，你的左手能做的事情不多。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɒs] [ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['rɪgɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][speə(r)] . "
but you may be able to boss the job of rigging up a spare . "
但 你 可能 是 有能力的 到 老板 这 工作 的 索具 向上 一个 空闲的 . "

但你或许可以胜任组装备用设备的工作。

" [aɪ][kæn; kən][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [klaʊd] [grɪnd] ['raɪli] .
" I can do more than you think , " Cloud grinned wryly .
" 我 能 做 更多的 比 你 思考 , " 云 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

"我能做的比你想象的要多，"克劳德苦笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [aɪm][left] - ['hændɪd] .
" It so happens that I'm left - handed .
" 它 所以 发生 那 我是 左边 - 递交 .

碰巧我是左撇子。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [tek'nɪʃnz] [ænd; ənd][wiːl; wil] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .
Give me a couple of technicians and we'll see what we can do .
给 我 一个 夫妻 的 技术人员 和 出色地 看 什么 我们 能 做 .

给我几个技术人员，我们看看能做些什么。

" [ðeɪ] [set][tuː; tə] [wɜːk] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ]['kruːzə(r)]
" They set to work , but before they had accomplished anything a cruiser
" 他们 放 到 工作 , 但 前 他们 有 完成 任何事物 一个 巡洋舰
[drəʊv] [ʌp] ,
drove up ,
驾驶 向上 ,

"他们开始行动，但还没来得及做成什么事，一辆巡逻车就开了过来。"

['flæʃɪŋ] [ɪts][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][pə'trəʊl] .

flashing	its	identification	as	a	warship	of	the	Galactic	Patrol	.
闪烁	它是	鉴别	作为	一个	军舰	的	这	银河	巡逻	.

闪烁着银河巡逻队战舰的身份标识。

" [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l][kɔːl][juː; jʊ][gɒt] [ɒf] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mɑːndə(r)] [sed] ['brɪskli] .

"	We	picked	up	the	partial	call	you	got	off	,	"	the	young	commander	said	briskly	.
"	我们	挑选	向上	这	部分的	称呼	你	得到	离开	,	"	这	年轻的	指挥官	说	轻快地	.

“我们截获了你打出去的部分电话，”年轻的指挥官干脆利落地说道。

" [wɪð] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərəns] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [luːz] ['eni] [taɪm] .

"	With	that	and	the	center	of	interference	we	didn't	lose	any	time	.
"	和	那	和	这	中心	的	干涉	我们	没有	失去	任何	时间	.

“有了这一点以及干扰中心，我们没有浪费任何时间。”

[lets] [meɪk] [ðɪs] ['snæpi] .

Let's	make	this	snappy	.
我们来吧	制作	这	轻快	.

咱们速战速决。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][mə'rɔːdə(r)] ,

"	He	was	itching	to	be	off	after	the	marauder	,
"	他	曾是	瘙痒	到	是	离开	后	这	掠夺者	,

他迫不及待地想要追赶那个劫掠者。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ði][fækts][ænd; ənd][hæd; həd]

but	he	could	not	leave	until	he	had	ascertained	the	facts	and	had
但	他	可以	不是	离开	直到	他	有	已确定	这	事实	和	有

[biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['klɪərəns] ['sɪgnəl][baɪ][ðə; ði] - [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

been	given	a	clearance	signal	by	the	merchantman's	commanding	officer	.
到过	给定	一个	清除	信号	经过	这	-	指挥	官	.

但他必须先查明事实，并得到商船指挥官的放行信号才能离开。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [hɜːt] [mʌtʃ] .

"	You	aren't	hurt	much	.
"	你	不是	伤害	很多	.

你伤得不重。

[doʊnt] [niːd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][rɪ'peə(r)] - [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [duː; də][aɪ] ? "

Don't	need	to	call	a	repair	-	ship	for	you	,	do	I	?	"
不	需要	到	称呼	一个	维修	-	船	为了	你	,	做	我	?	"

不用我帮你叫维修公司了吧?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ˌkjuː'ɛks] .

"	QX	.
"	qx	.

QX。

" [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [in'sjuː] .

"	A	quick	investigation	ensued	.
"	一个	快的	调查	随后	.

随后展开了迅速调查。

" ['enibɒdi] [huː] [ʃɪps] [stʌf] [laɪk] [ðæt] ['əʊpən][meɪl] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Anybody	who	ships	stuff	like	that	open	mail	ought	to	lose	it	,
"	任何人	WHO	船舶	东西	喜欢	那	打开	邮件	应该	到	失去	它	,

“任何寄送这种东西的人都应该被吊销执照。”

[bʌt; bət] [ɪts] [tʌf] [ɒn] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændəz] .

but	it's	tough	on	innocent	bystanders	.
但	它是	艰难的	在	清白的	旁观者	.

但这对无辜的旁观者来说很残酷。

['eniθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?

Anything	else	I	can	do	for	you	?
任何事物	别的	我	能	做	为了	你	?

还有什么我能帮到您的吗?

" [ðə; ði]['reskju:ə(r)] [ɑ:skt] .

"	the	rescuer	asked	.
"	这	救援人员	问	.

救援人员问道。

" [nɒt] [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən][lend][ˌju: 'es][ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɒfɪsə(r)][ɔ:(r)] [tu:] . "

"	Not	unless	you	can	lend	us	a	communications	officer	or	two	.	"
"	不是	除非	你	能	借	我们	一个	通讯	官	或者	二	.	"

“除非你们能借给我们一两个通讯官。”

" ['sɒri] , [bʌt; bət] [wɪr] [ʃɔ:t] - ['hændɪd][ðeə(r)] [ɑ:'selvz] .

"	Sorry	,	but	we're	short	-	handed	there	ourselves	.
"	对不起	,	但	是	短的	-	递交	那里	我们自己	.

“抱歉，我们那边人手也不够。”

[kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] ['enibɒdi] [els] [ju:; jʊ] [ni:d] [ðəʊ] , [ai] [θɪŋk] . "

Can	give	you	anybody	else	you	need	though	,	I	think	.	"
能	给	你	任何人	别的	你	需要	尽管	,	我	思考	.	"

我想我可以给你提供你需要的其他任何人。

" ['nʌθɪŋ] [els] , [θæŋks] . "

"	Nothing	else	,	thanks	.	"
"	没有什么	别的	,	谢谢	.	"

“没有别的了，谢谢。”

" [saɪn] [ðɪs] ['klɪərəns] [ðen] , [pli:z] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][ɒn][ðæt] ['fɛloʊz] [teɪl] .

"	Sign	this	clearance	then	,	please	,	and	I'll	get	on	that	fellow's	tail	.
"	符号	这	清除	然后	,	请	,	和	患病的	得到	在	那	同伴们	尾巴	.

“那就请签这份许可吧，我这就去追捕那家伙。”

[aɪl] [send][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['əʊnə(r)z] - [hed] ['ɒfɪs] .

I'll	send	a	copy	of	the	report	to	your	owners	'	head	office	.
患病的	发送	一个	复制	的	这	报告	到	你的	所有者	-	头	办公室	.

我会将报告副本发送给你们的所有者总部。

[klɪə(r)]['i:θə(r)] !

Clear	ether	!
清除	醚	!

清澈的以太!

" [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [ʃɒt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪnə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'peəz] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ,

"	The	visitor	shot	away	and	the	liner	,	after	repairs	had	been	made	,
"	这	游客	射击	离开	和	这	衬垫	,	后	维修	有	到过	制成	,

[rɪ'zju:md] [ɪts] [kɔ:s] [tə'wɔ:d] - ,

resumed	its	course	toward	Dekanore	,
恢复	它是	课程	朝向	-	,

“访客飞走了，邮轮修好后，继续驶向迪卡诺尔。”

[wɪð] [klaʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l][ɒv; əv][ɪ'lektrɪk(ə)l] [tek'nɪʃnz] [æz; əz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɒfɪsəz] .

with	Cloud	and	a	couple	of	electrical	technicians	as	communications	officers	.
和	云	和	一个	夫妻	的	电气	技术人员	作为	通讯	警官	.

通讯官是 Cloud 和几名电气技术人员。

[ðə; ði]['vɔ:teks]['blɑ:stə(r)][wɒz; wəz][met] [ɪ'fju:sɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [dɒk] [baɪ]['mænɪdʒə(r)] [greɪvz] [hɪm'self] .

The	Vortex	Blaster	was	met	effusively	at	the	dock	by	Manager	Graves	himself	.
这	涡流	爆能枪	曾是	遇见	热情洋溢	在	这	码头	经过	经理	格雷夫斯	他自己	.

漩涡爆破者抵达码头时，受到了格雷夫斯经理的热情迎接。

[ðə; ði][fæt][mæn][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋli] ['sɒri] [ðæt] [klaʊd] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

The	fat	man	was	overwhelmingly	sorry	that	Cloud	had	lost	his	arm	,
这	胖的	男人	曾是	压倒性的	对不起	那	云	有	丢失的	他的	手臂	,

胖子对克劳德失去手臂感到无比惋惜。

[bʌt; bət][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪdənt] [ˌwʊdnt] [leɪ] [hɪm] [ʌp] ['veri] [lɒŋ] .

but	assured	him	that	the	accident	wouldn't	lay	him	up	very	long	.
但	保证	他	那	这	事故	不会	躺	他	向上	非常	长的	.

但向他保证，这次事故不会让他卧床太久。

[hi:; hi] , [greɪvz] , [wʊd] [get][ə; eɪ] - ['sɜ:dʒən] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][səʊ][fɑ:st] [ðæt] —

He	,	Graves	,	would	get	a	Posenian	surgeon	over	here	so	fast	that	—
他	,	格雷夫斯	,	会	得到	一个	-	外科医生	超过	这里	所以	快速地	那	—

他，格雷夫斯，会以最快的速度把一位波塞尼亚外科医生弄过来——

[ɪf] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [klaʊd] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪlɪps]

If	the	manager	was	taken	aback	to	learn	that	Cloud	had	had	a	Phillips
如果	这	经理	曾是	已采取	背	到	学习	那	云	有	有	一个	菲利普斯

['tri:tmənt] [ɔ:l'redi] ,

treatment	already	,
治疗	已经	,

如果经理得知克劳德已经接受过飞利浦治疗后感到惊讶，

[hi:; hi] ['skeəsli] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

he	scarcely	showed	it	.
他	几乎	显示	它	.

他几乎没有表现出来。

[hi:; hi] ['eskɔ:tid] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [tu:; tə] - [best][həʊ'tel] , [weə(r)] [hi:; hi] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm] ['lɑ:dʒli]

He	escorted	the	specialist	to	Deka's	best	hotel	,	where	he	introduced	him	largely
他	护送	这	专家	到	-	最好的	酒店	,	在哪里	他	介绍	他	很大程度上

[ænd; ənd] ['vɒljəbli] .

and	volubly	.
和	滔滔不绝	.

他护送这位专家到德卡最好的酒店，并在那里热情洋溢地向他做了详细介绍。

[greɪvz] [tʊk] [hɪm][tu:; tə]['sʌpə(r)] .

Graves	took	him	to	supper	.
格雷夫斯	采取	他	到	晚餐	.

格雷夫斯带他去吃晚饭。

[greɪvz] [tʊk] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [taʊn] .

Graves	took	him	to	a	theater	and	showed	him	the	town	.
格雷夫斯	采取	他	到	一个	剧院	和	显示	他	这	镇	.

格雷夫斯带他去看戏，并向他展示了这座城市。

[greɪvz] [təʊld][ðə; ði][həʊ'tel] ['mænɪdʒmənt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [ðə; ði][best][rʊmz; ru:mz]

Graves	told	the	hotel	management	to	give	the	specialist	the	best	rooms
格雷夫斯	讲述	这	酒店	管理	到	给	这	专家	这	最好的	房间

[ænd; ənd][ðə; ði][best]['vælɪ; 'vælɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [wɒt'evə(r)]

and	the	best	valet	they	had	and	that	all	of	his	activities	whatever
和	这	最好的	代客泊车	他们	有	和	那	全部	的	他的	活动	任何

[ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

their	nature	,
他们的	自然	,

格雷夫斯告诉酒店管理层，要给这位专家安排最好的房间和最好的贴身男仆，并且要让他的一切活动，无论性质如何，都受到保护。

['pɜːpəs] , [ɔː(r)][ɪk'stent] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][te'lʊərɪən] [ˌfɑːmə'sjuːtɪklz] , [ɪŋk] .

purpose	,	or	extent	,	were	to	be	charged	to	Tellurian	Pharmaceuticals	,	Inc	.
目的	,	或者	程度	,	是	到	是	带电	到	地球	药品	,	公司	.

目的或范围应由 Tellurian Pharmaceuticals, Inc. 承担。

[greɪvz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [gai] .

Graves	was	a	grand	guy	.
格雷夫斯	曾是	一个	盛大	盖伊	.

格雷夫斯是个很棒的人。

[klaʊd] [brəʊk] [luːs] ['faɪnəli] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒk] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['stɔːrɪŋ]

Cloud	broke	loose	finally	,	however	,	and	went	to	the	dock	to	see	about	storing
云	打破	松动的	最后	,	然而	,	和	去	到	这	码头	到	看	关于	存储

[hɪz; ɪz]['flɪtə(r)] .

his	flitter	.
他的	闪烁	.

然而，克劳德最终挣脱了束缚，前往码头查看如何存放他的飞镖。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌʌn'ləʊdɪd] .

It	had	not	been	unloaded	.
它	有	不是	到过	卸载	.

它还没有卸货。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] ,

There	would	be	a	slight	delay	,	he	was	informed	,
那里	会	是	一个	轻微	延迟	,	他	曾是	知情的	,

他被告知会稍有延误。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [ɪn'spekʃənz] [niˈsesi,teit, nə-][baɪ][ðə; ði]['dæmɪdʒ] — [ænd; ənd] [klaʊd]

because	of	the	insurance	inspections	necessitated	by	the	damage	—	and	Cloud
因为	的	这	保险	检查	必要	经过	这	损害	—	和	云

[hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] ['dæmɪdʒ] !

had	not	known	that	there	had	been	any	damage	!
有	不是	已知	那	那里	有	到过	任何	损害	!

由于保险理赔检查需要对车辆损坏进行评估——而克劳德之前并不知道车辆已经受损！

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt][dʒʌst] [wɒt] [ðæt] [biːm] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɪp]

When	he	had	found	out	just	what	that	beam	had	done	to	his	little	ship
什么时候	他	有	成立	出去	只是	什么	那	光束	有	完毕	到	他的	小的	船

[hiː; hi][swɔː(r)] ['vɪʃəsli] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði]['laɪnərz] [tʃiːf] ['paɪlət] .

he	swore	viciously	and	sought	out	the	liner's	Chief	Pilot	.
他	发誓	恶毒地	和	寻求	出去	这	班轮的	首席	飞行员	.

当他发现那道光束对他的小船造成了什么影响时，他破口大骂，并找到了这艘邮轮的首席领航员。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðæt] [dæmd] ['paɪrət] [həʊld] [ˌjuː 'es] ?

"	Why	didn't	you	tell	me	that	that	damned	pirate	holed	us	?
"	为什么	没有	你	告诉	我	那	那	该死的	海盗	有孔的	我们	?

“你为什么不告诉我那个该死的海盗把我们打穿了？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] ['hɒtli] .

"	he	demanded	hotly	.
"	他	要求	热	.

他激烈地要求道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][ɑːsk] ?

"	Why	didn't	you	ask	?
"	为什么	没有	你	问	?

你为什么不问呢?

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [rɪ'plaɪd] , ['ɒnɪstli] [sə'praɪzd] .

"	the	officer	replied	,	honestly	surprised	.
"	这	官	回复	,	诚实地	惊讶	.

“警官回答道，语气中带着真诚的惊讶。”

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['enibɒdi] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] —

"	I	don't	suppose	that	it	occurred	to	anybody	—	I	know	it	didn't	to	me	—
"	我	不	认为	那	它	发生	到	任何人	—	我	知道	它	没有	到	我	—

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

that	you	might	be	interested	.
那	你	可能	是	感兴趣的	.

“我想应该没有人会想到——至少我没想到——你可能会感兴趣。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , [klaʊd] [njuː] , ['strɪktli] [truː] .

"	And	that	was	,	Cloud	knew	,	strictly	true	.
"	和	那	曾是	,	云	知道	,	严格	真的	.

“克劳德知道，那完全是事实。”

['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] .

Passengers	were	not	informed	of	such	occurrences	.
乘客	是	不是	知情的	的	这样的	发生	.

乘客并未被告知此类事件。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːnɪd]

He	had	been	enough	of	an	officer	so	that	he	could	have	learned
他	有	到过	足够的	的	一个	官	所以	那	他	可以	有	学习

['evriθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [wɪʃt] ,

everything	if	he	had	so	wished	,
一切	如果	他	有	所以	希望	,

他当初的军官资历足够深厚，如果他愿意，他可以学会所有的事情。

[bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz] [ruː'tiːn]

but	not	enough	of	one	to	have	been	informed	of	such	matters	as	routine
但	不是	足够的	的	一	到	有	到过	知情的	的	这样的	事情	作为	常规

.

:

.

但还不足以对这类日常事务有所了解。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ʌp][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Nor	was	it	surprising	that	it	had	not	come	up	in	conversation	.
也不	曾是	它	奇怪	那	它	有	不是	来	向上	在	对话	.

这也不足为奇，因为这件事在谈话中没有被提及。

['dæmɪdʒ] [tuː; tə]['kɑːgəʊ] [ment] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['laɪnərz][kən'trəʊl] [ruːm] ;

Damage	to	cargo	meant	nothing	whatever	to	those	in	the	liner's	control	room	;
损害	到	货物	意思是	没有什么	任何	到	那些	在	这	班轮的	控制	房间	;

对于邮轮控制室里的人来说，货物受损根本无关紧要；

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['iːzəli] - [pætʃt] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] .

a	couple	of	easily	-	patched	holes	in	the	hull	were	not	worth	mentioning	.
一个	夫妻	的	容易地	-	已修补	孔	在	这	船体	是	不是	值得	提及	.

船体上几个很容易修补的小洞根本不值一提。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['stændpɔɪnt] [ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmj'uːnɪkˌeɪtəz] ,

From	their	standpoint	the	only	real	damage	was	done	to	the	communicators	,
从	他们的	立场	这	仅有的	真实的	损害	曾是	完毕	到	这	沟通者	,

从他们的角度来看，唯一遭受真正损失的是通讯人员。

[ænd; ənd] [klaʊd] [hɪm'self][hæd; həd][set][ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪts] .

and	Cloud	himself	had	set	them	to	rights	.
和	云	他自己	有	放	他们	到	权利	.

而克劳德本人已经纠正了他们的错误。

[nəʊ] , [ðɪs] [dɪ'leɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] .

No	,	this	delay	was	his	own	fault	as	much	as	anybody	else's	.
不	,	这	延迟	曾是	他的	自己的	过错	作为	很多	作为	任何人	其他人的	.

不，这次延误既是他自己的责任，也是其他人的责任。

" [juː; jʊ][woʊnt] [luːz] ['eniθɪŋ] , [ðəʊ] , " [ðə; ði]['paɪlət] [sed] ['helpfəli] .
" You won't lose anything , though , " the pilot said helpfully .
" 你 惯于 失去 任何事物 , 尽管 , " 这 飞行员 说 乐于助人 .

"不过，你不会有任何损失的，"飞行员好心地说道。

" [ɪts] [ɔːl] ['kʌvəd] [baɪ] [ɪn'ʃʊərəns] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" It's all covered by insurance , you know . "
" 它是 全部 涵盖 经过 保险 , 你 知道 . "

"你知道，这一切都有保险。"

" [ɪts] [nɒt][ðə; ði] ['mʌni] [aɪm] [jæp] [ə'baʊt] — [ɪts] [taɪm] .
" It's not the money I'm yapping about — it's time .
" 它是 不是 这 钱 我是 喋喋不休 关于 — 它是 时间 .

"我说的不是钱，而是时间。"

[ðəʊz] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd] ['dʒenəˌretər] [kænt][biː; bi] ['djʊpləˌket] ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [ɒn] ['teləs] ,
Those instruments and generators can't be duplicated anywhere except on Tellus ,
那些 仪器 和 发电机 不能 是 重复 任何地方 除了 在 特勒斯 ,

这些仪器和发生器除了在泰勒斯星球上以外，在其他任何地方都无法复制。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðeə(r)] [ɪts] [ɔːl] ['speʃ(ə)l] - ['ɔːdə(r)] [stʌf] — [əʊ] , [dæm] !
and even there it's all special - order stuff — oh , damn !
和 甚至 那里 它是 全部 特别的 - 命令 东西 — 哦 , 该死 !

即使在那里，也全是特订商品——哦，该死！

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" CHAPTER THREE
" 章 三

第三章

" [klɪə(r)]['iːθə(r)] !
" Clear Ether !
" 清除 醚 !

"清除以太！"

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪz] [teˈlʊərɪən] [ˌfɑːməˈsjuːtɪklz] [entə'teɪnd] [klaʊd] .
" During the following days Tellurian Pharmaceuticals entertained Cloud .
" 期间 这 下列的 天 地球 药品 娱乐 云 .

接下来的几天里，Tellurian Pharmaceuticals 招待了 Cloud。

[nɒt] [ɪn'sɪstəntli] — [greɪvz] [wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] — [bʌt; bət] ['sɪmpli] [baɪ] ['letɪŋ]
Not insistently — Graves was an expert in such matters — but simply by letting
不是 坚持不懈 — 格雷夫斯 曾是 一个 专家 在 这样的 事情 — 但 简单地 经过 出租
[hɪm] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['plænɪt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .
him know that the planet was his .
他 知道 那 这 行星 曾是 他的 .

格雷夫斯并没有坚持己见——他是这方面的专家——而是简单地让他知道，这颗星球是他的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [pliːzd] ;
He could do anything he pleased ;
他 可以 做 任何事物 他 高兴 ;

他可以为所欲为；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [help] [hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
he could have any number of companions to help him do it .
他 可以 有 任何 数字 的 同伴 到 帮助 他 做 它 .

他可以有很多同伴来帮助他完成这件事。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi][dɪd] — [wɪ'ðɪn] ['lɪmɪts] — [ɪg'zæktli] [wɒt] [greɪvz] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə]

And	as	a	result	he	did	—	within	limits	—	exactly	what	Graves	wanted	him	to
和	作为	一个	结果	他	做过	—	之内	限制	—	确切地	什么	格雷夫斯	通缉	他	到

[duː; də] .

do	.
做	.

因此，在一定范围内，他完全按照格雷夫斯的要求去做了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] , [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

In	spite	of	the	fact	that	he	did	not	want	to	enjoy	life	,	he	liked	it	.
在	尽管如此	的	这	事实	那	他	做过	不是	想	到	享受	生活	,	他	喜欢	它	.

尽管他不想享受生活，但他却喜欢上了生活。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [slɒt] [mə'ʃiːn] ,

One	evening	,	however	,	he	refused	to	play	a	slot	machine	,
一	晚上	,	然而	,	他	拒绝	到	玩	一个	投币口	机器	,

然而，一天晚上，他却拒绝玩老虎机。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] [kəm'pænjən] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti]

explaining	to	his	laughing	companion	that	the	laws	of	chance	were	pretty
解释	到	他的	笑	伴侣	那	这	法律	的	机会	是	漂亮的

['θʌrəli] ['ʃækld] [ɪn] [sʌtʃ] ['mekənɪzəmz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ˌbæk'faɪəd] .

thoroughly	shackled	in	such	mechanisms	—	and	the	idle	remark	backfired	.
彻底	被束缚	在	这样的	机制	—	和	这	闲置的	评论	适得其反	.

他向正在大笑的同伴解释说，在这种机制中，机会法则已经被彻底束缚住了——结果这句随口说的话却适得其反。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]

What	was	the	mathematical	probability	that	all	the	things	that	had	happened
什么	曾是	这	数学	可能性	那	全部	这	事物	那	有	发生

[tuː; tə][hɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [baɪ][pjʊə(r)] [tʃɑːns] ?

to	him	could	have	happened	by	pure	chance	?
到	他	可以	有	发生	经过	纯的	机会	?

他所经历的一切事情纯属偶然发生的概率是多少?

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['ænlˌaɪz] [hɪz; ɪz]['deɪtə][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ][wɒz; wəz][æn; ən]

That	night	he	analyzed	his	data	and	found	that	the	probability	was	an
那	夜晚	他	分析	他的	数据	和	成立	那	这	可能性	曾是	一个

[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] .

infinitesimal	.
无穷小	.

当晚他分析了数据，发现概率非常小。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] — [ɔːl] [kən'trɪbjətəri] .

And	there	were	too	many	other	incidents	—	all	contributory	.
和	那里	是	也	许多	其他	事件	—	全部	贡献者	.

还有太多其他事件——所有这些事件都起到了促成作用。

[sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['sev(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Six	of	them	—	seven	if	he	counted	his	arm	.
六	的	他们	—	七	如果	他	计数	他的	手臂	.

六个——如果算上他的胳膊，那就是七个。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][left] [ɑːm] — [dʒet] [bæk] !

If	it	had	been	his	left	arm	—	jet	back	!
如果	它	有	到过	他的	左边	手臂	—	喷射	后退	!

如果受伤的是他的左臂——赶紧撤退!

[sɪns] [hiː; hi] [rəʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][left] -

Since	he	wrote	with	his	right	hand	,	very	few	people	knew	that	he	was	left	-
自从	他	写道	和	他的	正确的	手	,	非常	很少	人们	知道	那	他	曾是	左边	-

['hændɪd] ,

handed	,
递交	,

由于他习惯用右手写字，所以很少有人知道他是左撇子。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

and	anyway	,	it	didn't	make	any	difference	.
和	反正	,	它	没有	制作	任何	不同之处	.

而且，反正也没什么区别。

['evribɒdi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bəuθ][hændz][ænd; ənd][bəuθ] [fiːt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

Everybody	knew	that	it	took	both	hands	and	both	feet	to	do	what	he	did	.
大家	知道	那	它	采取	两个都	双手	和	两个都	脚	到	做	什么	他	做过	.

大家都知道，他所做的一切都需要双手双脚的配合。

['sev(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['vɜːtʃuəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['æksɪdənt][wɒz; wəz] [aʊt] .

Seven	it	was	;	and	that	made	it	virtually	certain	that	accident	was	out	.
七	它	曾是	;	和	那	制成	它	几乎	肯定	那	事故	曾是	出去	.

当时是七点；这几乎可以肯定地说，那起事故已经排除了。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd]['hæmpə(r)d] [dɪ'lɪbərətli] , [huː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ]

But	,	if	he	was	being	delayed	and	hampered	deliberately	,	who	was	doing
但	,	如果	他	曾是	存在	延迟	和	受阻	故意地	,	WHO	曾是	正在做

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

it	,	and	why	?
它	,	和	为什么	?

但是，如果他是被故意拖延和阻挠的，那么是谁在这样做，为什么?

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni][kaɪnd][ɒv; əv] [sens] .

It	didn't	make	any	kind	of	sense	.
它	没有	制作	任何	种类	的	感觉	.

这完全说不通。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði][aɪ'dɪə] [wʊd] [nɒt] [daʊn] .

Nevertheless	,	the	idea	would	not	down	.
尽管如此	,	这	主意	会	不是	向下	.

然而，这个想法始终没有被否定。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪnd] [əb'zɜːvə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['ænəlɪst] ['sekənd][tuː; tə] [nʌn] .

He	was	a	trained	observer	and	an	analyst	second	to	none	.
他	曾是	一个	受过训练	观察员	和	一个	分析师	第二	到	没有任何	.

他是一位训练有素的观察者和分析家，无人能及。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃædoʊd] ,

Therefore	he	soon	found	out	that	he	was	being	shadowed	,
所以	他	很快	成立	出去	那	他	曾是	存在	阴影	,

因此，他很快发现自己被人跟踪了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][get] ['eni] ['truːli] [sɪg'nɪfɪkənt] [liːdz] .

but	he	could	not	get	any	truly	significant	leads	.
但	他	可以	不是	得到	任何	真的	重要的	线索	.

但他始终没能获得任何真正重要的线索。

" [greɪvz] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][spaɪ] - [reɪ] [dɪ'tektə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['bəʊldli] — [ænd; ənd]

"	Graves	,	have	you	got	a	spy	-	ray	detector	?	"	he	asked	boldly	—	and
"	格雷夫斯	,	有	你	得到	一个	间谍	-	射线	探测器	?	"	他	问	大胆地	—	和

['wɒtʃfəli] .

watchfully	.
警惕地	.

"格雷夫斯，你有间谍射线探测器吗？"他大胆地问道——同时也警惕地观察着。

[ðə; ði][fæt][mæn][dɪd][nɒt] [tɜːn] [ə; eɪ][heə(r)] .
The fat man did not turn a hair .
这 胖的 男人 做过 不是 转动 一个 头发 .

那个胖子连一根头发都没动一下。

" [nəʊ] , ['nəʊbədi] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə][spaɪ][ɒn][ˌem 'iː] .
" No , nobody would want to spy on me .
" 不 , 无人 会 想 到 间谍 在 我 .

"不，没有人会想监视我。"

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [ai] [fiːl] ['dʒʌmpi] , [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmbədi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][maɪ] [greɪv] .
" I feel jumpy , as though somebody were walking on my grave .
" 我 感觉 跳跃的 , 作为 尽管 某人 是 步行 在 我的 严重 .

"我感觉很紧张，好像有人在我的坟墓上走来走去一样。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ['enibɒdi] [wʊd] [biː; bi] ['spaɪɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — [aɪm]['naɪðə(r)][ə; eɪ]
I don't know why anybody would be spying on me , but — I'm neither a
我 不 知道 为什么 任何人 会 是 间谍活动 在 我 , 但 — 我是 两者都不 一个
['lenzmən] [nɔː(r)][æn; ən] ['ɛspər] ,
Lensman nor an esper ,
摄影师 也不 一个 超能力者 ,

我不知道为什么会有人监视我，但是——我既不是透镜人也不是超能力者。

[bʌt; bət][aɪ'd][sweə(r)] [ðæt] ['sʌmˌbɒdiz] ['piːkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [hɑːf][ðə; ði][taɪm] .
but I'd swear that somebody's peeking over my shoulder half the time .
但 ID 发誓 那 某人的 偷窥 超过 我的 肩膀 一半 这 时间 .

但我总觉得有一半时间有人在偷看我。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pə'trəʊl]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [wʌn] . "
I think I'll go over to the Patrol station and borrow one . "
我 思考 患病的 去 超过 到 这 巡逻 车站 和 借 一 . "

我想我应该去巡逻站借一个。

" [nɜːvz] , [maɪ] [bɔɪ] , [nɜːvz] [ænd; ənd] [ʃɒk] , " [greɪvz] ['daɪəgnəʊzd] .
" Nerves , my boy , nerves and shock , " Graves diagnosed .
" 神经 , 我的 男生 , 神经 和 震惊 , " 格雷夫斯 诊断 .

"孩子，你太紧张了，你太紧张、太震惊了，"格雷夫斯这样诊断道。

" ['luːzɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] [wʊd] [ʃɒk] [hel] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɛniˌbɑːdiz] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] , [aɪ'd] [seɪ] .
" Losing an arm would shock hell out of anybody's nervous system , I'd say .
" 输 一个 手臂 会 震惊 地狱 出去 的 任何人的 紧张的 系统 , ID 说 .

"失去一条胳膊会对任何人的神经系统造成极大的冲击，我说。"

['meɪbi] [ðə; ði] ['fɪlɪps] ['triːtmənt] — [ðə; ði] [njuː] [wʌn] ['grəʊɪŋ] [ɒn] — [pul] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] .
Maybe the Phillips treatment — the new one growing on — pulls you out of shape .
或许 这 菲利普斯 治疗 — 这 新的 一 生长 在 — 拉 你 出去 的 形状 .
"
"
"

也许菲利普斯疗法——那种正在兴起的新疗法——会让你身材走样。

" [kʊd; kəd][biː; bi] , " [klaʊd] [ə'sent] ['muːdɪli] .
" Could be , " Cloud assented moodily .
" 可以 是 , " 云 同意 情绪低落地 .

"有可能，"克劳德闷闷不乐地同意道。

[hɪz; ɪz][ækt][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][flɒp] .

His	act	had	been	a	flop	.
他的	行为	有	到过	一个	失败	.

他的表演彻底失败了。

[ɪf] [greɪvz] [njuː] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd] [id] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['eni] [graʊndz]

If	Graves	knew	anything	—	and	he'd	be	damned	if	he	could	see	any	grounds
如果	格雷夫斯	知道	任何事物	—	和	他会	是	该死的	如果	他	可以	看	任何	理由

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] — [hiː; hi]['hædnt]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

for	such	a	suspicion	—	he	hadn't	given	away	a	thing	.
为了	这样的	一个	怀疑	—	他	之前没有	给定	离开	一个	事物	.

如果格雷夫斯知道什么——尽管他认为自己没有任何理由怀疑这一点——但他什么也没透露。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði]['blɑːstə(r)] [went] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][pə'trəʊl] ['ɒfɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

Nevertheless	,	the	Blaster	went	next	to	the	Patrol	office	,	which	was	of
尽管如此	,	这	爆能枪	去	下一个	到	这	巡逻	办公室	,	哪个	曾是	的

[kɔːs] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['pɜːmənəntli] ['ʃiːldɪd] .

course	completely	and	permanently	shielded	.
课程	完全地	和	永久的	屏蔽	.

然而，爆破手随后前往了巡逻办公室，该办公室当然是完全永久屏蔽的。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [ðə; ði][dɪ'tektə(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]

There	he	borrowed	the	detector	and	asked	the	lieutenant	in	charge	to	get	a
那里	他	借来的	这	探测器	和	问	这	中尉	在	收费	到	得到	一个

['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'trəʊl][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'ledʒd] [dʒemz][ænd; ənd] [wɒt] ,

special	report	from	the	Patrol	upon	the	alleged	gems	and	what	,
特别的	报告	从	这	巡逻	之上	这	据称	宝石	和	什么	,

他在那里借了探测器，并要求负责的中尉向巡逻队索取一份关于所谓宝石的特别报告。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ə'baʊt]['aɪðə(r)][ðə; ði]['kruːzə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['paɪrəts] .

if	anything	,	it	knew	about	either	the	cruiser	or	the	pirates	.
如果	任何事物	,	它	知道	关于	任何一个	这	巡洋舰	或者	这	海盗	.

如果说它知道什么的话，那就是巡洋舰或者海盗的事了。

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] .

To	justify	the	request	he	had	to	explain	his	suspicions	.
到	证明合法	这	要求	他	有	到	解释	他的	怀疑	.

为了证明自己请求的合理性，他必须解释自己的怀疑。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [hæd; həd] [biːn] [sent][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [drʌmd] ['θɔːtfəli] [ə'pɒn]

After	the	messages	had	been	sent	the	young	officer	drummed	thoughtfully	upon
后	这	消息	有	到过	发送	这	年轻的	官	鼓声	深思熟虑	之上

[hɪz; ɪz][desk] .

his	desk	.
他的	桌子	.

信息发出后，这位年轻的军官若有所思地敲着桌子。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ['dɒktə(r)] [klaʊd] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] ,

"	Wish	I	could	do	something	,	Doctor	Cloud	,	but	I	can't	see	how	I	can	,
"	希望	我	可以	做	某物	,	医生	云	,	但	我	不能	看	如何	我	能	,

“克劳德医生，我真希望我能帮上忙，但我不知道该怎么做。”

" [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd]['faɪnəli] .

"	he	decided	finally	.
"	他	决定	最后	.

他最终做出了决定。

" [aɪl] ['nəʊtɪfaɪ][nɑːr'kɑːtɪks] [raɪt] [ə'weɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] ['evɪdəns]
" I'll notify Narcotics right away , of course , but without a shred of evidence
" 患病的 通知 毒品 正确的 离开 , 的 课程 , 但 没有 一个 撕碎 的 证据
[ai][kænt][ækt] ,
I can't act ,
我 不能 行为 ,

"我当然会立即通知缉毒部门，但是没有一丝证据，我无法采取行动。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] - ['aʊtfɪt] [æz; əz] - [wɒz; wəz] , [ɒn] -
even if they are as big a zwilnik outfit as Wembleson's was , on Bronseca
甚至 如果 他们 是 作为 大的 一个 - 全套服装 作为 - 曾是 , 在 -
. . . . "
: : : : "
. . . . "

即使他们像温布尔森在布朗塞卡那样，是一支规模庞大的兹维尔尼克乐队……"

" [ai] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

"我知道。

[aɪm][nɒt] [ə'kjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] .
I'm not accusing them .
我是 不是 指控 他们 .

我没有指责他们。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [æn'drɒmɪdə] .
It may be anything from Vandemar to Andromeda .
它 可能 是 任何事物 从 - 到 仙女座 .

它可能是范德玛星，也可能是仙女座星系。

[ɔːl] [fɜːmz] — [ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [hæv; həv][spaɪ] - [reɪ] [blɒks] .
All firms — all individuals , for that matter — have spy - ray blocks .
全部 公司 — 全部 个人 , 为了 那 事情 — 有 间谍 - 射线 积木 .

所有公司——实际上，所有个人——都设有间谍射线拦截器。

[kɔːl] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][get] [ðæt] [rɪ'pɔːt] ?
Call me , will you , when you get that report ?
称呼 我 , 将要 你 , 什么时候 你 得到 那 报告 ?

你收到报告后给我打电话好吗?

" [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] [ɪ'ventʃuəli] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'trəʊlmən][wɒz; wəz] [raʊnd] - [aɪd] [æz; əz][hiː; hi]
" The call came eventually and the Patrolman was round - eyed as he
" 这 称呼 来了 最终 和 这 巡警 曾是 圆形的 - 眼睛 作为 他
[ɪm'paːtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
imparted the information that ,
传授 这 信息 那 ,

"电话最终还是来了，巡警瞪大了眼睛，交代了以下信息：

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] ,
as far as anyone could discover ,
作为 远的 作为 任何人 可以 发现 ,

据任何人所知，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] - [dʒemz][ænd; ənd][ðə; ði]['reskjuːɪŋ]['kruːzə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn]
there had been no Lonabarian gems and the rescuing cruiser had not been
那里 有 到过 不 - 宝石 和 这 救援 巡洋舰 有 不是 到过
[ə; eɪ][pə'trəʊl]['ves(ə)l][æt; ət][ɔːl] .
a Patrol vessel at all .
一个 巡逻 血管 在 全部 .

那里没有洛纳巴里安宝石，而且前来救援的巡洋舰根本不是巡逻舰。

[klaʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] .
Cloud **was** **not** **surprised** **.**
云 曾是 不是 惊讶 .

克劳德并不感到意外。

" [aɪ] [θɔ:t] [səʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['flætli] .
" **I** **thought** **so** **,** **"** **he** **said** **,** **flatly** **.**
" 我 想法 所以 , " 他 说 , 断然 .

"我就知道,"他冷冷地说。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['vɜ:tʃuəl]
" **This** **is** **a** **hell** **of** **a** **thing** **to** **say** **,** **but** **it** **now** **becomes** **a** **virtual**
" 这 是 一个 地狱 的 一个 事物 到 说 , 但 它 现在 变成 一个 虚拟的
['sɜ:t(ə)nti] — [ˌmæθə'mætɪkli] ,
certainty **—** **mathematically** **,**
肯定 — 数学上 ,

"这话听起来很刺耳，但现在几乎可以肯定——从数学角度来看，

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ə'prəʊtʃɪz] ['æbsəlu:t] ['sɜ:t(ə)nti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] — [ðæt] [ðɪs] [həʊl] [fæn'tæstɪk]
the **probability** **approaches** **absolute** **certainty** **as** **a** **limit** **—** **that** **this** **whole** **fantastic**
这 可能性 方法 绝对 肯定 作为 一个 限制 — 那 这 所有的 极好的
[prə'si:dʒə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ['səʊlli] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] ['ænəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [aʊt]
procedure **was** **designed** **solely** **to** **keep** **me** **from** **analyzing** **and** **blowing** **out**
程序 曾是 设计 仅 到 保持 我 从 分析 和 吹 出去
[ðæt] ['vɔ:teks] .
that **vortex** **.**
那 涡流 .

概率趋近于绝对确定性——整个奇妙的过程就是为了阻止我分析和吹散那个漩涡而设计的。

[hɪrz] [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] .
Here's **what** **I'm** **going** **to** **do** **.**
这里是 什么 我是 去 到 做 .

我打算这样做。

" ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [desk] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['ʌltrə] - ['ʃi:ldɪd] ['ɒfɪs] , [hi:; hi] ['wɪspəd] ['bɪzɪli]
" **Bending** **over** **the** **desk** **,** **even** **in** **that** **ultra** **-** **shielded** **office** **,** **he** **whispered** **busily**
" 弯曲 超过 这 桌子 , 甚至 在 那 极端主义者 - 屏蔽 办公室 , 他 低声说道 忙碌地
[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪnɪts] .
for **minutes** **.**
为了 分钟 .

"即使在隔音效果极佳的办公室里，他也弯腰趴在桌子上，忙碌地低声说了好几分钟话。"

" [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , ['dɒktə(r)] !
" **But** **listen** **,** **Doctor** **!**
" 但 听 , 医生 !

"但是，医生，请听我说！"

" [ðə; ði] [pə'trəʊlmən] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **the** **Patrolman** **protested** **.**
" 这 巡警 抗议 .

巡警提出抗议。

" [weɪt] — [let] [ə; eɪ] ['lenzmən] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Wait** **—** **let** **a** **Lensman** **do** **it** **.**
" 等待 — 让 一个 摄影师 做 它 .

"等等——让摄影师来做吧。"

[du:; də] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪf] ['ðer] [kli:n] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,
Do **you** **realize** **that** **if** **they're** **clean** **and** **if** **they** **catch** **you** **at** **it** **,**
做 你 意识到 那 如果 它们是 干净的 和 如果 他们 抓住 你 在 它 ,

你有没有意识到，如果他们很干净，而且他们抓到你偷偷摸摸的，

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [æt; ət] [liːst] ['naɪnti] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]
nothing in the universe can keep you from doing at least ninety days in the
没有什么 在 这 宇宙 能 保持 你 从 正在做 在 至少 九十 天 在 这
[klɪŋk] ? "
clink ? "
碰杯 ? "

宇宙中没有什么能阻止你至少坐九十天牢吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['itl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
But if we wait , the chances are that it'll be too late .
但 如果 我们 等待 , 这 机会 是 那 它将 是 也 晚的 .

但如果我们再等，很可能就太晚了。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ʌp] [wɒt'evə(r)] ['ðer] ['duːɪŋ] .
They will have had time to cover up whatever they're doing .
他们 将要 有 有 时间 到 覆盖 向上 任何 它们是 正在做 .

他们有足够的时间掩盖他们的所作所为。

[wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] — [wɪl] [juː; jʊ] [bæk] [maɪ] [pleɪ] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]
What I am asking you is — will you back my play if I catch them with the
什么 我 是 问 你 是 — 将要 你 后退 我的 玩 如果 我 抓住 他们 和 这
[gʊdz] ? "
goods ? "
商品 ? "

我想问的是——如果我抓住了他们的把柄，你会支持我的做法吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wiːl; wil][biː; bi][hɪə(r)] , ['ɑːməd] [ænd; ənd] ['redi] .
We'll be here , armored and ready .
出色地 是 这里 , 装甲 和 准备好 .

我们会全副武装，严阵以待。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [jʊr; jər] [kəm'pliːtli] [nʌts] . "
But I still think you're completely nuts . "
但 我 仍然 思考 你是 完全地 坚果 . "

但我仍然认为你完全疯了。

" ['meɪbi] [səʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪz] [rɒŋ] ,
" Maybe so , but if my mathematics is wrong ,
" 或许 所以 , 但 如果 我的 数学 是 错误的 ,

“也许是这样，但如果我的计算有误，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [maɪ] [ɑːm] [wɪl] [grəʊ] [bæk] [ɒn][dʒʌst][æz; əz][fɑːst][ɪn][klɪŋk][æz; əz]
it is still a fact that my arm will grow back on just as fast in clink as
它 是 仍然 一个 事实 那 我的 手臂 将要 生长 后退 在 只是 作为 快速地 在 碰杯 作为
['eniweə(r)] [els] .
anywhere else .
任何地方 别的 .

事实仍然是，我的手臂在监狱里和其他任何地方一样，都会很快重新长出来。

[klɪə(r)]['iːθə(r)] , [lefˈtenənt] — [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] .
Clear ether , Lieutenant — until tonight .
清除 醚 , 中尉 — 直到 今晚 .

中尉，今晚之前，请保持清醒。

" [klaʊd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [wɪð] [greɪvz] .

"	Cloud	made	an	engagement	for	luncheon	with	Graves	.
"	云	制成	一个	订婚	为了	午餐	和	格雷夫斯	.

“克劳德与格雷夫斯约好共进午餐。”

[ə'raɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['ɜ:li] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['praɪvət] ['ɒfɪs] .

Arriving	a	few	minutes	early	,	he	was	of	course	shown	into	the	private	office	.
抵达	一个	很少	分钟	早期的	,	他	曾是	的	课程	所示	进入	这	私人的	办公室	.

他提前几分钟到达，自然被领进了私人办公室。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['saɪnɪŋ] ['peɪpəz] ,

Seeing	that	the	manager	was	busily	signing	papers	,
看到	那	这	经理	曾是	忙碌地	签名	文件	,

看到经理正忙着签文件，

[hi:; hi] [strəul] ['eɪmləsli] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pri:ʃətɪvli]

he	strolled	aimlessly	to	the	side	window	and	seemed	to	gaze	appreciatively
他	漫步	漫无目的地	到	这	边	窗户	和	似乎	到	目光	表示赞赏

[æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['gɔ:dʒəsli] - ['blu:mɪŋ] ['flaʊəz] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .

at	the	masses	of	gorgeously	-	blooming	flowers	just	outside	.
在	这	群众	的	美极了	-	盛开	花朵	只是	外部	.

他漫无目的地走到侧窗前，似乎很欣赏窗外盛开的繁花。

[wɒt] [hi:; hi] ['ri:əli] [sɔ:] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'tektə(r)] .

What	he	really	saw	,	however	,	was	his	detector	.
什么	他	真的	锯	,	然而	,	曾是	他的	探测器	.

然而，他真正看到的却是他的探测器。

[sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpənli][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] , [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

Since	he	was	wearing	it	openly	upon	his	wrist	,	he	knew	that	he	was
自从	他	曾是	穿着	它	公然	之上	他的	手腕	,	他	知道	那	他	曾是

[nɒt]['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

not	under	observation	.
不是	在下面	观察	.

由于他将其公开佩戴在手腕上，他知道自己没有被监视。

['nəʊbədi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][smɔ:l][bʌt; bət] ['haɪli]

Nobody	knew	that	he	had	in	his	sleeve	a	couple	of	small	but	highly
无人	知道	那	他	有	在	他的	袖子	一个	夫妻	的	小的	但	高度

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɪmplɪm(ə)nts] .

efficient	implements	.
高效的	实施	.

谁也不知道他袖子里藏着几个虽小但非常有效的工具。

['nəʊbədi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][left] - ['hændɪd] .

Nobody	knew	that	he	was	left	-	handed	.
无人	知道	那	他	曾是	左边	-	递交	.

没有人知道他是左撇子。

['nəʊbədi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɜrˌveɪd] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ðə; ði]['bɜ:glə(r)] - [ə'lɑ:m]['waɪərɪŋ]

Nobody	knew	that	he	had	surveyed	,	inch	by	inch	,	the	burglar	-	alarm	wiring
无人	知道	那	他	有	调查	,	英寸	经过	英寸	,	这	窃贼	-	警报	接线

[ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['wɪndəʊ] ,

of	this	particular	window	,
的	这	特别的	窗户	,

谁也不知道他曾一寸一寸地勘察过这扇窗户的防盗警报线路。

[nɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜ:t][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

nor	that	he	was	an	expert	in	such	matters	.
也不	那	他	曾是	一个	专家	在	这样的	事情	.

也并非说他是这方面的专家。

['ðeəfɔ:(r)] [nəʊ][wʌn] [sɔ:] [wɒt] [hi:; hi][dɪd] ,
Therefore no one saw what he did ,
所以 不 一 锯 什么 他 做过 ,

因此，没有人看到他做了什么。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['sɪgnəl] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
nor was any signal given that he did anything at all .
也不 曾是 任何 信号 给定 那 他 做过 任何事物 在 全部 .

也没有任何迹象表明他采取了任何行动。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] - [tu:; tə][hɪz; ɪz][deft] [tʌtʃ] .
That same night , however , that window opened alarmlessly to his deft touch .
那 相同的 夜晚 , 然而 , 那 窗户 打开 - 到 他的 麻利 触碰 .

然而，就在当晚，那扇窗户在他灵巧的触碰下悄无声息地打开了。

[ðæt] [saɪd][wɒz; wəz][dɑ:k] ,
That side was dark ,
那 边 曾是 黑暗的 ,

那边很暗。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [laɪt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wɒt] [hi:; hi]
but enough light came through the front windows so that he could see what he
但 足够的 光 来了 通过 这 正面 视窗 所以 那 他 可以 看 什么 他
[wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] .
was doing .
曾是 正在做 .

但前窗透进来的光线足够让他看清自己在做什么。

[bæd][ɔ:(r)] [gʊd] ?
Bad or good ?
坏的 或者 好的 ?

好还是坏?

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
He did not know .
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

[ðəʊz] [wɔ:lz] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [aɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃɑ:ns] .
Those walls might very well have eyes , but he had to take that chance .
那些 墙壁 可能 非常 出色地 有 眼睛 , 但 他 有 到 拿 那 机会 .

那些墙壁很可能长着眼睛，但他必须冒这个险。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] :
One thing was in his favor :
一 事物 曾是 在 他的 偏爱 :

有一件事对他有利:

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['krʊkɪd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ki:p] ['ɑ:məd] [tru:ps] [ɒn]['dju:ti][æz; əz]
no matter how crooked they were they couldn't keep armored troops on duty as
不 事情 如何 歪 他们 是 他们 不能 保持 装甲 军队 在 责任 作为
[naɪt] - ['wɒtʃmən] .
night - watchmen .
夜晚 - 守望者 .

无论他们多么腐败，都无法让装甲部队坚守夜间守卫岗位。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['begɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['trʌb(ə)l] .
That would be begging for trouble .
那 会 是 乞讨 为了 麻烦 .

那样做无异于自找麻烦。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
And , **in** **a** **pinch** ,
和 , 在 一个 捏 ,

而且，在紧急情况下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][pə'trəʊlmən][ðeə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðeə(r)] [θʌgz] .
he **could** **get** **the** **Patrolmen** **there** **as** **fast** **as** **they** **could** **get** **their** **thugs** **.**
他 可以 得到 这 巡警 那里 作为 快速地 作为 他们 可以 得到 他们的 暴徒 .

他能让巡警以和他们派出打手一样快的速度赶到现场。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [brɔːt] ['eni] ['wepənz] .
He **had** **not** **brought** **any** **weapons** **.**
他 有 不是 带来 任何 武器 .

他没有携带任何武器。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
If **he** **was** **wrong** **,**
如果 他 曾是 错误的 ,

如果他错了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] ['ægrəveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'fens] .
he **would** **have** **no** **need** **of** **one** **and** **it** **would** **only** **aggravate** **his** **offense** **.**
他 会 有 不 需要 的 一 和 它 会 仅有的 加剧 他的 罪行 .

他根本不需要那样做，那样做只会加重他的罪行。

[ɪf] [raɪt] , [wʌn] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['plenti] [ə'veɪləb(ə)l] .
If **right** **,** **one** **wouldn't** **be** **enough** **and** **there** **would** **be** **plenty** **available** **.**
如果 正确的 , 一 不会 是 足够的 和 那里 会 是 很多 可用的 .

如果情况属实，一个肯定不够，而且供应会很充足。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] ['drɔːfʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
There **they** **were** **,** **a** **drawerful** **of** **them** **.**
那里 他们 是 , 一个 满抽屉 的 他们 .

它们就在那里，满满一抽屉。

- — [fʊl] [tʃɑːdʒd] [ænd; ənd] ['redi] — [kəm'pliːt] [wɪð] [belts] .
DeLameters **—** **full** **charged** **and** **ready** **—** **complete** **with** **belts** **.**
- — 满的 带电 和 准备好 — 完全的 和 腰带 .

DeLameters——已充满电，随时可用——配有皮带。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .
He **was** **right** **.**
他 曾是 正确的 .

他说得对。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [greɪvz] - [desk] .
He **leaped** **to** **Graves** **'** **desk** **.**
他 跳跃 到 格雷夫斯 - 桌子 .

他跳到格雷夫斯的办公桌前。

[ə; eɪ][spaɪ] - [reɪ] .
A **spy** **-** **ray** **.**
一个 间谍 - 射线 .

间谍射线。

[ðæt] ['beɪsmənt] — " ['praɪvət]
That **basement** **—** **"** **private**
那 地下室 — " 私人的

那个地下室——"私人"

['læbrətɔːriz] " — [wɒz; wəz] [stɪl] [blɒkt] .
laboratories **"** **—** **was** **still** **blocked** **.**
实验室 " — 曾是 仍然 已屏蔽 .

"实验室"——仍然被屏蔽。

[hiː; hi] [θruː] [swɪtʃ] ['ɑːftə(r)] [swɪtʃ] — [nəʊ][səʊp] .

He	threw	switch	after	switch	—	no	soap	.
他	扔	转变	后	转变	—	不	肥皂	.

他不停地拨动开关——却找不到肥皂。

[kəmjˈuːnɪkˌeɪtəz] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌmweə(r)] [naʊ] — [ə; eɪ] [stiːl] - [laɪnd] [ruːm] , [ə; eɪ][gɜːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Communicators	—	He	was	getting	somewhere	now	—	a	steel	-	lined	room	,	a	girl	and	a	boy	.
沟通者	—	他	曾是	获得	某处	现在	—	一个	钢	-	衬里	房间	,	一个	女孩	和	一个	男生	.

通讯器——他现在终于有所进展了——一个钢制的房间，一个女孩和一个男孩。

" [juˈriːkə] !

"	Eureka	!
"	尤里卡	!

“尤里卡！

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [fəʊks] .

Good	evening	,	folks	.
好的	晚上	,	各位	.

各位晚上好。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt]['teɪkən] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['raɪdər][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv]

"	It	had	not	taken	long	for	Ryder	to	arrive	at	the	explanations	of
"	它	有	不是	已采取	长的	为了	莱德	到	到达	在	这	解释	的

[ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['həʊpləsli] [ɪn'meʃtd] .

the	predicament	in	which	he	and	the	girl	were	so	hopelessly	enmeshed	.
这	困境	在	哪个	他	和	这	女孩	是	所以	绝望地	纠缠不清	.

“莱德很快就想出了他和女孩陷入如此无可救药的困境的原因。”

" !

"	Thionite	!
"	亚硫酸钠	!

“硫亚硝酸盐！”

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['bɪtəli] .

"	he	explained	to	her	,	bitterly	.
"	他	解释	到	她	,	苦涩地	.

他苦涩地向她解释道。

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [bɪ'fɔː(r)] , [let] [ə'ləʊn][daɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	never	saw	a	man	take	thionite	before	,	let	alone	die	of	it	,
"	我	绝不	锯	一个	男人	拿	亚硫酸钠	前	,	让	独自的	死	的	它	,

“我以前从未见过有人服用硫代硫酸钠，更别说因此丧命了。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [kæn; kən] [tɜːn] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ʌtə(r)]['meɪniæk][æz; əz] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] .

but	it's	the	only	thing	I	can	think	of	that	can	turn	a	man	into	such	an	utter	maniac	as	that	one	was	.
但	它是	这	仅有的	事物	我	能	思考	的	那	能	转动	一个	男人	进入	这样的	一个	说出	疯子	作为	那	一	曾是	.

但我只能想到，这件事能把一个人变成像他那样彻底的疯子。

['ðer] ['grəʊɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] .

They're	growing	the	stuff	.
它们是	生长	这	东西	.

他们正在种植这种植物。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - ['aʊtfɪt][frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] .

They	must	be	a	zwilnik	outfit	from	top	to	bottom	.
他们	必须	是	一个	-	全套服装	从	顶部	到	底部	.

他们肯定从头到脚都穿着兹维尔尼克风格的服装。

[ðæts] [waɪ] [ðev] [gɒt] [tuː; tə] [rʌb] [ˌjuː 'es] [aʊt] . "
That's why they've got to rub us out . "
那就是 为什么 他们有 得到 到 擦 我们 出去 . "

所以他们才要把我们消灭掉。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [get] [aʊt] ? "
" But how could it get out ? "
" 但 如何 可以 它 得到 出去 ? "

"可是它怎么可能跑出去呢？"

" [θruː] [ə; eɪ] [fɔːlt] , ['ferˌtʃaɪld] [sed] , [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks] .
" Through a fault , Fairchild said , a crack in the rocks .
" 通过 一个 过错 , 费尔柴尔德 说 , 一个 裂缝 在 这 岩石 .

"通过断层，"费尔柴尔德说，"岩石上的裂缝。"

[ə; eɪ] ['mɪljənθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [græm] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
A millionth of a gram is enough , you know ,
一个 第一百万分之一 的 一个 克 是 足够的 , 你 知道 ,

你知道，百万分之一克就足够了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stʌfs] [səʊ] [faɪn] [ðæt] [ɪts] [tə'rɪfɪkli] [hɑːd] [tuː; tə] [həʊld] .
and the stuff's so fine that it's terrifically hard to hold .
和 这 东西 所以 美好的 那 它是 异常 难的 到 抓住 .

而且这东西非常细，很难拿在手里。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [tel] [ðə; ði] [pə'trəʊl] !
If we could only tell the Patrol !
如果 我们 可以 仅有的 告诉 这 巡逻 !

如果我们能告诉巡逻队就好了！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] , [nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] .
" But they could not tell , nor could they escape .
" 但 他们 可以 不是 告诉 , 也不 可以 他们 逃脱 .

但他们既无法告知，也无法逃脱。

[ðeɪ] [ig'zəːtid] [ðeə(r)] ['evri] [rɪ'sɔːs] , [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] [ˌpɒsə'bɪləti] — [ɪn] [veɪn] .
They exerted their every resource , exhausted every possibility — in vain .
他们 施加 他们的 每一个 资源 , 筋疲力尽的 每一个 可能性 — 在 徒劳 .

他们竭尽全力，用尽一切可能——但都徒劳无功。

[ænd; ənd] [æz; əz] [deɪ] ['fɒləʊd] [deɪ] ['raɪdər] ['ɔːlməʊst] [went] [mæd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [θɔːt] [ðæt]
And as day followed day Ryder almost went mad under the grinding thought that
和 作为 天 随后 天 莱德 几乎 去 疯狂的 在下面 这 研磨 想法 那
[ðeɪ] [bəuθ] [mʌst; məst] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt]
they both must die without any opportunity of revealing their all - important
他们 两个都 必须 死 没有 任何 机会 的 揭示 他们的 全部 - 重要的
['nɒlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

随着时间一天天过去，莱德几乎被一种折磨得发疯的想法所困扰：他们两人都必须死去，而没有机会揭露他们至关重要的知识。

[hens] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['vaɪələntli] [wen] [ðə; ði] [deθ] - [sɛlz] ['spiːkə(r)] [geɪv] [tʌŋ] .
Hence he burst out violently when the death - cell's speaker gave tongue .
因此 他 爆裂 出去 暴力 什么时候 这 死亡 - 细胞的 扬声器 给予 舌头 .

因此，当死囚牢房的发言人开口说话时，他猛然爆发。

" [juˈriːkə] ?
" Eureka ?
" 尤里卡 ?

"灵感？"

[dæm] [jɔː(r); jə(r)] ['gləʊtɪŋ] [səʊl] [tuː; tə] [hel] , [greɪvz] !

Damn	your	gloating	soul	to	hell	,	Graves	!
该死	你的	幸灾乐祸	灵魂	到	地狱	,	格雷夫斯	!

格雷夫斯，你那沾沾自喜的灵魂该下地狱!

" [hiː; hi] [jeld] ['fjʊəriəsli] .

"	he	yelled	furiously	.
"	他	大喊	愤怒地	.

他愤怒地大喊。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [greɪvz] !

"	This	isn't	Graves	!
"	这	不是	格雷夫斯	!

“这不是格雷夫斯！”

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [snæpt] .

"	the	speaker	snapped	.
"	这	扬声器	啪啪	.

“说话的人突然厉声说道。”

" [klaʊd] .

"	Cloud	.
"	云	.

“云。

[stɔːm] [klaʊd] , [ðə; ði] ['vɔːteks] ['blɑːstə(r)] , [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] — "

Storm	Cloud	,	the	Vortex	Blaster	,	investigating	—	"
风暴	云	,	这	涡流	爆能枪	,	调查	—	"

风暴云，漩涡爆破器，正在调查——”

" [əʊ] , [bɒb] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

"	Oh	,	Bob	,	it	is	!
"	哦	,	鲍勃	,	它	是	!

“哦，鲍勃，确实如此！”

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] !

I	recognize	his	voice	!
我	认出	他的	嗓音	!

我认出他的声音了!

" [ðə; ði] [gɜːl] [skriːmd] .

"	the	girl	screamed	.
"	这	女孩	尖叫	.

女孩尖叫起来。

" ['kwaɪət] !

"	Quiet	!
"	安静的	!

“安静的!

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] - ['aʊtfɪt] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

This	is	a	zwilnik	outfit	,	isn't	it	?	"
这	是	一个	-	全套服装	,	不是	它	?	"

这是套兹维尔尼克服装，对吧?

" [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " ['raɪdər] [gɑːspt] [ɪn] [rɪ'liːf] .

"	I'll	say	it	is	,	"	Ryder	gasped	in	relief	.
"	患病的	说	它	是	,	"	莱德	倒吸一口气	在	宽慰	.

“我同意，”莱德如释重负地喘了口气。

" — "

"	Thionite	—	"
"	亚硫酸钠	—	"

“硫亚硫酸盐——”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['di:teɪlz] ['leɪtə(r)] .
" That's enough , details later .
" 那就是 足够的 , 细节 之后 .

"够了，细节以后再说。"

[ki:p] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Keep still a minute !
保持 仍然 一个 分钟 !

保持静止一分钟!

" [lɒkt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['ɔ:lməʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [rɪ'li:f] , [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [peə(r)] ['lɪsnd] [æz; əz]
" Locked together in almost overpowering relief , the imprisoned pair listened as
" 已锁定 一起 在 几乎 压倒性的 宽慰 , 这 被监禁 一对 听着 作为
[ðə; ði] [krɪsp] [vɔɪs] [went] [ɒn] :
the crisp voice went on :
这 脆 嗓音 去 在 :

"两人紧紧相拥，如释重负，聆听着那清晰的声音继续说道:"

" [lef'tenənt] ?
" Lieutenant ?
" 中尉 ?

"中尉？"

[aɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] — - .
I was right — zwilnik .
我 曾是 正确的 — - .

我猜对了——zwilnik。

!
Thionite !
亚硫酸钠 !

硫亚硫酸盐!

[get] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [fɑ:st] .
Get over here fast .
得到 超过 这里 快速地 .

快点过来。

[blɑ:st] [daʊn] [ðə; ði] [-] [stri:t] [dɔ:(r)] — ['steəweɪ] [ɒn] [raɪt] , [tu:] [flaɪts] [daʊn] , ['kɒrɪdɔ:(r)] [tu:; tə]
Blast down the Mayner Street door — stairway on right , two flights down , corridor to
爆炸 向下 这 梅纳 街道 门 — 楼梯 在 正确的 , 二 航班 向下 , 走廊 到
[left] ,
left ,
左边 ,

撞开梅纳街的门——右边是楼梯，往下两层，左边是走廊，

[hɑ:f] - [wei] [ə'lɒŋ] [left] [saɪd] , [ru:m] [bi:] [twelv] .
half - way along left side , Room B twelve .
一半 - 方式 沿着 左边 边 , 房间 B 十二 .

左侧中间位置，B 12 号房间。

[snæp] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ! "
Snap it up ! "
折断 它 向上 ! "

赶紧下手!

" [bʌt; bət] [weɪt] , [klaʊd] , [weɪt] !
" But wait , Cloud , wait !
" 但 等待 , 云 , 等待 !

"但是等等，克劳德，等等！"

" [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['feɪntə(r)] [vɔɪs] ['prəʊtest] .
" they heard a fainter voice protest .
" 他们 听到 一个 较暗 嗓音 反对 .

他们听到一个微弱的声音在抗议。

" [weɪt] [ʌn'tɪl][wiː; wi][get][ðeə(r)] .
" Wait until we get there .
" 等待 直到 我们 得到 那里 .

"等我们到了那里再说。"

[juː; jʊ][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'ləʊn] ! "
You can't do anything alone ! "
你 不能 做 任何事物 独自的 ! "

你一个人什么都做不了!

" [kænt] [weɪt] .
" Can't wait .
" 不能 等待 .

"等不及了。"

[gɒt][tuː; tə][get] [ðiːz] [kidz] [aʊt] — ['evɪdəns] !
Got to get these kids out — evidence !
得到 到 得到 这些 孩子们 出去 — 证据 !

必须把这些孩子救出来——这是证据!

" [klaʊd] [brəʊk][ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ænd; ənd] , [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][hɪz; ɪz][wʌn][hænd] [pə'mɪtɪd] , ['bʌk(ə)ld]
" Cloud broke the circuit and , as rapidly as his one hand permitted , buckled
" 云 打破 这 电路 和 , 作为 快速 作为 他的 一 手 允许 , 弯曲
[gʌn] - [belts] [ə'raʊnd] [hɪm'self] .
gun - belts around himself .
枪 - 腰带 大约 他自己 .

"克劳德切断了电路，然后用他那只手能做到的最快速度，给自己系上了枪带。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [greɪvz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ðəʊz] [tuː] ['jʌŋstər] [ɪf] [hiː; hi] ['pɒsəbli]
He knew that Graves would have to kill those two youngsters if he possibly
他 知道 那 格雷夫斯 会 有 到 杀 那些 二 年轻人 如果 他 可能
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

他知道，如果可能的话，格雷夫斯必须杀死那两个年轻人。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['evɪdəns] [kʊd; kəd]
If they were silenced , it was eminently possible that all other evidence could
如果 他们 是 沉默 , 它 曾是 非常 可能的 那 全部 其他 证据 可以
[biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][taɪm] .
be destroyed in time .
是 损毁 在 时间 .

如果他们被噤声，那么所有其他证据很可能也会随着时间的推移而被销毁。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [seɪv] ['dʒækɪ] ['eniweɪ] !
" For God's sake save Jackie anyway !
" 为了 神的 清酒 节省 杰基 反正 !

"看在上帝的份上，无论如何都要救救杰基！"

" ['raɪdər] [preɪd] .
" Ryder prayed .
" 莱德 祈祷 .

莱德祈祷了。

[hiː; hi] [njuː] [dʒʌst][haʊ] [haɪ] [ðəʊz] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)] .
He knew just how high those stakes were .
他 知道 只是 如何 高的 那些 赌注 是 .

他非常清楚其中的风险有多大。

" [ænd; ənd] [wɒtʃ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][gæs] , [ˌreɪdi'eɪʃn] ,
" And watch out for gas , radiations ,
" 和 手表 出去 为了 气体 , 辐射 ,

“还要注意气体、辐射，

[ænd; ənd][træps] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'lɑ:mz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [sprʌŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] [ɔ:l] [ə'raʊnd]
and traps — a dozen alarms must have been sprung before now all around
和 陷阱 — 一个 打 警报 必须 有 到过 弹簧 前 现在 全部 大约
[hɪə(r)] . "
here . "
这里 . "

还有陷阱——到目前为止，这附近肯定已经触发了十几个警报了。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][træps] ? " [klaʊd] [di'mɑ:nd, -'mænd] .
" What kind of traps ? " Cloud demanded .
" 什么 种类 的 陷阱 ? " 云 要求 .

“什么样的陷阱？”克劳德问道。

" ['dedfɔ:l] , ['slaɪdɪŋ] [dɔ:z] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt][ɪn] [ðɪs] [dæmd] [pleɪs] . "
" Deadfalls , sliding doors — I don't know what they haven't got in this damned place . "
" 倒塌物 , 滑动 门 — 我 不 知道 什么 他们 还没有 得到 在 这 该死的 地方 . "

“陷阱、推拉门——我真不知道这鬼地方还有什么没装的。”

" [teɪk] ['fer,tʃaɪldz] ['praɪvət] ['elɪveɪtə(r)] , ['dɒktə(r)] !
" Take Fairchild's private elevator , Doctor !
" 拿 费尔柴尔德 私人的 电梯 , 医生 !

“医生，请乘坐费尔柴尔德的私人电梯！”

" [ðə; ði][gɜ:rlz][klɪə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] .
" the girl's clear voice broke in .
" 这 女孩们 清除 嗓音 打破 在 .

女孩清澈的声音插了进来。

" [greɪvz] [sed] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [ˌju: 'es][ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [gæs][ɔ:(r)] [reɪz] [ɔ:(r)] — "
" Graves said that he could kill us in here with gas or rays or — "
" 格雷夫斯 说 那 他 可以 杀 我们 在 这里 和 气体 或者 射线 或者 — "

格雷夫斯说他可以用毒气、射线或者——”

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Where is it ? "
" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？ ”

" [ðə; ði][wʌn] ['fɑ:ðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steəz] .
" The one farthest from the stairs .
" 这 一 最远 从 这 楼梯 .

离楼梯最远的那一个。

" [klaʊd] [dʒʌmpt] [ʌp] ,
" Cloud jumped up ,
" 云 跳了起来 向上 ,

“云朵跳了起来，

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [hɑ:f][æn; ən][ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['bæbliŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [æz; əz][hi:; hi] [sɜ:rtʃt]
listening with half an ear to the babblings from below as he searched
聆听 和 一半 一个 耳朵 到 这 胡言乱语 从 以下 作为 他 搜索
[fɔ:(r); fə(r)][eə(r)] - ['helmits] .
for air - helmets .
为了 空气 - 头盔 .

他一边漫不经心地听着下面传来的嘈杂声，一边寻找飞行头盔。

[ˌreɪdi'eɪʃn] , [ɪn] [ðæt] ['met(ə)l] - [laɪnd] [ruːm] , [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] — [ɪk'sept] ['pɒsəbli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]
Radiations , in that metal - lined room , were out — except possibly for a few
辐射 , 在 那 金属 - 衬里 房间 , 是 出去 — 除了 可能 为了 一个 很少
['nærəʊ] - [biːm] [prəd'ʒektəz] ,
narrow - beam projectors ,
狭窄的 - 光束 投影仪 ,

那间金属内衬的房间里，辐射是不存在的——可能只有少数几台窄光束投影仪会产生辐射。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [diːl] [wɪð] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .
which he could deal with easily enough .
哪个 他 可以 交易 和 容易地 足够的 .

他完全可以轻松应对。

[gæs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [bæd] .
Gas , however , was bad .
气体 , 然而 , 曾是 坏的 .

然而，汽油质量很差。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [weld] ['kʌvə(r)] - [pleɪts] ['evriweə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [ænd; ənd] ['met(ə)l]
They couldn't weld cover - plates everywhere , even if they had time and metal
他们 不能 焊接 覆盖 - 盘子 到处 , 甚至 如果 他们 有 时间 和 金属
.
:
.

即使有时间和金属，他们也不可能在所有地方都焊接盖板。

['evri] [drʌg] [haʊs] [hæd; həd] [eə(r)] - ['helmits] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv]
Every drug house had air - helmets , though , and this one must have
每一个 药品 房子 有 空气 - 头盔 , 尽管 , 和 这 一 必须 有
['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
hundreds of them .
数百 的 他们 .

每个毒窝都有防毒头盔，而这个毒窝肯定有数百个。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !
here they were !
这里 他们 是 !

他们就在这里!

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [ɒn] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɔːkwəd] [ʃɪft] [tuː; tə] [dreɪp] [tuː] [mɔː(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
He put one on , and made awkward shift to drape two more around his neck .
他 放 一 在 , 和 制成 尴尬的 转移 到 垂帘 二 更多的 大约 他的 脖子 .

他戴上一个，然后笨拙地挪动身体，又把两个围在脖子上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wʌn] [hænd] [friː] .
He had to keep his one hand free .
他 有 到 保持 他的 一 手 自由的 .

他必须空出一只手。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['elɪveɪtə(r)] [hiː; hi] [dæʃt] .
To the indicated elevator he dashed .
到 这 表明的 电梯 他 虚线 .

他飞奔向指定的电梯。

[daʊn] [tuː] [flɔːz] .
Down two floors .
向下 二 楼层 .

往下两层。

[hiː; hi][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd][drəʊv][ðə; ði] [n'ærəʊəst] ,

He	ran	along	the	corridor	and	drove	the	narrowest	,
他	跑	沿着	这	走廊	和	驾驶	这	最窄	,

他沿着走廊跑，然后拐进了最窄的一条路，

[hɒtɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['kʌtɪŋ] [biːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ruːm] [biː] [twelv] .

hottest	possible	cutting	beam	of	his	DeLameter	into	the	lock	of	Room	B	Twelve	.
最热门	可能的	切割	光束	的	他的	-	进入	这	锁	的	房间	B	十二	.

他将德拉米特最热的切割光束射入B12号房间的锁中。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm][tuː; tə][kʌt]['iːv(ə)n] [ðæt] [smɔːl] ['semi] - ['sɜːk(ə)l][ɪn] [ðæt] [rɪ'fræktəri] [ænd; ənd]

It	took	time	to	cut	even	that	small	semi	-	circle	in	that	refractory	and
它	采取	时间	到	切	甚至	那	小的	半	-	圆圈	在	那	耐火	和

[kən'dʌktɪv] ['ælɔɪ] — [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] — [bʌt; bət][ðə; ði][kidz] [wʊd] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː]

conductive	alloy	—	altogether	too	much	time	—	but	the	kids	would	know	who	it
导电	合金	—	共	也	很多	时间	—	但	这	孩子们	会	知道	WHO	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

即使是在那耐火导电合金上切割出一个小的半圆也需要时间——总之花费的时间太长了——但孩子们会知道是谁干的。

[ðə; ði] - [wʊd] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [sel] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] , [nɒt][ə; eɪ] [tɔːtʃ] .

The	zwilniks	would	unlock	the	cell	with	a	key	,	not	a	torch	.
这	-	会	开锁	这	细胞	和	一个	钥匙	,	不是	一个	火炬	.

兹维尔尼克人会用钥匙而不是手电筒打开牢房。

[ðeɪ] [njuː] .

They	knew	.
他们	知道	.

他们知道。

[wen] [klaʊd] [kɪkt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][hɪm] ['iːgəli] .

When	Cloud	kicked	the	door	open	they	fell	upon	him	eagerly	.
什么时候	云	踢	这	门	打开	他们	跌倒	之上	他	急切地	.

克劳德一脚踹开门，他们便迫不及待地扑向他。

" [ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ə'piːs] .

"	A	helmet	and	a	DeLameter	apiece	.
"	一个	头盔	和	一个	-	一块	.

每人一个头盔和一枚德拉米特头盔。

[get] [ðem; ðəm][ɒn] [kwɪk] .

Get	them	on	quick	.
得到	他们	在	快的	.

赶紧穿上。

[naʊ] [help] [ˌem 'iː]['bʌk(ə)l] [ðɪs] — [θæŋks] .

Now	help	me	buckle	this	—	thanks	.
现在	帮助	我	扣上	这	—	谢谢	.

现在帮我系好这个带子——谢谢。

[mɪs] ['dʒækɪ] , [steɪ] [bæk] [ðeə(r)] , [klɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fiːt] .

Miss	Jackie	,	stay	back	there	,	clear	of	our	feet	.
错过	杰基	,	停留	后退	那里	,	清除	的	我们的	脚	.

杰基小姐，请待在后面，别挡住我们的路。

[juː; jʊ] , [mæn] , [laɪ] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

You	,	man	,	lie	down	here	in	the	doorway	.
你	,	男人	,	说谎	向下	这里	在	这	门口	.

你，伙计，躺到门口来。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [reɪ] - [gʌn] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [stɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [aʊt] [dʒʌst] ['beəli] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf]

Keep	**your**	**ray**	**-**	**gun**	**outside**	**,**	**and**	**stick**	**your**	**head**	**out**	**just**	**barely**	**far**	**enough**
保持	你的	射线	-	枪	外部	,	和	戳	你的	头	出去	只是	仅仅	远的	足够的

[tuː; tə] [siː] — [nəʊ]['fɑːðə(r)] .

to	**see**	**—**	**no**	**farther**	**.**
到	看	—	不	更远	.

把你的射线枪放在外面，只把头伸出去能看到一点点——不要再往外看了。

" [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔːt] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] .

"	**A**	**spot**	**of**	**light**	**appeared**	**in**	**a**	**port**	**,**	**then**	**another**	**.**
"	一个	点	的	光	出现	在	一个	港口	,	然后	其他	.

"一个港口出现了一点光亮，然后又出现了一点。"

[klaʊdz] ['wepən] [fleɪmd] ['briːfli] .

Cloud's	**weapon**	**flamed**	**briefly**	**.**
云的	武器	火焰	简要地	.

克劳德的武器短暂地燃起了火焰。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

"	**I**	**thought**	**so**	**.**
"	我	想法	所以	.

"我是这么想的。

[ðeɪ] [duː; də][ðeə(r)] ['sɪəriəs] [ˌreɪdi'eɪʃn] [wɜːk] ['sʌmweə(r)] [els] .

They	**do**	**their**	**serious**	**radiation**	**work**	**somewhere**	**else**	**.**
他们	做	他们的	严肃的	辐射	工作	某处	别的	.

他们在别的地方进行严肃的辐射研究工作。

[ðə; ði][eə(r)] [raɪt] [naʊ] , [ðəʊ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ɪz][bæd] .

The	**air**	**right**	**now**	**,**	**though**	**,**	**I**	**imagine**	**,**	**is**	**bad**	**.**
这	空气	正确的	现在	,	尽管	,	我	想象	,	是	坏的	.

不过，我想现在的空气质量应该不太好。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] .

It	**won't**	**be**	**long**	**now**	**.**
它	惯于	是	长的	现在	.

不会太久了。

[duː; də][aɪ][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "

Do	**I**	**hear**	**something**	**?**	**"**
做	我	听到	某物	?	"

我好像听到什么声音了?

" ['sʌmˌbɒdiz] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði][pə'trəʊl] ? "

"	**Somebody's**	**coming**	**,**	**but**	**suppose**	**it's**	**the**	**Patrol**	**?**	**"**
"	某人的	未来	,	但	认为	它是	这	巡逻	?	"

"有人来了，万一是巡逻队呢?"

" [ðel] [biː; bi][ɪn]['ɑːmə(r)] , [səʊ][ə; eɪ] [fjuː] [blɑːsts][woʊnt] [hɜːt] - [ɪm] .

"	**They'll**	**be**	**in**	**armor**	**,**	**so**	**a**	**few**	**blasts**	**won't**	**hurt**	**'**	**em**	**.**
"	他们会	是	在	盔甲	,	所以	一个	很少	爆炸	惯于	伤害	-	呃	.

"他们会穿着盔甲，所以几次爆炸不会伤到他们。"

['meɪbi] [ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi][ɪn]['ɑːmə(r)] ,

Maybe	**the**	**zwilniks**	**will**	**be**	**in**	**armor**	**,**
或许	这	-	将要	是	在	盔甲	,

也许兹维尔尼克战士会身着盔甲。

[tuː] — [ɪf] [səʊ][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [dʌk] — [bʌt; bət][ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðel] [θrəʊ] [ðə; ði][fɜːst]
too — if so we'll have to duck — but I imagine that they'll throw the first
也 — 如果 所以 出色地 有 到 鸭子 — 但 我 想象 那 他们会 扔 这 第一的
[wʌnz][ɪn][hɪə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
ones in here just as they are .
一个 在 这里 只是 作为 他们 是 .

如果是这样的话，我们就得躲起来了——但我估计他们会把第一批人原封不动地扔进来。

" [ðeɪ] [dɪd] .
" They did .
" 他们 做过 .

他们做到了。

[greɪvz] , [ɔː(r)][huː'evə(r)][wɒz; wəz][daɪ'rektɪŋ] [θɪŋz] , [rʌʃt] [hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [gɑːdz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,
Graves , or whoever was directing things , rushed his nearest guards into action ,
格雷夫斯 , 或者 谁 曾是 导演 事物 , 匆忙 他的 最近的 守卫 进入 行动 ,

格雷夫斯，或者说是幕后指挥者，立即命令最近的卫兵采取行动。

['həʊpɪŋ][tuː; tə] [riːtʃ] [biː] [twelv] [bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [kʊd; kəd] .
hoping to reach B Twelve before anyone else could .
希望 到 抵达 B 十二 前 任何人 别的 可以 .

希望能在其他人之前到达B Twelve。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [fɜːst] [dɪ'tætʃmənt] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [klaʊdz] - [fleɪmd] [waɪt] ,
But as that first detachment rounded the corner Cloud's DeLameter flamed white ,
但 作为 那 第一的 分离 圆润 这 角落 云的 - 火焰 白色的 ,
['fɒləʊd] ['kwɪkli] [baɪ]['raɪdərz] ,
followed quickly by Ryder's ,
随后 迅速地 经过 莱德的 ,

但当第一批队员转过拐角时，克劳德的德拉米特燃烧着白火，紧接着莱德的也燃烧起来。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] ['wɪðərɪŋ] [blɑːsts][ɒv; əv] ['enədʒi] [ðə; ði] - [daɪd] .
and in those withering blasts of energy the zwilniks died .
和 在 那些 枯萎 爆炸 的 活力 这 - 死亡 .

在那股毁灭性的能量冲击中，兹维尔尼克人死去了。

[ðə; ði]['respaɪt][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ʃɔːt] .
The respite was , however , short .
这 喘息 曾是 , 然而 , 短的 .

然而，喘息之机很短暂。

[ðə; ði][nekst][men][tuː; tə] [ə'raɪv] [wɔː(r)]['ɑːmə(r)] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [reɪvd] [ɪn][veɪn] ,
The next men to arrive wore armor against which the DeLameters raved in vain ,
这 下一个 男人 到 到达 穿着 盔甲 反对 哪个 这 - 赞不绝口 在 徒劳 ,

随后赶到的士兵身穿盔甲，德拉梅特人对此咆哮也无济于事。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .
but only for a second .
但 仅有的 为了 一个 第二 .

但只有一秒钟。

" [bæk] !
" Back !
" 后退 !

“后退！

" [klaʊd] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ə'tækə] - [biːmz] [swept] [pɑːst]
" Cloud ordered , and swung the heavy door as the attackers ' beams swept past
" 云 订购 , 和 摇摆 这 重的 门 作为 这 攻击者 - 光束 扫荡 过去的
.
:
.

“克劳德下令，猛地推开沉重的大门，攻击者的光束扫过。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [lɒkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['weldɪd] ['sɒlɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][dʒæm] ,

It	could	not	be	locked	,	but	it	could	be	welded	solidly	to	the	jamb	,
它	可以	不是	是	已锁定	,	但	它	可以	是	焊接	稳固地	到	这	大排	,

它无法上锁，但可以牢固地焊接在门框上。

[wɪtʃ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [dɪ'spætʃ] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] ['niːtnəs] .

which	operation	was	done	with	dispatch	,	if	not	with	neatness	.
哪个	手术	曾是	完毕	和	派遣	,	如果	不是	和	整洁	.

这项操作完成得非常迅速，即使不够完美。

" [aɪ][həʊp] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][taɪm] .

"	I	hope	they	come	in	time	.
"	我	希望	他们	来	在	时间	.

我希望他们能及时赶到。

" [ðə; ði][gɜːrlz][ləʊ] [vɔɪs] ['kærid] [ə; eɪ][preə(r)] .

"	The	girl's	low	voice	carried	a	prayer	.
"	这	女孩们	低的	嗓音	携带	一个	祷告	.

女孩低沉的声音里带着祈祷。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [briːf] [fleə(r)][pv; əv][həʊp] [fɔːls] — [wʊd] [nɒt]['əʊnli][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][bɒb] ,

Was	this	brief	flare	of	hope	false	—	would	not	only	she	and	her	Bob	,
曾是	这	简短的	耀斑	的	希望	错误的	—	会	不是	仅有的	她	和	她	鲍勃	,

这短暂的希望之光是否只是幻影——不仅她和她的鲍勃，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] [wʊd] - [biː; bi]['seɪvjə(r)][daɪ] ?

but	also	their	would	-	be	savior	die	?
但	还	他们的	会	-	是	救主	死	?

但他们原本的救世主也死了吗?

" [ðæt] ['ʌðə(r)] [nɔɪz] — [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði][pə'trəʊl] ?

"	That	other	noise	—	suppose	that's	the	Patrol	?
"	那	其他	噪音	—	认为	那就是	这	巡逻	?

“那另一个声音——假设那是巡逻车发出的？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] [nɔɪz] — [ðə; ði] [sel] [wɒz; wəz] [saʊnd] - [pruːf] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	It	was	not	really	a	noise	—	the	cell	was	sound	-	proof	—	it	was
"	它	曾是	不是	真的	一个	噪音	—	这	细胞	曾是	声音	-	证明	—	它	曾是

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒɑːrɪŋ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][pv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['strʌktʃə(r)] .

an	occasional	jarring	vibration	of	the	entire	structure	.
一个	偶然	刺耳的	振动	的	这	全部的	结构	.

“那其实不是噪音——牢房是隔音的——而是整个建筑偶尔产生的剧烈震动。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] ['wʌndə(r)] .

"	I	wouldn't	wonder	.
"	我	不会	想知道	.

我一点也不觉得奇怪。

" [klaʊd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

"	Cloud	looked	around	the	room	as	he	spoke	.
"	云	看起来	大约	这	房间	作为	他	辐	.

克劳德一边说话一边环顾房间。

" ['hevi] [stʌf] — ['semi] - ['pɔːtəb(ə)l] , [pə'hæps] .

"	Heavy	stuff	—	semi	-	portables	,	perhaps	.
"	重的	东西	—	半	-	便携式	,	也许	.

“很重的东西——或许是半便携式的。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [faɪnd] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [dʒʌŋk] [laɪk] [ðæt] [træp] - [dɔː(r)] [tuː; tə] [stɪk] ['ɒntə]

let's	see	if	we	can't	find	some	more	junk	like	that	trap	-	door	to	stick	onto
我们来吧	看	如果	我们	不能	寻找	一些	更多的	垃圾	喜欢	那	陷阱	-	门	到	戳	到

[ðæt] ['pætʃwɜːk] .

that	patchwork	.
那	拼布	.

我们看看能不能再找到一些像那个活板门一样的破烂玩意儿粘到那块拼布上。

['dʒækɪ] , [juː; jʊ] [mait] [græb] [ðæt] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [θrəʊ] ['wɔːtə(r)] .

Jackie	,	you	might	grab	that	bucket	and	throw	water	.
杰基	,	你	可能	抓住	那	桶	和	扔	水	.

杰基，你可以拿起那个桶泼水。

['evri] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [helps] [ænd; ənd] [ɪts] ['getɪŋ] ['maɪti] [hɒt] .

Every	little	bit	helps	and	it's	getting	mighty	hot	.
每一个	小的	少量	帮助	和	它是	获得	强大的	热的	.

积少成多，天气越来越热了。

['keəf(ə)l] !

Careful	!
小心	!

小心!

[doʊnt] [skɔːld] [jɔː'self] .

Don't	scald	yourself	.
不	烫伤	你自己	.

别烫伤自己。

" [ðə; ði] ['hevi] ['met(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [braɪt] - [tuː; tə] - [dʌl] [red] ['əʊvə(r)] [hɑːf] [ɪts] ['eəriə]

"	The	heavy	metal	of	the	door	was	bright	-	to	-	dull	red	over	half	its	area
"	这	重的	金属	的	这	门	曾是	明亮的	-	到	-	乏味的	红色的	超过	一半	它是	区域

[ænd; ənd] [ðæt] ['eəriə] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] ['ræpɪdli] .

and	that	area	was	spreading	rapidly	.
和	那	区域	曾是	传播	快速	.

“门上的厚重金属有一半以上的面积变成了亮红色到暗红色，而且这个面积还在迅速扩大。”

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [gruː] [hɒt] [ænd; ənd] [hɔtə] .

The	air	of	the	room	grew	hot	and	hotter	.
这	空气	的	这	房间	生长	热的	和	更热	.

房间里的空气越来越热。

[bəːsts] [ɒv; əv] [lɪv; laɪv] [stiːm] ['bɪləʊd] [aʊt] [ænd; ənd] , [kən'densɪŋ] ,

Bursts	of	live	steam	billowed	out	and	,	condensing	,
爆发	的	居住	蒸汽	波涛汹涌	出去	和	,	冷凝	,

一股股蒸汽喷涌而出，凝结成水滴，

[fɒgd] [ðə; ði] ['helmits] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ə'presɪv] .

fogged	the	helmets	and	made	the	atmosphere	even	more	oppressive	.
雾蒙蒙的	这	头盔	和	制成	这	气氛	甚至	更多的	压迫性的	.

头盔上起了雾，气氛更加压抑。

[ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['met(ə)l] [dʌl] , ['braitən] , [dʌl] .

The	glowing	metal	dulled	,	brightened	,	dulled	.
这	发光	金属	迟钝	,	明亮	,	迟钝	.

闪亮的金属忽明忽暗。

[ðə; ði] ['prɪznər] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [ges] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['biːɪŋ] [weɪdʒd]

The	prisoners	could	only	guess	at	the	intensity	of	the	battle	being	waged
这	囚犯	可以	仅有的	猜测	在	这	强度	的	这	战斗	存在	发动

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

囚犯们只能猜测外面正在进行的战斗有多么激烈。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ɪts] ['prəʊgres] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['ʃɪftɪŋ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

They	could	follow	its	progress	only	by	the	ever	-	shifting	temperature	of	the
他们	可以	跟随	它是	进步	仅有的	经过	这	曾经	-	转变	温度	的	这

['bæriə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [ˌsu:ɪ'saɪdəli; ˌsju:ɪ'saɪdəli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [bi:m] [daʊn]

barrier	which	the	zwilniks	were	so	suicidally	determined	to	beam	down
障碍	哪个	这	-	是	所以	自杀式	决定	到	光束	向下

.

:

.

他们只能通过不断变化的屏障温度来追踪它的进展，而兹维尔尼克人却如此拼死地决心要将光束传送下去。

[ðen] [ə; eɪ] [blɑ:st] [ɒv; əv] ['bɪtəli] [kəʊld] [eə(r)] [rɔ:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ventɪleɪtə(r)] , ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ]

Then	a	blast	of	bitterly	cold	air	roared	from	the	ventilator	,	clearing	away
然后	一个	爆炸	的	苦涩地	寒冷的	空气	咆哮	从	这	呼吸机	,	清理	离开

[ðə; ði] [gæs] [ɪn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

the	gas	in	seconds	,
这	气体	在	秒	,

随后，一股刺骨的冷风从通风机中呼啸而出，几秒钟内就将气体清除干净。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [laɪf] .

and	the	speaker	came	to	life	.
和	这	扬声器	来了	到	生活	.

演讲者仿佛活了过来。

" [gʊd] [wɜ:k] , [klaʊd] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['ʌðə(r)] [tu:] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] ['tʃætəli] .

"	Good	work	,	Cloud	and	you	other	two	,	"	it	said	chattily	.
"	好的	工作	,	云	和	你	其他	二	,	"	它	说	健谈地	.

“干得好，Cloud，还有你们另外两个，”它叽叽喳喳地说。

" [glæd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] [ɔ:l] [ɒn] [dek] .

"	Glad	to	see	that	you're	all	on	deck	.
"	高兴的	到	看	那	你是	全部	在	甲板	.

很高兴看到你们都准备就绪。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn] [wʌts] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] - [kən'dɪʃənə(r)] ,

The	boys	have	been	working	on	what's	left	of	the	air	-	conditioner	,
这	男孩们	有	到过	在职的	在	是什么	左边	的	这	空气	-	护发素	,

男孩们一直在修理空调剩下的部分。

[səʊ] [naʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [ku:l] [ju:; jʊ] [ɒf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

so	now	we	can	cool	you	off	a	little
所以	现在	我们	能	凉爽的	你	离开	一个	小的

现在我们可以帮你降降温了。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [si:] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [ðeə(r)] .

and	I	can	see	what	goes	on	there	.
和	我	能	看	什么	去	在	那里	.

我可以看到那里发生的事情。

[get] ['ɪntu:] [ðɪs] ['kɔ:nə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [blɑ:st] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [həʊl] [θru:] .

Get	into	this	corner	over	here	,	so	that	they	can't	blast	you	if	they	hole	through	.
得到	进入	这	角落	超过	这里	,	所以	那	他们	不能	爆炸	你	如果	他们	洞	通过	.

躲到这边的角落里去，这样就算他们从洞口钻过来也打不到你。

" [ðə; ði] ['bæriə(r)] [gru:] [hɔtə] , [fleɪmd] ['fɪəsli] [waɪt] .

"	The	barrier	grew	hotter	,	flamed	fiercely	white	.
"	这	障碍	生长	更热	,	火焰	激烈地	白色的	.

“屏障温度越来越高，燃烧着熊熊的白色火焰。”

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pens(ə)l][ɒv; əv] ['enədʒi] [keɪm] ['sɪzlɪŋli] [θruː] — [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]

A	narrow	pencil	of	energy	came	sizzlingly	through	—	but	only	for
一个	狭窄的	铅笔	的	活力	来了	炙热地	通过	—	但	仅有的	为了

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

一道细长的能量光束闪闪发光——但只持续了几秒钟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spaɪəd] .

It	expired	.
它	已到期	.

它已过期。

[θruː] [ðə; ði][həʊl][ðeə(r)] [pɔː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːm] [səʊ] ['brɪliənt] [æz; əz][tuː; tə]

Through	the	hole	there	poured	the	reflection	of	a	beam	so	brilliant	as	to
通过	这	洞	那里	倾倒	这	反射	的	一个	光束	所以	杰出的	作为	到

[peɪl] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .

pale	the	noonday	sun	.
苍白	这	午	太阳	.

透过那个小孔，射出一道耀眼的光束，比正午的阳光还要耀眼。

[ðə; ði] ['pɔːtl] [kuːld] ; ['hevi] [striːmz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [his] [ænd; ənd] [stiːmd] .

The	portal	cooled	;	heavy	streams	of	water	hissed	and	steamed	.
这	门户网站	冷却	;	重的	溪流	的	水	嘶嘶作响	和	蒸	.

门户冷却下来；大量的水流发出嘶嘶声并冒出蒸汽。

[wɔːm] ['wɔːtə(r)] — ['ɔːlməʊst][hɒt] — [spɜːt] ['ɪntuː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ruːm] .

Warm	water	—	almost	hot	—	spurted	into	and	began	to	fill	the	room	.
温暖的	水	—	几乎	热的	—	喷涌而出	进入	和	开始	到	充满	这	房间	.

温水——几乎是热水——喷涌而出，开始充满房间。

[ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [tɔːtʃ] , ['wɔːtə(r)] - [kuːld] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['ɒpəɹˌeɪtɪd] [naʊ] ,

A	cutting	torch	,	water	-	cooled	and	carefully	operated	now	,
一个	切割	火炬	,	水	-	冷却	和	小心	经营的	现在	,

一把水冷式切割炬，现在正小心操作。

[slaɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuːzd] [ænd; ənd] ['bætəd] [dɔː(r)] .

sliced	away	the	upper	two	-	thirds	of	the	fused	and	battered	door	.
切片	离开	这	上	二	-	三分之一	的	这	融合	和	伤痕累累	门	.

切掉了那扇已经熔化并破损不堪的门的上三分之二。

[ðə; ði] [grəʊ'teskli] - ['ɑːməd] [lef'tenənt] [piə] [ɪn] .

The	grotesquely	-	armored	lieutenant	peered	in	.
这	怪诞地	-	装甲	中尉	窥视	在	.

身着怪诞盔甲的少尉向里张望。

" ['enibɒdi] [hɜːt] , [klaʊd] ?

"	Anybody	hurt	,	Cloud	?
"	任何人	伤害	,	云	?

“有人受伤吗，克劳德？”

" [hiː; hi] [ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

[ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [went] [ɒn] : " [gʊd] .

Upon	being	assured	that	no	one	was	,	he	went	on	:	"	Good	.
之上	存在	保证	那	不	一	曾是	,	他	去	在	:	"	好的	.

确认没有人之后，他继续说道：“很好。”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə]['kæri][juː; jʊ][aʊt] .

We'll	have	to	carry	you	out	.
出色地	有	到	携带	你	出去	.

我们得把你抬出去。

[step][ʌp][hɪə(r)][weə(r)][wiː; wi][kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

Step	up	here	where	we	can	get	hold	of	you	.	"
步	向上	这里	在哪里	我们	能	得到	抓住	的	你	.	"

请走到这里，以便我们能联系到你。

" [aɪl] [wɔːk][ænd; ənd] [aɪl] ['kæri]['dʒækɪ][maɪ'self] , " ['raɪdər]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ,

"	I'll	walk	and	I'll	carry	Jackie	myself	,	"	Ryder	protested	,
"	患病的	走	和	患病的	携带	杰基	我	,	"	莱德	抗议	,

"我会自己走，我会自己背着杰基，"莱德抗议道。

[waɪl] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːməd] ['wɒrɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['dreɪpɪŋ] [klaʊd] ['teɪstfəli] [ə'raʊnd][ðə; ði]

while	two	of	the	armored	warriors	were	draping	Cloud	tastefully	around	the
尽管	二	的	这	装甲	战士	是	垂褶	云	品味高雅	大约	这

['helmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] .

helmet	of	a	third	.
头盔	的	一个	第三	.

两名身披铠甲的战士正将克劳德优雅地披在第三名战士的头盔上。

" [jʊl] [get] [bɔɪld] [tuː; tə][ðə; ði][hɪps] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	You'll	get	boiled	to	the	hips	if	you	try	it	.
"	你会	得到	煮沸	到	这	臀部	如果	你	尝试	它	.

"你试过之后，屁股会被煮熟的。"

[ðə; ði]['wɔːtərz] [diːp] [ænd; ənd][hɒt] .

The	water's	deep	and	hot	.
这	水的	深的	和	热的	.

水很深，水温很高。

[kʌm] [ɒn] !

Come	on	!
来	在	!

快点！

" [ðə; ði] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] ['sʌlənli] ;

"	The	slowly	rising	water	was	steaming	sullenly	;
"	这	缓慢地	上升	水	曾是	蒸煮	闷闷不乐地	;

"缓缓上涨的水面冒着闷热的蒸汽；

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [geɪv] [mjuːt][bʌt; bət]['eləkwənt] ['testɪməni]

the	walls	and	the	ceiling	of	the	corridor	gave	mute	but	eloquent	testimony
这	墙壁	和	这	天花板	的	这	走廊	给予	沉默的	但	雄辩	见证

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'liːʃt] .

of	the	appalling	forces	which	had	been	unleashed	.
的	这	令人震惊	力量	哪个	有	到过	释放	.

走廊的墙壁和天花板无声地、却又雄辩地证明了曾经释放出的可怕力量。

[wʊd] , ['plæstɪk] , ['kɒŋkriːt] , ['met(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

Wood	,	plastic	,	concrete	,	metal	—	nothing	was	as	it	had	been	.
木头	,	塑料	,	具体的	,	金属	—	没有什么	曾是	作为	它	有	到过	.

木头、塑料、混凝土、金属——一切都变了样。

['kævətiz] [jɔːn] ; [pleɪts] [ænd; ənd][pi'læstə, 'pailæs-][wɜː(r); wə(r)] [wɔːpt] , ['krʌmb(ə)ld] , [fjuːzd]['ɪntuː]

Cavities	yawned	;	plates	and	pilasters	were	warped	,	crumbled	,	fused	into
空腔	打哈欠	;	盘子	和	壁柱	是	扭曲的	,	崩溃了	,	融合	进入

['helɪʃ] [s'tæləktaɪts] ; ['maɪti] ['gɜːdəz] [hʌŋ] [ə'raɪ] .

hellish	stalactites	;	mighty	girders	hung	awry	.
地狱般的	钟乳石	;	强大的	桁架	悬挂	错误	.

洞穴裂开；板条和壁柱扭曲、崩塌、熔化成地狱般的钟乳石；巨大的横梁歪斜地悬挂着。

[ɪn]['pleɪsɪz] [kəm'pliːt] [kə'læps] [hæd; həd][ni'sesi,teit, nə-][ðə; ði] ['blɑːstɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['diːtuəz] .

In	places	complete	collapse	had	necessitated	the	blasting	out	of	detours	.
在	地方	完全的	坍塌	有	必要	这	爆破	出去	的	绕道	.

在某些地方，道路完全坍塌，不得不炸开绕行路线。

[θruː] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]

Through	the	wreckage	of	what	had	been	a	magnificent	building	the
通过	这	残骸	的	什么	有	到过	一个	壮丽	建筑	这

[ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [meɪd] [ɪts] [weɪ] ,

cavalcade	made	its	way	,
车队	制成	它是	方式	,

车队穿过曾经宏伟建筑的废墟，缓缓前行。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][wɒz; wəz] [riːtʃt] [ðə; ði] [θriː] ['reskjuːd][wʌnz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [left]

but	when	the	open	air	was	reached	the	three	rescued	ones	were	not	left
但	什么时候	这	打开	空气	曾是	达到	这	三	获救	一个	是	不是	左边

[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪr] .

to	their	own	desires	.
到	他们的	自己的	欲望	.

但当他们到达空旷地带时，这三个获救者并没有被放任自流。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [plə'tuːn] [ɒv; əv][pə'trəʊlmən][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːməd]

Instead	,	they	were	escorted	by	a	full	platoon	of	Patrolmen	to	an	armored
反而	,	他们	是	护送	经过	一个	满的	排	的	巡警	到	一个	装甲

[kɑː(r)] ,

car	,
车	,

相反，他们被一整个排的巡警护送到一辆装甲车上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [tɜːn] ['eskɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][pə'trəʊl]['steɪʃ(ə)n] .

which	was	in	turn	escorted	to	the	Patrol	Station	.
哪个	曾是	在	转动	护送	到	这	巡逻	车站	.

随后，他被押送到了巡逻站。

" [aɪm][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [juː; jʊ][ʌn'tɪl][wiː; wi][faɪnd][aʊt] [huː] [ɪz] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]

"	I'm	afraid	to	take	chances	with	you	until	we	find	out	who	is	who	and	what	is
"	我是	害怕的	到	拿	机会	和	你	直到	我们	寻找	出去	WHO	是	WHO	和	什么	是

[wɒt] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ,

what	around	here	,
什么	大约	这里	,

"在弄清楚这里的人情世故和各种事情之前，我不敢冒险跟你合作。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mɑːndə(r)] [ɪk'spleɪnd] .

"	the	young	commander	explained	.
"	这	年轻的	指挥官	解释	.

"这位年轻的指挥官解释道。"

" [ðə; ði] ['lenzmən] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , [wɪð] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

"	The	Lensmen	will	be	here	,	with	reinforcements	,	in	the	morning	,
"	这	摄影师	将要	是	这里	,	和	增援部队	,	在	这	早晨	,

"明天早上，镜头侠们会带着增援部队抵达这里。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

but	I	think	you	had	better	stay	here	with	us	for	a	while	,	don't	you	?
但	我	思考	你	有	更好的	停留	这里	和	我们	为了	一个	尽管	,	不	你	?

"

"

"

但我认为你最好在这里和我们待一段时间，不是吗?

" [prə'tektɪv] ['kʌstədi] , [eɪ] ? " [klaʊd] [grɪnd] .
" **Protective** **custody** , **eh** ? " **Cloud** **grinned** .
" 保护的 保管 , 嗯 ? " 云 咧嘴一笑 .

"保护性拘留啊？"克劳德咧嘴一笑。

" [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'restɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
" **I** **don't** **remember** **ever** **having** **been** **arrested** **in** **such** **a** **nice** **way** **before** **,**
" 我 不 记住 曾经 拥有 到过 被捕 在 这样的 一个 好的 方式 前 ,

"我以前从未以如此友好的方式被捕过。"

[bʌt; bət] [ɪts] [ˌkjuː'ɛks] [wɪð] [ˌem 'iː] .
but **it's** **QX** **with** **me** **.**
但 它是 qx 和 我 .

但我这里用的是QX。

[θæŋks] , [lef'tenənt] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
Thanks **,** **Lieutenant** **,** **for** **everything** **.**
谢谢 , 中尉 , 为了 一切 .

谢谢你，中尉，你帮了我很多。

" ['lenzmən] [keɪm] , [ænd; ənd] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv][pə'trəʊlmən] [ɪ'kwɪpt] [ɪn] ['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs]
" **Lensmen** **came** **,** **and** **companies** **of** **Patrolmen** **equipped** **in** **many** **and** **various**
" 摄影师 来了 , 和 公司 的 巡警 配备 在 许多 和 各种各样的
['fæʃnz] ,
fashions **,**
时尚 ,

"摄影师来了，还有装备各异的巡逻队，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .
but **it** **was** **several** **weeks** **before** **the** **situation** **was** **entirely** **under** **control** **.**
但 它 曾是 一些 周 前 这 情况 曾是 完全 在下面 控制 .

但过了好几周，局势才完全得到控制。

[ðen] ['elɪŋtən] — ['kaʊnsələ(r)] ['elɪŋtən] ,
Then **Ellington** **—** **Councillor** **Ellington** **,**
然后 艾灵顿 — 议员 艾灵顿 ,

然后是埃林顿——议员埃林顿，

[ðə; ði][əʊld] [ˌʌnə'tætʃt] ['lenzmən] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][nɑːr'kɑːtɪks] [wɜːk] — [kɔːld]
the **old** **Unattached** **Lensmen** **who** **was** **in** **charge** **of** **all** **Narcotics** **work** **—** **called**
这 老的 未连接的 摄影师 WHO 曾是 在 收费 的 全部 毒品 工作 — 称为
[ðə; ði] [θriː] [ˌdeːtei'niː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [set][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][juːz] .
the **three** **detainees** **into** **the** **office** **which** **had** **been** **set** **aside** **for** **his** **use** **.**
这 三 被拘留者 进入 这 办公室 哪个 有 到过 放 旁边 为了 他的 使用 .

负责所有毒品工作的那位老"无拘束的摄影师"把三名被拘留者叫到专门为他准备的办公室里。

" [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ðə; ði] ['lenzmən] [smaɪld] .
" **We** **can** **release** **you** **now** **,** " **the** **Lensman** **smiled** **.**
" 我们 能 发布 你 现在 , " 这 摄影师 微笑 .

"我们现在可以放你走了，"镜头人笑着说。

" [θæŋks] , [frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'trəʊl] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ]
" **Thanks** **,** **from** **me** **as** **well** **as** **from** **the** **Patrol** **,** **for** **everything**
" 谢谢 , 从 我 作为 出色地 作为 从 这 巡逻 , 为了 一切
[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
you **have** **done** **.**
你 有 完毕 .

"我和巡逻队都感谢你所做的一切。"

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [tɔːk] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] ['jʌŋstər] [hæv; həv] [biːn] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ]

There	has	been	some	talk	that	you	two	youngsters	have	been	contemplating	a
那里	有	到过	一些	讲话	那	你	二	年轻人	有	到过	沉思	一个

['hʌnimuːn] [ə'pɒn] - [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ? "

honeymoon	upon	Chickladoria	or	thereabouts	?	"
蜜月	之上	-	或者	大约	?	"

有传言说你们两个年轻人正在考虑去奇克拉多利亚或附近度蜜月?

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] — [ðæt] [ɪz] — [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [tɔːk] , [sɜː(r)] .

"	Oh	,	no	,	sir	—	that	is	—	That	was	just	talk	,	sir	.
"	哦	,	不	,	先生	—	那	是	—	那	曾是	只是	讲话	,	先生	.

"哦，不，先生——也就是说——那只是说说而已，先生。"

" [bəuθ] [spəʊk] [æt; ət][wʌns] .

"	Both	spoke	at	once	.
"	两个都	辐	在	一次	.

两人同时开口说话。

" [ai]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɔː(r)]['premətʃə(r)] , [ɔː(r)][bəuθ] ,

"	I	realize	that	the	report	may	have	been	exaggerated	or	premature	,	or	both	,
"	我	意识到	那	这	报告	可能	有	到过	夸张的	或者	过早	,	或者	两个都	,

"我意识到这份报告可能有所夸大，也可能为时尚早，或者两者兼而有之。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [aɪ'dɪə] .

but	it	strikes	me	as	being	a	sound	idea	.
但	它	罢工	我	作为	存在	一个	声音	主意	.

但我认为这是个不错的想法。

['ðeəfɔː(r)] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] , [bʌt; bət][ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃn] ,

Therefore	,	not	as	a	reward	,	but	in	appreciation	,
所以	,	不是	作为	一个	报酬	,	但	在	欣赏	,

因此，这不是为了奖励，而是为了表达感谢。

[ðə; ði][pə'trəʊl] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz][ɪts] [gests] [θruː'aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	Patrol	will	be	very	glad	to	have	you	as	its	guests	throughout	such	a
这	巡逻	将要	是	非常	高兴的	到	有	你	作为	它是	客人	自始至终	这样的	一个

[trɪp] — [ɔːl] [ɪk'spens] — [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

trip	—	all	expense	—	if	you	like	.
旅行	—	全部	费用	—	如果	你	喜欢	.

如果您愿意，巡逻队将非常乐意全程接待您，费用全包。

" [ðeɪ] [laɪkt] .

"	They	liked	.
"	他们	喜欢	.

他们喜欢。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[lef'tenənt] , [teɪk] [mɪs] ['kɒkrən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['raɪdər][tuː; tə][ðə; ði] [dis'bəːs] ['ɒfɪs] , [pliːz]

Lieutenant	,	take	Miss	Cochran	and	Mr	.	Ryder	to	the	Disbursing	Office	,	please
中尉	,	拿	错过	科克伦	和	先生	.	莱德	到	这	支付	办公室	,	请

. . . . ['dɑːktər; draɪv] . [klaʊd] ,

.	.	.	.	Dr	.	Cloud	,
.	.	.	.	博士	.	云	,

中尉，请带科克伦小姐和莱德先生去出纳处.....克劳德博士

[ðə; ði][pə'trəʊl] [wɪl] [teɪk] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

the	Patrol	will	take	cognizance	of	what	you	have	done	.
这	巡逻	将要	拿	认知	的	什么	你	有	完毕	.

巡逻队会注意到你的所作所为。

[ɪn][ðə; ði]	['miːntaɪm]	, [haʊ'evə(r)] ,
In	**the**	**meantime**	**,**	**however**	**,**
在	这	与此同时	,	然而	,

然而，与此同时，

[ai]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ðæt]	[ɪn]	[ʌn'kʌvərɪŋ]	[ðɪs]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[grəʊ]	-	[brɔːd]	-	[liːf]
I	**would**	**like**	**to**	**say**	**that**	**in**	**uncovering**	**this**	**attempt**	**to**	**grow**	**Trenconian**	**broad**	**-**	**leaf**
我	会	喜欢	到	说	那	在	揭开	这	试图	到	生长	-	广阔	-	叶子

[hɪə(r)] ,
here	**,**
这里	,

我想说的是，在揭露这里种植特伦科尼亚阔叶树的尝试时，

[juː; jʊ][hæv; həv]	[biːn]	[ɒv; əv]	[ɪ'mens]	, [ɒv; əv]	[ɪ'meʒərəbl]	[ə'sɪstəns]	[tuː; tə][juː 'es]	.	"
you	**have**	**been**	**of**	**immense**	**,**	**of**	**immeasurable**	**assistance**	**to**	**us**	**.**	**"**
你	有	到过	的	巨大	,	的	无法估量的	协助	到	我们	.	"

您给予了我们莫大的帮助，无法估量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

迪卡的暴风云(Storm Cloud on Deka)
第3/3页

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [sɜ:(r)] , [aɪm][ə'freɪd] .
" Nothing much , sir , I'm afraid .
" 没有什么 很多 , 先生 , 我是 害怕的 .

"恐怕没什么，先生。"

[ai] ['ʃʌdə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wʌts] ['kʌmɪŋ] .
I shudder to think of what's coming .
我 不寒而栗 到 思考 的 是什么 未来 .

想到即将发生的事情，我就不寒而栗。

[ɪf] [ðə; ði] - [kæn; kən] [grəʊ] [ðæt] [stʌf] ['eniweə(r)] — "
If the zwilniks can grow that stuff anywhere — "
如果 这 - 能 生长 那 东西 任何地方 — "

如果兹维尔尼克人能在任何地方种出那种东西——"

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] , " ['elɪŋtən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brɪskli] .
" Not at all , not at all , " Ellington interrupted briskly .
" 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , " 艾灵顿 中断 轻快地 .

"完全不是，完全不是，"艾灵顿干脆利落地打断道。

" [nəʊ] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ɪf] [æz; əz][bæd] .
" No worse than ever , if as bad .
" 不 更糟 比 曾经 , 如果 作为 坏的 .

"情况没有比以前更糟，甚至可能更糟。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnsə'spektɪd] [fɜ:m][æz; əz][te'lʊərɪən] [ˌfɑ:mə'sju:tɪklz] ,
For if such an entirely unsuspected firm as Tellurian Pharmaceuticals ,
为了 如果 这样的 一个 完全 意想不到的 公司 作为 地球 药品 ,

如果像Tellurian Pharmaceuticals这样一家完全不为人知的公司，

[wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [pri'kɔ:ʃənz] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektər]
with all their elaborate preparations and precautions — some of the inspectors
和 全部 他们的 精心制作的 准备工作 和 防范措施 — 一些 的 这 检查员
[mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [kə'rʌptɪd] [tu:] ,
must have been corrupted too ,
必须 有 到过 腐败的 也 ,

尽管他们做了周密的准备和预防措施——但肯定也有一些检查员被收买了。

[ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi] [ɑ:rnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪz] [jet] — [kʊd; kəd][nɒt][get][mɔ:(r)]
although we aren't to the bottom of that phase yet — could not get more
虽然 我们 不是 到 这 底部 的 那 阶段 然而 — 可以 不是 得到 更多的
[ðæn; ðən] ['stɑ:tɪd] ,
than started ,
比 开始 ,

虽然我们还没有完全完成那个阶段——仅仅是刚刚起步，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'tempt] [wɪl] [pru:v] ['mɑ:kɪdli] [sək'sesf(ə)l] .
it is not probable that any other attempt will prove markedly successful .
它 是 不是 可能 那 任何 其他 试图 将要 证明 明显地 成功的 .

其他任何尝试都不太可能取得显著成功。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['hæbɪt] - ['fɔ:mɪŋ] [drʌgz] ,
And in the case of the other habit - forming drugs ,
和 在 这 案件 的 这 其他 习惯 - 成型 药物 ,

至于其他成瘾性药物，

[wɪtʃ] [teˈlʊərɪən] [ˌfɑːməˈsjuːtɪklz] [ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [səˈpəʊzɪdli] [ˈrepjətəb(ə)l]
which **Tellurian** **Pharmaceuticals** **and** **undoubtedly** **many** **other** **supposedly** **reputable**
哪个 地球 药品 和 无疑 许多 其他 据说 信誉良好的
[fɜːmz] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈstrɪbjuːtɪŋ] [ɪn] [ˈkwɒntəti] ,
firms **have** **been** **distributing** **in** **quantity** **,**
公司 有 到过 分发 在 数量 ,

Tellurian Pharmaceuticals 以及许多其他据称信誉良好的公司一直在大量分销这些产品。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpəʊt(ə)nt] [ˈwepən] . "
you **have** **given** **us** **a** **very** **potent** **weapon** **.** **"**
你 有 给定 我们 一个 非常 强效 武器 . "

你们给了我们一件威力强大的武器。

" [wɒt] [ˈwepən] ? " [klaʊd] [wɒz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **What** **weapon** **?** **"** **Cloud** **was** **frankly** **puzzled** **.**
" 什么 武器 ? " 云 曾是 坦率地说 困惑 .

“什么武器？”克劳德一脸困惑。

" [stəˈtɪstɪk(ə)l] [əˈnæləsɪs] [ænd; ənd] [ˌkɒrəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈpærəntli] [ˌʌnrɪˈleɪtɪd] [ˈɪndɪsiːz] — [æz; əz] [juː; jʊ]
" **Statistical** **analysis** **and** **correlation** **of** **apparently** **unrelated** **indices** **—** **as** **you**
" 统计 分析 和 相关性 的 显然 无关 指数 — 作为 你
[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] . "
pointed **out** **.** **"**
尖 出去 . "

“正如你所指出的，对看似无关的指标进行统计分析和相关性分析。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] !
" **But** **they** **have** **been** **used** **for** **years** **!**
" 但 他们 有 到过 用过的 为了 年 !

但它们已经使用了多年！

" [ðə; ði] [ˈblɑːstə(r)] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] .
" **the** **Blaster** **protested** **.**
" 这 爆能枪 抗议 .

“爆破手抗议道。”

" [ədˈmɪtɪd] — [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [wen] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [dɪˈpɑːrtʃərz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːm] [bɪˈkeɪm] [səʊ]
" **Admitted** **—** **but** **only** **when** **individual** **departures** **from** **the** **norm** **became** **so**
" 承认 — 但 仅有的 什么时候 个人 出港 从 这 规范 成为 所以
[mɑːkt] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
marked **as** **to** **call** **for** **a** **special** **investigation** **.**
标记 作为 到 称呼 为了 一个 特别的 调查 .

“承认——但只有当个别行为偏离常态的程度非常明显，需要进行特别调查时才会承认。”

[wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈæn(ə)lɪsts] [əˈplaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ruːˈtiːn] .
We **now** **have** **a** **corps** **of** **analysts** **applying** **them** **as** **routine** **.**
我们 现在 有 一个 兵团 的 分析师 申请 他们 作为 常规 .

我们现在有一支分析团队，他们将这些方法作为常规操作来运用。

[ðʌs] , [waɪl] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [kaʊnt] [əˈpɒn] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [help] [æz; əz] [juː; jʊ]
Thus **,** **while** **we** **cannot** **count** **upon** **having** **any** **more** **such** **extraordinary** **help** **as** **you**
因此 , 尽管 我们 不能 数数 之上 拥有 任何 更多的 这样的 非凡的 帮助 作为 你
[hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [ˌjuː ˈes] ,
have **given** **us** **,**
有 给定 我们 ,

因此，虽然我们不能指望以后还能得到像您这样非凡的帮助，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
we **should** **not** **need** **it** **.**
我们 应该 不是 需要 它 .

我们本不应该需要它。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪft] [bæk] [tu:; tə] ['teləs] ? "

I	don't	suppose	that	I	can	give	you	a	lift	back	to	Tellus	?	"
我	不	认为	那	我	能	给	你	一个	举起	后退	到	特勒斯	?	"

我能送你回特勒斯吗?

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [θæŋks] .

"	I	don't	think	so	,	thanks	.
"	我	不	思考	所以	,	谢谢	.

"我不这么认为，谢谢。"

[maɪ] [nju:] ['flɪtə(r)][ɪz] [ɪn] [ru:t] [hɪə(r)] [naʊ] .

My	new	flitter	is	en	route	here	now	.
我的	新的	闪烁	是	英文	路线	这里	现在	.

我的新飞行员现在正在来这里的路上。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə]['ænəlaɪz] [ðɪs] ['vɔ:teks] ['eniweɪ] .

I'll	have	to	analyze	this	vortex	anyway	.
患病的	有	到	分析	这	涡流	反正	.

无论如何，我都得分析一下这个漩涡。

[nɒt] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɪts] [æb'nɔ:m(ə)l][ɪn] ['eni] [wei] — [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] ['mə:də] ,

Not	that	I	think	it's	abnormal	in	any	way	—	those	were	undoubtedly	murders	,
不是	那	我	思考	它是	异常	在	任何	方式	—	那些	是	无疑	谋杀案	,

倒不是说我觉得这有什么不正常——那些无疑是谋杀案，

[nɒt]['vɔ:teks] ['kæʒuəltiz] [æt; ət][ɔ:l] — [bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

not	vortex	casualties	at	all	—	but	just	to	complete	the	record	.
不是	涡流	伤亡	在	全部	—	但	只是	到	完全的	这	记录	.

根本不是漩涡造成的伤亡——只是为了完整记录一下。

[ænd; ənd] [sɪns] [ai][kænt][du:; də]['eni] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ʌn'tɪl][ai] [grəʊ] [ə; eɪ] [nju:] ['flɪpə(r)] ,

And	since	I	can't	do	any	extinguishing	until	I	grow	a	new	flipper	,
和	自从	我	不能	做	任何	熄灭	直到	我	生长	一个	新的	鳍状肢	,

由于在我长出新的鳍状肢之前，我无法进行任何灭火操作，

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ki:p] [ɒn] ['præktɪsɪŋ] . "

I	might	as	well	stay	here	and	keep	on	practising	.	"
我	可能	作为	出色地	停留	这里	和	保持	在	练习	.	"

我不如就留在这里继续练习吧。

" ['præktɪsɪŋ] ?

"	Practising	?
"	练习	?

"练习？"

['præktɪsɪŋ] [wɒt] ? "

Practising	what	?	"
练习	什么	?	"

练习什么?

" [gʌn] - ['slɪŋɪŋ] — [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [drɔ:] .

"	Gun	-	slinging	—	the	lightning	draw	.
"	枪	-	投掷	—	这	闪电	画	.

"枪法——闪电般的拔枪。"

[ai][ɪn'tend][tu:; tə][get][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [waɪl] [ðə; ði][nekst]['paɪrət] [hu:] [pul] [ə; eɪ] -

I	intend	to	get	at	least	a	lunch	while	the	next	pirate	who	pulls	a	DeLameter
我	打算	到	得到	在	至少	一个	午餐	尽管	这	下一个	海盗	WHO	拉	一个	-

[ɒn][ˌem 'i:][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][skweə(r)] [mi:l] . "

on	me	is	getting	a	square	meal	.	"
在	我	是	获得	一个	正方形	一顿饭	.	"

我打算至少吃顿午饭，而下一个敢对我使出德拉米特那招的海盗，就等着吃顿饱饭吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神